



# THÈSE

En vue de l'obtention du  
**DOCTORAT DE L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE**

Délivré par l'Université Toulouse 2 - Jean Jaurès

---

Présentée et soutenue par

**Hélène FLOREA**

Le 30 novembre 2018

**Pratiques citationnelles dans *Les derniers jours de l'humanité* de Karl Kraus. Enjeux esthétiques et idéologiques du re-dire. (ANNEXES)**

---

École doctorale : **ALLPHA - Art, Lettres, Langues, Philosophie, Communication**

Spécialité : **Langues, Littératures, Arts et Civilisations Germaniques**

Unité de recherche :

**CREG - Centre de recherches et d'études germaniques**

Thèse dirigée par

**Jacques LAJARRIGE**

Jury

**M. Marc Lacheny**, Rapporteur

**Mme Florence Baillet**, Rapporteur

**Mme Françoise Knopper**, Examineur

**M. António Sousa Ribeiro**, Examineur

**M. Jacques LAJARRIGE**, Directeur de thèse

## SOMMAIRE

### ***Références de presse***

ANNEXE 1 Titres de presse cités.....	5
ANNEXE 2 Articles de l'AZ.....	7
ANNEXE 3 Articles de la NFP.....	9
ANNEXE 4 Un collage de coupures de presse .....	13
ANNEXE 5 Correspondances avec la <i>Fackel</i> .....	15

### ***Autres matériaux citationnels***

Annexe 6 Les documents officiels .....	23
ANNEXE 7 Poésie de guerre.....	25
ANNEXE 8 Encarts publicitaires .....	43
ANNEXE 9 Le corpus chansonnier .....	47
ANNEXE 10 Phrasèmes récurrents .....	49
ANNEXE 11 Les personnages historiques .....	53

### ***Marquage citationnel***

ANNEXE 12 Un feuilleton d'Alice Schalek (I/26).....	59
ANNEXE 13 La bonne société du Semmering (II/9) .....	77
ANNEXE 14 Les enfants, victimes collatérales (II/21).....	81
ANNEXE 15 L'imam et les touristes allemands (III/19).....	83
ANNEXE 16 Kernstock et ses deux admirateurs (III/32) .....	89
ANNEXE 17 Paul Goldmann chez Hindenburg et Ludendorff (IV/25) .....	95
ANNEXE 18 Biach et la passion de l'éditorial (IV/26) .....	111
ANNEXE 19 « Consolidé et approfondi » (V/9).....	125
ANNEXE 20 Les bouchers de Verdun (V/15).....	133



*Références de  
presse*



ANNEXE 1  
Titres de presse cités

Sont répertoriés ci-dessous tous les titres de presse cités dans les DJ et identifiés comme tels. Pour chaque titre est indiquée la scène concernée par la citation. La colonne intitulée « AZ » indique s'il s'agit d'une citation de seconde main. La dernière colonne renseigne la nationalité du journal : « aut. » pour austro-hongrois, all. pour allemand. Dans la catégorie « autres » ont été répertoriés les titres non germanophones, ainsi que les agences de presse (Korrespondenz Wilhelm, Reuters et Wolff).

<b>Titre</b>	<b>Scène(s)</b>	<b>AZ</b>	<b>aut.</b>	<b>all.</b>	<b>autre</b>
<i>Berliner Morgenpost</i>	III/17	x		x	
<i>Pilsner Tagblatt</i>	II/10		x		
<i>Börsenblatt für den deutschen Buchhandel</i>	III/5	x		x	
<i>Danzers Armee-Zeitung</i>	IV/29	x	x		
<i>Der Burggräfler</i>	III/18	x	x		
<i>Der Reichsbote</i>	III/16	x		x	
<i>Der Tag</i>	III/20	x		x	
<i>Der Tierfreund</i>	V/31		x		
<i>Deutsche Korpszeitung</i>	IV/6	x		x	
<i>Deutsches Volksblatt</i>	III/3		x		
<i>Die Zeit</i>	V/43	x	x		
<i>Dresdner Nachrichten</i>	III/4			x	
<i>Frankfurter Zeitung</i>	III/34			x	
<i>Grazer Mittag-Zeitung</i>	II/13		x		
<i>Grazer Volksblatt</i>	II/6 -7	x	x		
<i>Illustrierte Kronenzeitung</i>	I/22		x		
<i>Illustriertes Extrablatt</i>	I/16	x	x		
<i>Innsbrucker Nachrichten</i>	IV/43		x		
<i>Innsbrucker Volkszeitung</i>	V/32	x	x		
<i>Jugend</i>	IV/6	x		x	
<i>Kölnische Volkszeitung</i>	IV/27			x	
<i>Korrespondenz Wilhelm</i>	I/1	x			x
<i>Kriegszeitung der 10. Armee</i>	III/3	x	x		
<i>Kriegszeitung der 2. Armee</i>	III/3	x	x		
<i>Kriegszeitung der Heeresgruppe Linsingen</i>	III/3	x	x		
<i>L'Humanité</i>	V/15	x			x
<i>L'osservatore romano</i>	I/27	x			x
<i>La Gazette de Shangai</i>	V/8				x
<i>Le Populaire</i>	V/15	x			x
<i>Leipziger Neueste Nachrichten</i>	III/11 IV/27			x	
<i>Leipziger Volkszeitung</i>	III/34			x	
<i>Linzer Tagblatt</i>	V/37	x	x		
<i>Münchner Post</i>	III/10	x		x	
<i>Neue Freie Presse</i>	Cf. ann. 4.		x		

<b>Titre</b>	<b>Scène(s)</b>	<b>AZ</b>	<b>aut.</b>	<b>all.</b>	<b>autre</b>
<i>Neue Freie Presse</i>	I/10 I/28 II/12 III/8 IV/24	x	x		
<i>Neue Warte am Inn</i>	II/31		x		
<i>Neues Wiener Journal</i>	I/19 III/20 IV/7 V/9		x		
<i>Neues Wiener Journal</i>	III/4 IV/5	x	x		
<i>Neues Wiener Tagblatt</i>	II/9 IV/25	x	x		
<i>Osnabrücker Zeitung</i>	V/50	x		x	
<i>Ostdeutsche Rundschau</i>	III/11		x		
<i>Österreichische Land-Zeitung</i>	III/38		x		
<i>Prager Tagblatt</i>	III/37 IV/27		x		
<i>Prager Tagblatt</i>	IV/22	x	x		
<i>Reichspost</i>	P/3 P/10 I/1 I/5 III/1 IV/1 V/46	x	x		
<i>Reichspost</i>	III/24 III/32		x		
<i>Reuters</i>	II/10	x			x
<i>Rotterdammer Maasbode</i>	IV/29	x			x
<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	III/19			x	
<i>Vossische Zeitung</i>	II/10	x		x	
<i>Wall Street Journal</i>	II/10	x			x
<i>Welt am Montag</i>	IV/35			x	
<i>Weltblatt</i>	I/11 III/36		x		
<i>Wiener Allgemeine Zeitung</i>	V/24		x		
<i>Wiener Sonn- und Montagszeitung</i>	IV/26 I/10		x		
<i>Wild und Hund</i>	II/14			x	
<i>Wolff</i>	II/10 III/10 V/10	x			x
<i>Wolff</i>	III/13 III/40 V/50				x

ANNEXE 2  
Articles de l'AZ

*Le tableau suivant recense les articles de l'AZ qui font l'objet d'une ou plusieurs citations. Les articles sont classés par ordre chronologique. Sont indiqués le numéro et la date de parution, la page où figure l'article, une traduction de son titre, la source éventuellement citée dans l'article, et la scène où est insérée la citation.*

n°	jj.mm.aaaa	p.	Titre de l'article	Source	Scène(s)
243	02.09.1914	6	Dérapages patriotiques	Korrespondenz Wilhelm	I/1
104	15.04.1915	3	« Poésie » de guerre	<i>Kreuzzeitung</i>	I/1 III/8
106	14.04.1915	4	Horrifiant	NFP	V/9
128	09.05.1915	7	Patriotisme et profit	<i>Wall Street Journal</i>	II/10
129	10.05.1915	2	Le torpillage du Lusitania	Reuter	II/10
189	10.07.1915	4	Schmock, le badin	NFP	I/28
190	11.07.1915	13	Léonard de Vinci et les submersibles	<i>Codex Leicester</i> (L. de Vinci)	V/55
210	31.07.1915	1	L'appel de pape pour la paix	<i>Osservatore romano</i>	I/27
217	07.08.1915	4	« Interdit aux invalides »	<i>Luckauer Kreiszeitung</i>	III/40
223	13.08.1915	5	Exploitation des prisonniers de guerre	KPQ	I/11
228	18.08.1915	6	L'effort des ouvriers reconnu	Min. aut. de la Guerre	II/29
265	24.09.1915	4	Flatteuse mélodie	Brochure éditoriale	III/40
300	29.10.1915	5	Un communiqué officiel	Min. aut. de la Défense	III/28
2	02.01.1916	6	Les hymnes résonnent au cœur	NFP	IV/26
62	03.03.1916	5	Le visiteurs du Semmering	<i>Neues Wiener Tagblatt</i>	II/9
74	14.03.1916	4	« Le meilleur pour nos guerriers »	Rapp. d'un institut de rech.	III/40
76	16.03.1916	4	« Jamais je n'avais ressenti cela ! »	<i>Osnabrücker Zeitung</i>	V/50
97	07.04.1916	5	Un jeu d'enfant !	<i>Prager Tagblatt</i>	IV/22
108	18.04.1916	5	L'art allemand du roman de guerre	Anny Wothe	III/40
200	21.07.1916	5	Plus d'acier dans le sang !	<i>Der Reichsbote</i>	III/16
246	05.09.1916	5	Kernstock au front	Kernstock	III/32
247	06.09.1916	5	Vu dans la N. Fr. Pr.:	NFP	IV/26
313	10.11.1916	5	Ce que tu ne veux pas qu'on te fasse...	<i>Vossische Zeitung</i>	II/10
321	19.11.1916	6	Alldarin	<i>Leipziger Tageblatt</i> (?)	III/40
89	01.04.1917	6-7	Sur le <i>Möve</i>	Conf. de presse milit. all.	IV/45
123	06.05.1917	7	Qui veut aller à la campagne !	Ordonn. du gouv. rég.	IV/17
132	15.05.1917	4	Ils veulent annexer le monde !	Prof. v. Gruber	V/7
157	10.06.1917	10	Condamnée pour compassion		II/20
215	08.08.1917	6	Tracasseries de la guerre mondiale	Directive milit.	IV/41
286	18.10.1917	5	Mutinerie dans la flotte anglaise	NFP	IV/24
305	06.11.1917	5	« Sentimentalité allemande »	<i>Jugend</i>	IV/6
320	21.11.1917	6	Une offrande sacrée !	<i>Der Burggräfler</i>	III/18
340	12.02.1917	5	Tout va bien en Allemagne	Wolff	IV/7
351	23.12.1917	4	Notes	<i>Neues Wiener Journal</i>	IV/5
353	25.12.1917	7	Remettons-nous au bon Dieu	Guillaume II	IV/37



n°	jj.mm.aaaa	p.	Titre de l'article	Source	Scène(s)
9	09.01.1918	4	Pour une paix de compromis	Volksbund f. Frht. u. Vaterld	V/50
27	29.01.1918	6-7	La question alimentaire		III/40
35	07.02.1918	2	Un témoin, 11 peines suprêmes	Jugement de cour martiale	IV/30
40	12.02.1918	3-4	Un discours pieux et impérialiste	Guillaume II	IV/37
57	01.03.1918	2	Discours de haine au parlement	Pattai (député)	V/3
104	19.04.1918	5	Ce qu'il ne faut pas avaler	<i>Münchner Post</i>	III/10
137	23.05.1918	4-5	De fort bon goût	<i>Die Zeit</i>	V/43
139	25.05.1918	4	Une chrétienté à l'unisson du canon	<i>Morgenpost</i>	III/17
176	02.07.1918	4	Bilan	NFP	IV/26
228	23.08.1918	4-5	Les enfants croquemorts		V/55
326	29.11.1918	1	Les incitations à la haine de la RP	RP	P/3 V/46
350	23.12.1918	2	Exécution de 44 rapatriés		V/55
19	20.01.1919	3	Preuves et documents	RP	III/1
26	27.01.1919	1	Servilité canine des chrétiens-sociaux	RP	III/24
31	01.02.1919	4	Dressage de la presse patriotique	Service de presse impérial	V/38
41	11.02.1919	6	Traitement des prisonniers de guerre	Command. milit. de Vienne	V/20
44	14.02.1919	7	Un bon et noble prêtre	<i>Grazer Volksblatt</i>	II/6 -7
163	15.06.1919	6	Un peu de respect	Gouv. milit. all.	III/30
180	02.07.1919	7	Corruption de feu la double monarchie	<i>Innsbrucker Volkszeitung</i>	V/32
189	11.07.1919	5	Corruption de feu la double monarchie		V/32
7	07.01.1920	6-7	Un parmi tant d'autres !	Témoignage	V/38 -39
11	11.01.1920	1-2	Visages suisses	Berchtold	I/5
13	13.01.1920	5	Travailleurs, on vous a éreintés, avilis !		II/32
49	19.02.1920	1-2	Gîte et pillage en pays ennemi	Courrier privé	V/6
53	23.02.1921	6	Le menu des officiers	Menu	V/55
81	23.03.1921	5-6	Mort dans les Carpates [...]	Témoignage judic.	IV/38 V/55
115	28.04.1921	4-5	« Sa Majesté au front »	<i>Linzer Tagblatt</i>	V/37
150	03.06.1921	1	Poursuite des criminels de guerre	Rapp. milit	IV/9
173	26.06.1921	1-2	La bête de guerre	<i>Le Populaire</i>	V/15
182	05.07.1921	1	Pas de quartier !	Guillaume II	V/14
184	07.07.1921	2	« Pas de prisonniers ! »	Témoignage judic.	V/14
205	28.07.1921	4	Déclaration de guerre : 1 <sup>er</sup> poème	RP	I/1 V/46
208	31.07.1921	6	Mise à mort de prisonniers	<i>L'Humanité</i>	V/15
300	01.11.1921	1	L'effondrement milit. de la monarchie	Rapp. milit.	V/41
337	09.12.1921	7	Acquittement pour « Kaiserjägertod »	Témoignage judic.	IV/11-13
21	21.01.1922	4	Les cols droits du général	Rapp. milit.	IV/14

**ANNEXE 3**  
**Articles de la NFP**

*Le tableau suivant recense tous les numéros de la NFP dont sont tirées les citations identifiées comme telles. Sont indiqués le numéro et la date de parution, la scène où est insérée la citation, la rubrique dont elle est tirée, et son locuteur fictionnel : Biach, le couple formé par l'Abonné et le Patriote (abrégé A/P), ou bien un autre personnage. Les rubriques potentielles se déclinent ici de la manière suivante : éditorial, feuilleton, autre rubrique. Tous les éditoriaux sont rédigés par Benedikt. Les feuilletons émanent, sans que cela soit spécifié ici, d'Alice Schalek, Paul Goldmann, Hans Müller, Felix Salten et Ludwig Hirschfeld. Quant à la catégorie intitulée « autre », elle regroupe la rubrique mondaine (Kleine Kronik), les articles rédigés par les petites mains anonymes de la rédaction, et les tribunes publiées par des contributeurs extérieurs.*

n°	jj.mm.aaaa	p.	Scène(s)	édit.	feuille.	autre	Biach	A/P	autre
11505	04.09.1896	1	I/10 IV/26	x			x		
17929	25.07.1914	4	I/1 I/29 IV/26			x	x		x
17930	26.07.1914	1, 3-4	I/1	x		x			x
17932	28.07.1914	9	I/1			x			x
17933	29.07.1914	1	V/15		x				x
17936	01.08.1914	6	I/1			x			x
A17936	01.08.1914	2	I/1			x			x
17948	13.08.1914	2	I/1			x			
A17955	20.08.1914	1	IV/26			x	x		
17960	25.08.1914	2-3	III/9		x				x
17966	31.08.1914	2	II/1 IV/26			x	x		x
17967	01.09.1914	9-13	I/10			x			x
17970	04.09.1914	4	I/1			x			x
17972	06.09.1914	3	III/9		x				x
17986	20.09.1914	4	II/29			x			x
17990	24.09.1914	2	I/7	x			x		
18000	04.10.1914	1	III/8 IV/26	x			x		
18169	23.03.1915	1	II/16	x					x
18182	16.04.1915	1	III/8 IV/26 V/9	x			x		
A18192	16.04.1916	1	IV/26	x			x		
18194	18.04.1915	16	II/12		x				x
18209	03.05.1915	8	I/10 I/11			x		x	x
18215	09.05.1915	15	II/3			x		x	
18251	15.06.1915	10	II/3			x		x	
18268	02.07.1915	7	I/11			x		x	
18270	04.07.1915	1	I/10 IV/26	x			x		x
18274	08.07.1915	1	I/23		x				x
18275	09.07.1915	2-3	I/28	x					x
18282	16.07.1915	5	I/11			x		x	
18289	23.07.1915	7	I/11			x		x	
18293	27.07.1915	13	II/10			x			x
18302	05.08.1915	1	III/8 IV/26	x			x		

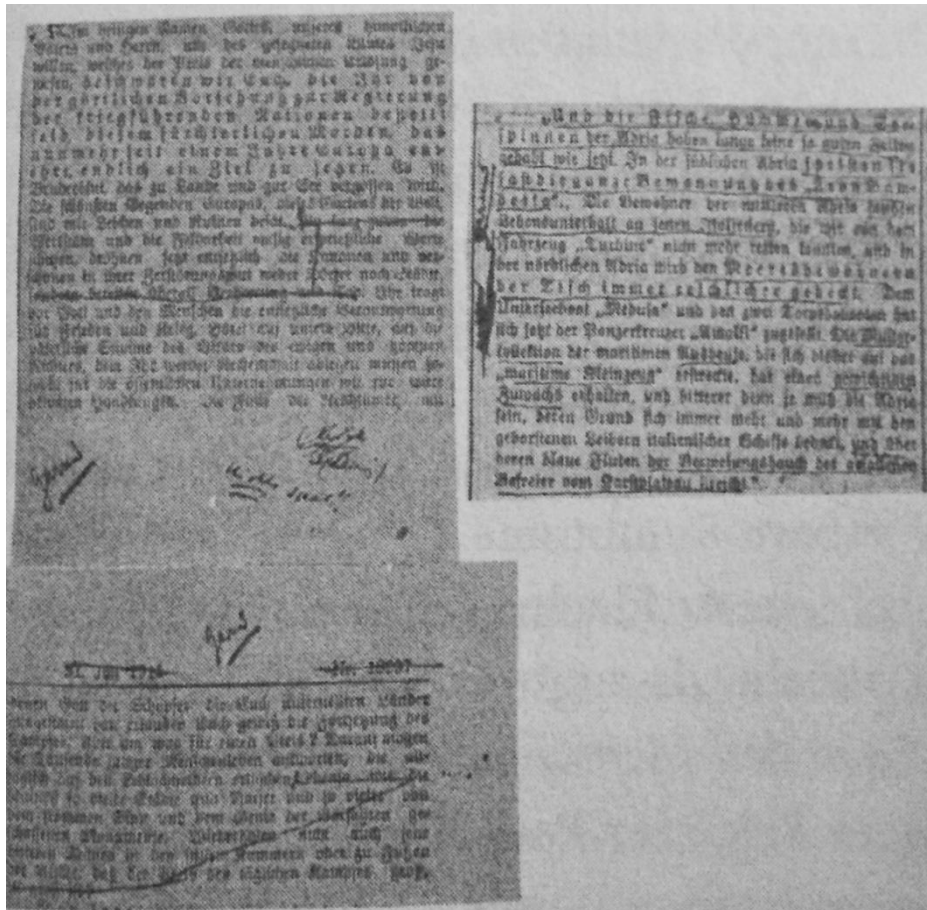
n°	jj.mm.aaaa	p.	Scène(s)	édit.	feuill.	autre	Biach	A/P	autre
18303	06.08.1915	8	I/6			x			x
A18303	06.08.1915	4	I/11			x	x		
18307	10.08.1915	10	II/8			x			x
18308	11.08.1915	9	II/8			x			x
18309	12.08.1915	1, 2	I/11 II/3			x	x		
18311	14.08.1915	7	I/11			x	x		
A18311	14.08.1915	2	I/11			x	x		
18312	15.08.1915	15	II/3			x	x		
18318	21.08.1915	1-4	I/26		x				x
18320	23.08.1915	5	II/26			x	x		
18322	25.08.1915	6	II/26			x	x		
18323	26.08.1915	1, 4	I/11 IV/26			x	x		
A18323	26.08.1915	3	II/26			x	x		
18336	08.09.1915	1-5	I/26		x				x
A18343	15.09.1915	1	IV/26	x			x		
18378	20.10.1915	7	II/8			x			x
18381	23.10.1915	1-4	II/19		x				x
18391	03.11.1915	5	IV/26	x			x		
A18424	07.12.1915	1	V/8			x			x
18448	01.01.1916	1-2	IV/26	x			x		
18451	04.01.1916	1	IV/26	x			x		
18463	16.01.1916	1	IV/26	x			x		
18463	16.01.1916	1	IV/26	x			x		
18466	19.01.1916	1-4	II/30 -31		x				x
A18493	15.02.1916	1	IV/26	x			x		
A18495	17.02.1916	1	IV/26	x					x
18507	29.02.1916	1	IV/26	x			x		
18516	09.03.1916	1	IV/26	x			x		
18530	23.03.1916	1	IV/26	x			x		
18537	31.05.1916	1	IV/10		x				x
18551	14.04.1916	1-4	III/33		x				x
A18590	24.05.1916	1-2	IV/26			x	x		
18618	22.06.1916	3	IV/21			x			x
18631	05.07.1916	1-5	IV/10		x				x
18640	14.07.1916	1	V/16	x					x
18646	20.07.1916	1	IV/26	x			x		
18655	29.07.1916	1	IV/26	x			x		
18666	09.08.1916	1	IV/26	x			x		
18669	12.08.1916	1	IV/26	x			x		
18677	20.08.1916	1, 2	IV/26	x		x	x		
18687	30.08.1916	1	IV/26	x			x		
18693	05.09.1916	1, 5	IV/26	x		x	x		

n°	jj.mm.aaaa	p.	Scène	édit.	feuill.	autre	Biach	A/P	autre
A18694	06.09.1916	1	III/11			x			x
18697	09.09.1916	1	IV/26	x			x		
18699	11.09.1916	1	IV/26	x			x		
18700	12.09.1916	1	IV/26	x			x		
A18700	12.09.1916	1	IV/26	x			x		
18716	28.09.1916	1	III/8 IV/26	x			x		
18719	01.10.1916	1	IV/26	x			x		
18745	27.10.1916	1	IV/26	x			x		
18761	12.11.1916	2-3	IV/7			x	x		x
18767	18.11.1916	1	IV/26	x					
18781	02.12.1916	1	IV/26	x			x		
18786	07.12.1916	1	IV/26	x			x		
18787	08.12.1916	1	IV/26	x			x		
18851	14.02.1917	1	III/9		x				x
18398	10.11.1915	1	IV/26	x			x		
A19012	27.07.1917	1	III/37			x		x	
19014	29.07.1917	5	II/26			x		x	
19023	07.08.1917	1	IV/26	x			x		
19024	08.08.1917	1-3	V/15		x				x
19025	09.08.1917	1-3	V/15		x				x
19028	12.08.1917	1	III/8 III/37	x			x	x	
19031	15.08.1917	2	V/15		x				x
A19041	25.08.1917	1	IV/26			x			x
19080	04.10.1917	2	IV/26			x			x
A19081	05.10.1917	1	IV/26	x			x		
19087	11.10.1917	4	IV/40			x		x	
19093	17.10.1917	2	IV/24			x		x	
19096	20.10.1917	2	IV/26	x			x		
19100	24.10.1917	1	IV/26	x			x		
19101	25.10.1917	1	IV/26	x			x		
19102	26.10.1917	1	IV/26	x			x		
19107	31.10.1917	1	IV/26	x			x		
19113	06.11.1917	1	IV/26	x			x		
19114	07.11.1917	1	IV/26	x					
19139	02.12.1917	1-3	IV/25		x				x
19141	04.12.1917	1	IV/26	x			x		
19144	07.12.1917	1	IV/26	x			x		
19167	01.01.1918	1	IV/26	x			x		
19221	27.02.1918	1	IV/26	x			x		
19235	13.03.1918	1	IV/26	x			x		
19259	08.04.1918	1	IV/26			x			x
19274	23.04.1918	2	IV/26			x	x		

n°	jj.mm.aaaa	p.	Scène(s)	édit.	feuill.	autre	Biach	A/P	autre
19294	13.05.1918	1, 2	V/9	x		x		x	
19295	14.05.1918	1, 2	V/9	x		x		x	
A19295	14.05.1918	1	V/9	x				x	
19296	15.05.1918	1	V/9	x				x	
A19296	15.05.1918	1	V/9	x				x	
19297	16.05.1918	9	V/9			x		x	
A19297	16.05.1918	1	V/9	x				x	
A19303	23.05.1918	1	V/9	x				x	
19304	24.05.1918	1	V/9			x		x	
A19312	01.06.1918	1	IV/26			x	x		
19315	04.06.1918	1	IV/26	x				x	
19316	05.06.1918	2	IV/26			x		x	
A19316	05.06.1918	2	V/9			x		x	
A19317	06.06.1918	4	V/9			x		x	
A19324	13.06.1918	1	V/9			x		x	
19327	16.06.1918	1	IV/26	x			x		
19340	29.06.1918	6	IV/26			x	x		
19341	01.07.1918	1	V/9	x				x	
19343	03.07.1918	1	V/17 V/23	x				x	x
19344	04.07.1918	1	V/17			x		x	
19356	16.07.1918	9	V/9			x		x	
19380	09.08.1918	1	IV/26	x			x		
19385	14.08.1918	1	IV/26	x			x		
19388	17.08.1918	2	V/9			x	x		
19391	20.08.1918	2	V/9			x	x		
19398	27.08.1918	7	V/9			x		x	
19410	08.09.1918	5	V/9			x		x	
19412	10.09.1918	1	V/9			x		x	
19414	12.09.1918	1	IV/26 V/9	x		x	x	x	

ANNEXE 4  
Un collage de coupures de presse

Ce collage peut être considéré comme la première ébauche de la glose « Zwei Stimmen » (F 406-412, 1915, 1-2), reprise dans les scènes I/27 et I/28. Dans la colonne de droite est collée une coupure de la NFP (18297, 31.07.1915, 6), dont on reconnaît le haut de page et la numérotation caractéristique. L'article sera attribué à Benedikt dans la Fackel et Les derniers jours – à tort. Dans la colonne de droite se trouve un extrait de l'exhortation apostolique de Benoît XV appelant à la paix.



# DIE FACKEL

Nr. 406—412      5. OKTOBER 1915      XVII. JAHR

## Zwei Stimmen

<p style="text-align: center;"><b>Vatikan</b> Benedikts Gebet</p> <p style="text-align: center;">»... Im heiligen Namen Gottes, unseres himmlischen Vaters und Herrn, um des gesegneten Blutes Jesu</p>	<p style="text-align: center;"><b>Redaktion</b> Benedikts Diktat</p> <p style="text-align: center;">»... Und die Fische, Hummern und Seespinnen der Adria haben lange keine so guten</p>
---	--



**ANNEXE 5**  
**Correspondances avec la Fackel**

*Le tableau suivant indique les correspondances entre le texte des DJ et celui de la Fackel. Sont référencés les articles contenant un ou plusieurs fragments textuels communs avec la pièce. Ne sont pas mentionnés les articles ayant uniquement servi de source d'inspiration.*

n°	jj.mm.aaaa	p.	Titre de l'article	Scène(s)
391-392	21.01.1914	12	Aus dem dunkelsten Österreich	II/17
393-394	07.03.1914	6	Der Börsenschreck	V/42
393-394	07.03.1914	24	Wie in Deutschland die Unsittlichkeit zustandekommt [...]	II/18
404	05.12.1914	5-16	In dieser großen Zeit	I/10 III/8 III/45 IV/26
406-412	05.10.1915	4	Ein Tag aus der großen Zeit	I/1
406-412	05.10.1915	9-10	Die Waffen der Neutralität	II/10 III/34
406-412	05.10.1915	94	Beim Anblick einer Schwangeren	II/18
406-412	05.10.1915	37	Das Scherflein	II/8
406-412	05.10.1915	15	Die wackre Schalek forcht sich nit	I/26
406-412	05.10.1915	18-19	Die Schalek dringt weiter vor	I/26
406-412	05.10.1915	35	Drei Tage aus der großen Zeit	II/3
406-412	05.10.1915	141	Grabschrift	II/29
406-412	05.10.1915	120	Kriegsberichterstatter	II/10
406-412	05.10.1915	99-123	Nachts	I/1 I/10 I/29 II/2 II/10 III/8 III/40 IV/1 IV/26 V/26 V/9
406-412	05.10.1915	1-2	Zwei Stimmen	I/27 -28
413-417	10.12.1915	32	Der Kassier der Weltgeschichte	IV/26
413-417	10.12.1915	85	Deutsche Annonce	III/38
413-417	10.12.1915	13, 16, 83	Dialog der Geschlechter	IV/28 -35 V/26
413-417	10.12.1915	85	Diana-Kriegs-Schokolade	III/38
413-417	10.12.1915	66	Die letzte Wahrheit über den Weltkrieg	III/38
413-417	10.12.1915	19	Dokumente	III/14
413-417	10.12.1915	6, 10	Eextraausgabeee —!	II/17 -18
413-417	10.12.1915	79	Ein Weib	III/40
413-417	10.12.1915	34	Geteilte Ansichten über die Kriegsberichterstattung	I/22
413-417	10.12.1915	84	Ich hatt' einen Kameraden	V/15
413-417	10.12.1915	83	Schmückedeinheim	IV/22
413-417	10.12.1915	39-40	Wie die Schalek in Serbien gehaust hat	II/19
413-417	10.12.1915	48	Die Leidtragenden	P/10
413-436	02.08.1916	68-76	Solche Kontraste gibt's nur an der Front	IV/10 V/16
418-422	08.04.1916	42	Notizen	II/10
418-422	08.04.1916	94	's gibt nur an Durchhalter!	IV/26
418-422	08.04.1916	86-88	Bei uns ist es so!	II/9
418-422	08.04.1916	71-72	Das neue Jahr. Bekenntnis zum Optimismus	IV/26
418-422	08.04.1916	73	Der Panthersprung	IV/26
n°	jj.mm.aaaa	p.	Titre de l'article	Scène(s)



418-422	08.04.1916	67-68	Der Rausch der Titel	II/1 IV/26
418-422	08.04.1916	34-37	Die Schalek irgendwo an der Adria	II/30 -31
418-422	08.04.1916	15-16	Ein Irrsinniger auf dem Einspännergaul	V/8
418-422	08.04.1916	73	Gedankenleser	IV/26
418-422	08.04.1916	72-73	Und noch ein Bekenntnis zum Optimismus	IV/26
418-422	08.04.1916	101	Weltwende	V/2
418-422	08.04.1916	38	Wie ein König, mit Bomben beladen, wie ein Gott!	V/50
418-422	08.04.1916	99	Zum ewigen Gedächtnis. Zwei Ergebnisse	III/40
418-422	08.04.1916	74	Zur Darnachachtung	III/28
423-425	05.05.1916	41-52	Gruß an Bahr und Hofmannsthal	I/19
423-425	05.05.1916	19	Notizen	III/33
426-430	15.06.1916	66-69	Also Dichter und Denker, nicht Barbaren	II/14
426-430	15.06.1916	35	Der tragische Karneval	IV/10
426-430	15.06.1916	38	Der Weltspiegel	II/28
426-430	15.06.1916	69	Deutschland, Deutschland über alles!	IV/22
426-430	15.06.1916	27	Ein Geduldspiel für Groß und Klein	IV/22
426-430	15.06.1916	70-71	Händler und Helden	I/29
426-430	15.06.1916	75	Schöne neue Titel	IV/26
431-436	02.08.1916	81-82	Bei den Kismet-Knöppen	III/19
431-436	02.08.1916	84	Der Enkel wird segnen	I/10 -11
431-436	02.08.1916	120	Die Laufkatze	IV/26
431-436	02.08.1916	61-63	Graf Szögyeny am Tage des Kriegsausbruches	IV/21
431-436	02.08.1916	60	Ein starker Esser und ein schwacher Esser	II/12
431-436	02.08.1916	83-85	Eine angenehme Menage	III/11
431-436	02.08.1916	2	Feiertage	III/16
431-436	02.08.1916	99	Gebet nach dem Schlacht	IV/26
431-436	02.08.1916	98	Heldentod und Kondolenz	II/29
431-436	02.08.1916	73	Von einem Mann namens Ernst Posse	IV/20
437-422	31.10.1916	104	Klärungen	II/16
437-442	31.10.1916	110	Auf Fürbitte des heiligen Josef	II/10
437-442	31.10.1916	38-39	Aus der Epoche der Anregungen	III/11
437-442	31.10.1916	115	Definitionen	IV/26
437-442	31.10.1916	16	Der Ausbruch des Mont Pelé	IV/26
437-442	31.10.1916	86	Die neue Welt	IV/43
437-442	31.10.1916	14-16	Die Sorge beginnt wieder	IV/26
437-442	31.10.1916	7	Ein deutsches Kriegsgedicht	III/20
437-442	31.10.1916	78-80	Er stellt sich vor auf der ersten Seite die Zarin	IV/26
437-442	31.10.1916	74-75	Kernstock der Jugend!	III/32
437-442	31.10.1916	24-29	Made in Germany	IV/27
437-442	31.10.1916	115-116	Tell sagt	IV/26
443-444	16.11.1916	35	Gebet	V/28
445-453	18.01.1917	71	Alldarin	III/40
<b>n°</b>	<b>jj.mm.aaa</b>	<b>p.</b>	<b>Titre de l'article</b>	<b>Scène(s)</b>

445-453	18.01.1917	159	Das muß man richtig aussprechen können	IV/26
445-453	18.01.1917	22	Die Menschen	V/31
445-453	18.01.1917	81-85	Ein andres Antlitz	III/31
445-453	18.01.1917	21	Ein deutsches Plakat	II/10
445-453	18.01.1917	73	Es ist alles da	III/40
445-453	18.01.1917	156	Für unsere Kinder	V/26
445-453	18.01.1917	26	Gott ist gerecht über Bukarest	IV/26
445-453	18.01.1917	37	Trauerschmuck	IV/26
454-456	01.04.1917	25	42cm Brummer	V/26
454-456	01.04.1917	25	Da sind wir versorgt	IV/22
454-456	01.04.1917	18-19	Das kann in England nicht ohne Eindruck bleiben	IV/26
454-456	01.04.1917	42	Deutsche Worte	III/4
454-456	18.01.1917	26, 69	Die Einbildungskraft	IV/26
454-456	01.04.1917	2, 3	Goethes Volk	III/4
454-456	01.04.1917	43	Kindermund	III/40
454-456	18.01.1917	26	Spuren von Luxus und Übermut	IV/26
454-456	01.04.1917	43	Wir spielen Weltkrieg!	IV/22
454-456	01.04.1917	25-26	Wird bei den Nachkommen Anklang finden	IV/27
457-461	10.05.1917	36	Einem On dit zufolge	III/37
457-461	10.05.1917	95	Landesverrat	V/2
457-461	10.05.1917	23	Literaten unterm Doppelaar	I/1
457-467	10.05.1917	46	Früher als sonst hat Wien Feierabend gemacht	I/1
462-471	09.10.1917	45	Also was soll ich Ihnen sagen	IV/26
462-471	09.10.1917	35	Das Kriegsstambuch der Stadt Wien	III/4
462-471	09.10.1917	1	Das übervolle Haus jubelte den Helden begeistert zu [...]	V/43
462-471	09.10.1917	39	Den Säuglingen gehts im Krieg besser	III/40
462-471	09.10.1917	65-66	Der deutsche Professor	III/21
462-471	09.10.1917	40	Der Hund im Kriege	II/20
462-471	09.10.1917	63	Deutscher Bildungshunger	III/5
462-471	09.10.1917	134-137	Die einzelne Frauengestalt	V/15
462-471	09.10.1917	172	Erfahrungen	II/10 III/40 III/14
462-471	09.10.1917	43-44	Kein Badezimmer in Downing Street	I/10 III/8 III/37 IV/26 V/9
462-471	09.10.1917	159	Kerzen gesucht	IV/26
462-471	09.10.1917	18	Na und ihr zwee beede?	V/7
462-471	09.10.1917	14-15.	Pfui Teufel!	III/13
462-471	09.10.1917	165	Revolution in Deutschland	V/11
462-471	09.10.1917	30-32	Schonet die Kinder!	IV/36
462-471	09.10.1917	99	Und der Herrgott lacht!	V/10
462-471	09.10.1917	161	Vision	IV/17
462-471	09.10.1917	133	Vom Glück	IV/45
462-471	09.10.1917	65	Was bei den Feinden schaden könnte	IV/35
462-471	09.10.1917	13-14	Wenn von allem nichts bliebe außer diesem [...]	IV/28
<b>n°</b>	<b>jj.mm.aaaa</b>	<b>p.</b>	<b>Titre de l'article</b>	<b>Scène(s)</b>

474-483	23.05.1918	62	1917	IV/27
474-483	23.05.1918	52	Der Schächter	IV/26
474-483	23.05.1918	141	An einem Friedenstag	III/14
474-483	23.05.1918	62	Angriff tschechischer Überläufer mit schwerer Artillerie [...]	IV/26
474-483	23.05.1918	20	Der begabte Czernin	V/42
474-483	23.05.1918	102	Der Gott, der uns das wachsen läßt ...	III/40
474-483	23.05.1918	66	Der Schlachtbankier	IV/26
474-483	23.05.1918	35	Die überlegene Wirkung unserer Gase	V/50
474-483	23.05.1918	102	Ei-Ersatz Dottofix	III/40
474-483	23.05.1918	155-156	Ein Kantianer und Kant	IV/37
474-483	23.05.1918	63	Ein Soldat steht in den Bergen bei Asiago auf der Wache	IV/26
474-483	23.05.1918	47	Für Lammasch	V/3
474-483	23.05.1918	153	Nachzutragen	I/16 -17
474-483	23.05.1918	71	Notizen	V/36
474-483	23.05.1918	67	Stellen wir uns vor	IV/26
474-483	23.05.1918	156	Um Mißverständnissen vorzubeugen	III/4
474-483	23.05.1918	96-100	Wie Hindenburg und Ludendorff unter Paul Goldmanns [...]	IV/25
484-498	15.10.1918	153	Anhauch und Auftakt	IV/26
484-498	15.10.1918	198	Aus dem Fenriswolff-Büro	V/50
484-498	15.10.1918	1, 11	Ausgebaut und vertieft	V/9 -12
484-498	15.10.1918	64-65	Das deutsche Wunder, der Neid der Welt	III/10
484-498	15.10.1918	217	Das rabiate Ich	IV/26
484-498	15.10.1918	238-239	Der Fremdenverkehr nach dem Krieg	V/24
484-498	15.10.1918	216	Der jüdische Indikativ	IV/26
484-498	15.10.1918	155	Der Schlachtbankier	IV/26
484-498	15.10.1918	217-218	Der Ton	IV/26
484-498	15.10.1918	219	Der Untertitel	IV/26
484-498	15.10.1918	155	Derselbe	IV/26
484-498	15.10.1918	12	Die chinesisch-japanische Militärkonvention.	V/8
484-498	15.10.1918	188-190	Die Gerüchte	V/17
484-498	15.10.1918	151	Die Reihe	IV/30
484-498	15.10.1918	181	Ein Vorschlag zur Güte	IV/5
484-498	15.10.1918	201-202	Eine große Meuterei in der deutschen Flotte	IV/24
484-498	15.10.1918	180	Es ist alles da, es ist nicht so wie bei arme Leute	IV/7 III/10
484-498	15.10.1918	211-212	Es rieselt im Gemäuer	IV/26
484-498	15.10.1918	79	Es war ein Film	V/43
484-498	15.10.1918	153	Lange vor dem Erwachen	IV/26
484-498	15.10.1918	205-206	Propaganda	V/50
484-498	15.10.1918	63	Rumaroma	III/40
484-498	15.10.1918	209	Verdrossenheit in der Entente.	IV/26
484-498	15.10.1918	199	Von der Blattfront	V/50
484-498	15.10.1918	214	Vorteile des Friedens mit Rußland	IV/26
<b>n°</b>	<b>jj.mm.aaaa</b>	<b>p.</b>	<b>Titre de l'article</b>	<b>Scène(s)</b>

484-498	15.10.1918	176	Zwei Seelen und ein Gedanke, zwei Herzen und ein Schlag	V/26
499-500	20.11.1918	4	Weltgericht	Préface
501-507	25.01.1919	7-70	Nachruf	II/25 III/3 IV/3 IV/29 V/42
521-530	??.01.1920	53-54	Kultur und Presse	IV/26
531-543	??.04.1920	160-162	Innsbruck und anderes	II/10
554-556	??.11.1920	56	Volkshymne (mit Vorwort)	V/27
557-560	??.01.1921	42	Der Funktionär	IV/29
557-560	??.01.1921	64	Ein christlicher Dreh	I/1 IV/1 V/46
557-560	??.01.1921	49	Hans Müller im Frieden	III/9
577-582	??.11.1921	79	Das Wort, sie sollen es lassen stahn	I/10
577-582	??.11.1921	15	Eingedenk der Lorbeerreiser	IV/44
588-594	??.03.1922	22	Die Reichspost und der Krieg	III/1



*Autres matériaux  
citationnels*



## ANNEXE 6

### Les documents officiels

Sont ici répertoriés tous les documents officiels formellement identifiés comme tels. La troisième colonne (« source discursive »), indique l'instance administrative à l'origine du document. La quatrième et dernière colonne indique le numéro du journal où a pu être identifié le document. Le journal en question a parfois été choisi par l'administration concernée comme organe de publication officiel du document – lorsqu'il s'agit d'un communiqué. Ce n'est bien sûr pas le cas de l'AZ, qui n'a pas vocation à se faire le relais médiatique du pouvoir. [IK = Illustrierte Kronen-Zeitung ; GV = Grazer Volksblatt ; DV = Deutsches Volksblatt ; IN = Innsbrucker Nachrichten ; NWT = Neues Wiener Tagblatt]

Scène	Nature du doc.	Source discursive	Source journalistique			
I/11	Communiqué	KPQ	AZ	223	13.08.1915	5
I/22	Communiqué	KPQ	IK	5266	31.08.1914	4
II/29	Communiqué	Min. de la Guerre	AZ	228	18.08.1915	6
II/29	Communiqué	Min. de la Guerre	GV	439	29.06.1915	7
III/3	Communiqué	KPQ	DV	9918	12.08.1916	4
III/28	Décret	Min. de la Guerre	AZ	300	29.10.1915	5
III/30	Ordonnance	Adm. militaire all.	AZ	163	15.06.1919	6
IV/9	Rapport militaire	Adm. milit.	AZ	150	03.06.1921	1
IV/11	Rapport	Comm. d'enquête parl.	AZ	337	09.12.1921	7
IV/14	Note de service militaire	Adm. milit.	AZ	21	21.01.1922	4
IV/17	Arrêté municipal	Ville de Vienne	AZ	123	06.05.1917	7
IV/30	Procès-verbal	Justice milit.	AZ	35	07.02.1918	2
IV/41	Rapport militaire	Adm. milit.	AZ	215	08.08.1917	6
IV/43	Communiqué	KPQ	IN	401	30.08.1916	8-9
IV/44	Note de service militaire	Adm. milit.	Archives personnelles <sup>1</sup>			
V/9	Communiqué	Gouvernement	NFP	19294	13.05.1918	1
V/20	Note de service militaire	Adm. milit.	AZ	41	11.02.1919	6
V/21	Communiqué	Adm. milit.	NWT	267	01.10.1918	10
V/37	Rapport militaire	Adm. milit.	AZ	115	28.04.1921	4-5
V/38	Courrier externe	Service de presse imp.	AZ	31	01.02.1919	4

<sup>1</sup> Transmises à Kraus par un lecteur. Cf. F 577-582, 1921, 15.





ANNEXE 7  
Poésie de guerre

*Sont reproduits ci-dessous les poèmes de guerre évoqués dans les DJ. Les textes en sont grisés, de sorte que seuls apparaissent en noir les fragments cités dans la pièce. Pour chacun d'eux est indiquée la scène dans laquelle intervient la citation.*

**Ernst Nacken**  
**Sans titre<sup>2</sup>**

Schleicht da nicht der Moskowiter  
Und der General Rennenkampf?  
Hindenburg, der edle Ritter,  
Schickt ihm deutschen Pulverdampf.

**Jeder Schuß**  
**Einen Russ'!**

Haut die Donkosaken,

Daß die Knochen knacken!  
Franzmann will sich mausig machen,  
Will durch Belgien über 'n Rhein,  
Hört ihr nicht die Berta krachen?  
Ei, sie singt so süß und fein!

**Jeder Stoß**  
**Ein Franzos'!**

Blei und Kugelregen,  
Das ist deutscher Segen!

Und John Bull voll Haß und Hader  
Hat verschuldet all das Blut.  
Achtung, Volldampf das Geschwader!  
Deutschland, sei auf deiner Hut!

**Jeder Tritt**  
**Einen Brit'! [I/1]**

Rammt ihm seine Schiffe  
Auf die Felsenriffe.

**Richard Dehmel**  
**Alldeutschlands Erweckung<sup>3</sup>**

Was bebt die Erde von früh bis spät  
auf deutschem Ackergrunde?  
Wir hatten kaum unser Korn gemäht,  
da erscholl die freche Kunde:  
beuge dich, Deutschland, vor fremden Macht!  
Da ist Alldeutschland zur Einheit erwacht,  
in hellen Hausen bei Tag und Nacht

---

<sup>2</sup> Publié dans le quotidien allemand *Die Kreuzzeitung*, cité dans AZ 104, 15.04.1915, 3.

<sup>3</sup> *Berliner Tageblatt* 417, 18.08.1914, 2.

hörten wir' donnerstark schallen  
mit altem Jubel und neuem Ernst  
durch unsere Bahnhofshallen.

Von Norden zum Süden nach Ost und West  
in ährenbekränzten Wagen,  
die heiße Faust um die Waffen gepresst,  
sahen wir's zum Schlachtfeld jagen.  
Aus Preußen und Bayern, von Donau und Rhein,  
aus Schleswig und Elsass, Tirol, Kärnten, Krain,  
nur Deutscher wollt' endlich jeder sein —  
so sahen wir die Brüderscharen  
gegen russischen, welschen, britischen Neid  
zum Richtfeld des Schicksals fahren.

Und mittendrunter im Heilsgewand  
vom roten Kreuz die Schwestern;  
nein, unter Eurer sanften Hand  
woll'n wir den Feind nicht lästern.  
Auch er schützt mutig seinen Herd;  
ihr aber, die ihr trotz dem Schwert  
werkfreudige Frau'n, ihr seid es wert,  
männlich mitzuberaten  
um deutschen Blutes Wohl und Weh:  
auch ihr tut Heldentaten.

Und was kommt hinterdrein noch getönt,  
was stampft so eisern die Erde,  
dass uns die Wand des Herzens dröhnt?  
Das waren die deutschen Pferde [II/10].  
Mit witternden Nüstern durch die Nacht  
trugen auch sie ihr Blut zum Schlacht,  
für Deutschland Ehre und Recht und Macht —  
in den Dörfern tobten die Hunde;  
auch unsre Tiere spürten den Ernst  
der großen Gottesstunde . . . .

### **Richard Dehmel Weihnachtsgruss<sup>4</sup>**

Auf die mächtige Schützensgabenkette  
Vom Gebirge bis zum Meeresbette  
Legt der volle Mond sein friedhofsstille Licht.  
Keine Seele spricht;  
und der Glanz des Abendsternes spannt  
Heimatsfrieden über Feindesland.  
Die Geschütze schweigen.

Plötzlich kommt ein zischender Feuerbogen  
Zwischen Stern und Mond durchs bleiche Dunkel geflogen:

---

<sup>4</sup> NFP 18082, 25.12.1914, 19.

Granate nach Granate kracht.  
 Der Gewehrlauf zuckt g'radauf in Tausenden Händen,  
 Todesfunken ins Weltgrau zu entsenden;  
 Über Kampfbefehle, jäh belebende,  
 Schmettern die Geschütze ihre schwebende [III/35]  
 Sphärenmusik [II/10, III/35].

Eine Weile prasselt's, rollt, sprüht, saust;  
 Blitz und Donner und der Menschenfaust,  
 Herrlich spannt ihr über Tal und Hügel  
 Eure gottentsprossenen Siegesflügel  
 himmelan.  
 Wollt ihr so den irdischen Geist beschwingen,  
 Sich zum ewigen Frieden hochzuringen?  
 Sprecht! Euch fragt ein ruhig sterbender Mann.  
 Die Geschütze schweigen.

**Ottokar Kernstock**  
**Auf Liebesgaben für steirische Soldaten<sup>5</sup>**

1.

Vom steirischen Weine das Feuer,  
 Vom steirischen Eisen die Kraft,  
 Das ist's, was die Männer von Steier  
 Zu Helden und Siegern schafft.

2.

Steirische Holzer, holzt mir gut  
 Mit Büchsenkolben die Serbenbrut!  
 Steirische Jäger, trifft mir glatt  
 Den russischen Zottelbären aufs Blatt!  
 Steirische Winzer, presst mir fein [III/32]  
 Aus Welschlandfrüchten blutroten Wein! [II/10, III/32]

3.

Vergeblich krächzen Österreichs Unglücksrabben  
 Solang' wir Steirer solche Helden haben. [III/32]

4.

Sind unsere Gaben auch klein und schlicht,  
 Ihr werdet sie dennoch schätzen;  
 Denn was der Spende an Wert gebracht,  
 Wird der Gedanke ersetze:  
 's ist Heimatluft, die dran hangen blieb.  
 Und manches treue Gedenken,  
 Manch heißes Gebet, manch große Lieb'  
 Ruht zwischen den kleinen Geschenken.

<sup>5</sup> Ottokar Kernstock, Peter Rosegger, *Steirischer Waffensegen*, Graz, Leykam, 1916, p. 94.

**Bruder Willram**  
**Ich hab' um dich, mein Vaterland<sup>6</sup>**

Ich hab' um dich, mein Vaterland,  
Schon heil'gen Stolz gespürt,  
Als noch die schwache Bubenhand  
Ein hölzern Schwert geführt.

Und was auf seinem Schaukelpferd  
Der munt're Knabe sann: —  
Die Träume stolz und ruhmenswert —  
Sinnt heute der Mann.

Nun wiehert mein Schlachtenross  
Und schnaubt voll edlen Mut's  
Und trägt mich in der Feinde Troß  
Durch Bäche roten Blut's! [II/10]

Und mir zur Linken klingt und klirrt  
Ein guter, blanker Stahl,  
Der, wenn es sein muss — flammt und schwirrt  
Wie heißer Wetterstrahl!

Und wo mein Ross den Boden stampft,  
Zerbröckelt Stein und Bein;  
Und wo mein Schwert im Blute dampft,  
Muss Sieg die Losung sein!

So reit' ich mit dem Tod zu zweit  
Und fürcht' den Teufel nit;  
Ja, Sterben ist mir Seligkeit  
Um das, wofür ich stritt.

Und fall' ich unter Stich und Hieb  
Für's Vaterland — sei's klar: — — —  
Dass auch des Knaben erste Lieb' —  
Des Mannes letzte war!

**Bruder Willram**  
**St. Michel<sup>7</sup>**

Sankt Michel, der du den Drachen schlugst —  
Den giftigen, höllischen, harten —  
Und der du das Zeichen Gottes trugst  
Auf einer gold'nen Standarten;  
Du Himmelsfährich, du lichter Held —  
Und Fürst aller Gottesstreiter:  
Hilf kämpfen uns wider die falsche Welt  
Und schirm' unsre Rosse und Reiter!

---

<sup>6</sup> Bruder Willram [Anton Müller], *Das blutige Jahr! Gedichte von Bruder Willram*, Innsbruck, Bozen, Tyrolia, 1916, p. 14-15.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 22-23.

Und fahren wir drein mit Kliff und Klaff,  
 Weil das Herz und das Hirn uns siedet:  
 St. Michel — im glänzenden Goldgewaff' —  
 Von Engelshänden geschmiedet,  
 Du sollst uns leuchtendes Vorbild sein  
**Im Kampf mit den Drachen und Molchen** —  
 Und sollst dein lohendes Schwert uns leih'n,  
**Die stinkende Brut zu dolchen [II/10] —!**

Sie trieben es wahrlich gar zu toll —  
 Die Filzigen, Stolzen und Frechen;  
 Jetzt stürmt im Blut uns ein heiliger Groll,  
 Drum müssen die Fäuste nun sprechen;  
 Sankt Michel, der du die Teufel warfst  
 Kopfüber in höllische Flammen:  
 Auch deutsche Faust du gesegnet darfst —  
 Dann schlagen wir alles zusammen!

Hell schimmert dein Schild: „Wer ist wie Gott?“  
 Steht prangend darauf geschrieben; — —  
 Und sie besudeln mit Dreck und Spott  
 All unser Glauben und Lieben;  
 Sankt Michel, du Krieger hoch und hehr,  
 Wir schwören's bei deinem Schilde:  
 Wir wollen uns wehren um Zucht und Ehr' — —  
 Und nimmer kennen wir Milde!

Wir gehen mit dröhnendem Eisenschritt  
 Hinein in blutige Schlachten —  
 Und dreschen das Korn nach deutschem Schnitt  
 Mit lachendem Todesverachten;  
 Und kiesen dich, herrlicher Gottesmann,  
 Sankt Michel, zum treuen Begleiter:  
 Dann wandelt wohl alle das Grausen an  
 Vor deutschen Rossen und Reitern!

**Bruder Willram**  
**Wir gaben Gold für Eisen hin –<sup>8</sup>**

Wir gaben Gold für Eisen hin!  
 Den Brautreif mit dem Blutrubin  
 Streift sich die Maid vom Finger;  
 Es opfern Frau'n ihr Ohrgehäng'  
 Voll edler Steine Glutgepräg' —  
 Und andre Schmucke Dinger!

Wir gaben Gold für Eisen hin!  
 Und nimmer steht uns Herz und Sinn —  
 Wie sonst — nach eitlen Golde;  
 Verzeih' der Himmel uns die Schmach,

---

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 26-27.

Wir jagten falschem Flitter nach  
In der Genusssucht Solde!

Wir gaben Gold für Eisen hin!  
Und heil'ge Sühne liegt darin  
Für unser Tun und Lasse;  
Denn Sinnentaumel hielt uns fest,  
Und Modetorheit ließ den Rest  
Von Zucht und Scham erblassen.

Wir gaben Gold für Eisen hin!  
Dafür hat Gott uns Gunst verlieh'n,  
Wie nie wir sie genossen — —  
Aus Opfermut und Reue ward —  
Todbringend, stolz und marmorhart —  
Das deutliche Schwert gegossen; — —

Und wo die Waffe schwingt und saust,  
Das Gottesschwert — in deutscher Faust —  
Blüht Sieg uns allerwegen;  
Blut trinkt das Land, die Feinde flieh'n:  
Wir gaben Gold für Eisen hin —  
Und kauften Himmelssegel!

**Bruder Willram  
Berta (Der 42 Zentimeter-Mörser)<sup>9</sup>**

Sie singt und flötet, doch wahrlich ist  
Sie keine Philomele;  
Ihr Sang gleicht tosendem Meeresgisch  
Und brandet aus grimmiger Seele —  
Und speit Verderben und taucht und zischt  
Den Tod aus glühender Kehle; — —

Verborgen gleich einer Nonne steht  
Sie hinter Schanzen und Gittern;  
Und wenn ihr flammender Odem weht  
In Schlachtenungewittern,  
Ist's wie ein donnerndes Stoßgebet,  
Vor dem die Teufel zittern;

Sie ward geboren in Höllenglut  
Und sprang aus feurigen Essen;  
Es ist keine Mutter zart und gut  
An ihrer Wiege gesessen: —  
Drum kennt sie nur Zorn und kochende Wut  
Als wär' sie vom Bösen besessen.

Ihr wuchs ist eisern, ihr Herz von Stahl  
Und kennt kein menschliches Fühlen,  
Lässt sich von der Blitze Wetterstrahl

---

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 33-34.

Das innerste Mark durchwühlen —  
 Und lechzt, ihrer Sehnsucht wilde Qual  
 An Lachen Blut's zu kühlen; — —

Und dennoch hegt die stählerne Maid  
 In der Brust ein heimliches Minnen,  
 Das brüllend um Erhöhung schreit  
 Mit lohen, lodernden Sinnen: —  
 Hurra! Wer ist's, der die Stolze freit —  
 Wer möchte die Braut gewinnen?

**Bruder Willram**  
**Hätt' ich ein Schwert, es flöge** <sup>-10</sup>

Hätte' ich ein Schwert, es flöge  
 Aus meiner Scheide kühn;  
 Und wenn ich dürft' — ich zöge —  
 Mit Euch ins rote Blüh'n [II/10]!

Wo Ruhmesrosen sprießen  
 Auf kampfgepflügter Heid',  
 Und Bäche Blutes fließen  
 Aus Wunden tief und breit; — —

Hätte ich ein Schwert, es sollte  
 All dessen Zeuge sein,  
 Was mir grub und grollte  
 An Qual und Not und Pein!

Was in mir schwoll und brauste —  
 Und fluchend in mir schrie;  
 Hätt' ich ein Schwert — es sauste —  
 In grauer Melodie!

Es schnöb' in Flammenwettern  
 Durch Stein und Stahl und Erz  
 Und schrieb' mit blut'gen Lettern  
 Den Tod ins Feindesherz;

Es klängen seine Worte  
 Mit jenes Schwertes klang,  
 Das einst an Edens Pforte  
 Der Flammencherub schwang;

Dann könnte man ermessen,  
 Was Zorn und Liebe heißt —  
 Und an welch' heil'gen Essen  
 Ich mein Schwert geschweiß: — —

Am Zorn, der heiße Hiebe  
 Dem Unrecht zuerkannt,

---

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 24-25.



Und an der großen Liebe  
Zum deutschen Vaterland!

**Bruder Willram**  
**Es regnet Feuer und Blut aufs Land – –<sup>11</sup>**

Es regnet Feuer und Blut aufs Land;  
Der Krieg mit donnernden Hufen  
Fegt über die Völker wutentbrannt;  
Wir aber recken die Eisenhand  
Zum Gott der Schlachten und rufen:

„Herr, segne den Kaiser und segne sein Heer —  
Und segne die Waffen des Krieges;  
Und lass und ringen um Österreichs Ehr’ —  
Und lass uns holen aus Kämpfen schwer  
Den heiligen Lorbeer des Sieges!“

„Und segne das Herz und segne die Faust  
Mit Kraft und trotzigem Mute,  
Dass selbst dem Tod und dem Teufel graust,  
Wenns rings von Hieben und Kugeln saust —  
Und wir uns baden im Blute [II/10]!“

„Und segne, ja segne die Wunden rot,  
Die wir um den Kaiser erstritten —  
Und um der Heimat grimmige Not;  
Und segne den dreimal herrlichen Tod,  
Den wir als Helden erlitten!“

**Bruder Willram**  
**Dolomitenwacht<sup>12</sup>**

Wir hausen und wir horsten  
Wie eine Adlerblut  
Hoch über Tal und Forsten  
In treuer Berge Hut;  
Und klimmen kühn und klettern  
Durch Grat und Felsenschacht —  
Und trotzen Wind und Wettern:  
Die Dolomitenwacht!

Man zwang uns — und wir worden  
Und kennen Schonung nicht; —  
Zum Freiwild ist geworden  
Der feige, welsche Wicht. [II/10] — —  
Wir jagen ihn — und pirschen

---

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 31-32.

<sup>12</sup> Bruder Willram [Anton Müller], *Der heilige Kampf, Neue Kriegslieder von Bruder Willram*, Innsbruck, Tyrolia, 1917, p. 19-21.

Ihn an bei Tag und Nacht —  
Mit Zorn und Zähneknirschen:  
Die Dolomitenwacht!

Und schütten Blut und Feuer  
Und hageln Eisensaat  
Aufs gift'ge Ungeheuer  
Voll Meineid und Verrat; — —  
Und säubern deutsche Erde  
Von welscher Niedertracht —  
Und hüten unsre Herde:  
Die Dolomitenwacht!

Der Heimat Felsenwarten,  
Die müssen unser sein;  
Es darf in Laurins Garten  
Kein welscher Schuft herein,  
Wo Lieb' und Treue lenzen  
In ew'ger Rosepracht:  
Wir Schirmen seine Grenzen —  
Die Dolomitenwacht!

Und bräch' mit tausend Toden  
Der Feind in unser Land:  
Nicht eine Handbreit Boden  
Wird ihm zum Unterpfang!  
Ihr Zwitter und ihr Zwerge,  
Wir spotten euer Macht: —  
Fest steht — wie Gottes Berge —  
Die Dolomitenwacht!

Mag der und jener sinken,  
Gefällt vom Mörderblei: —  
Noch weh'n auf allen Zinken  
Sie Siegesbanner frei —  
Und flattern stolz und fliegen —  
Ob uns im Sturm der Schlacht;  
Wir sterben und wir fliegen:  
Die Dolomitenwacht!

Von unsres Blutes Wellen  
Ist Fels und Firn betaut;  
Das sind die Glutbrunellen,  
Der Schmuck der Gletscherbraut!  
Und Hochlandsgräber melden  
Es jedem still und sacht:  
Hier schlummern deutsche Helden —  
Die Dolomitenwacht!

**Heinrich Lersch**  
**Hört ihr**<sup>13</sup>

Hört ihr die Soldaten beten?  
„Unser Gott, bist unsere Pflicht!  
Aus den Schlünden der Kanonen  
unsere stärkste Liebe spricht.“  
Schießen wir ihm die Patronen-  
Vaterunser durch den Lauf,  
und ein Kreuz soll darauf thronen:  
„Bajonette pflanzt auf.“

Kameraden, lasst Schrapnelle  
Kugeln als Weihwasser streun,  
lasst Granaten Weihrauch qualmen,  
lasst die Sünden uns bereun:  
Unverschossner Minen Psalmen,  
Unterlassungssünden sind;  
wenn die erst den Feind zermalmen,  
löst die Sünde sich geschwind. [III/17]

Hängt der Kugel-Handgranaten-  
Rosenkränze um die Brust.  
Wenn die Perlen jäh zerknallen,  
stirbt des Feindes Kampfeslust.  
Lasst die Wacht am Rhein erschallen,  
unseres Zornes Stoßgebet,  
Händefalten wird zum Krallen,  
wenns um Gurkhagurgeln geht

Wir sind einmal Henkersknechte,  
Gott hat selbst uns ausgewählt,  
kreuzigen die Menschenliebe,  
die in uns zu Tod gequält.  
Wenn sie nicht unsterblich bliebe,  
war sie Gottes Kraft nicht voll:  
und wir kreuzigen die Liebe,  
dass sie euch erlösen soll.

**Alfred Kerr**  
**Rumänenlied**<sup>14</sup>

In den kleinsten Winkelescu  
Fiel ein Russen-Trinkgeldescu,  
Fraidig ibten wir Verratul —  
Politescu schnappen Drahtul.

---

<sup>13</sup> Heinrich Lersch, *Herz! Aufglühe dein Blut! Gedichte im Krieg*, Jena, Eugen Diederich, 1916, p. 66-67.

<sup>14</sup> Le poème est initialement paru, sous le pseudonyme « Gottlieb », dans le quotidien berlinois *Der Tag* daté du 09.09.1916, puis imprimé en Autriche par le *Neues Wiener Journal* 8215, 12.09.1916, 9.

Alle Velker staunerul,  
 San me große Gaunerul.  
 Ungarn, Siebenbürginescu  
 Mechten wir erwürginescu.

Gebrüllescu voll Triumphul  
 Mitten im Korruptul-Sumpful  
 In der Hauptstadt Bukurescht,  
 Wo sich kainer Fiße wäscht.

Leider kriegen wir die Paitsche  
 Vun Bulgaren und vun Daitsche;  
 Zogen flink-flink in Dobrudschul,  
 Feste Tutrakan ist futschul!

Aigentlich sind wir, waiß Gottul,  
 Dann heringefallne Trottul,  
 Haite noch auf stolzem Roßcu,  
 Murgens eins auf dem Poposcu! [III/20]

**Ottokar Kernstock**  
**Gebet vor der Hunnenschlacht<sup>15</sup>**

Bedrängt und hart geängstigt ist  
 Dein Volk von fremden Horden,  
 Durch Übermut und Hinterlist,  
 Mit Sengen und mit Morden.  
 Wir schrei'n zu dir aus tiefster Not,  
 Der deutsche Name ist zum Spott  
 Der schnöden Heiden worden.  
 O Herr, der uns am Kreuz erlöst,  
 Erlös' uns von der Hunnenpest!  
     Kyrie eleison! [III/32]

Gerecht, Herr, ist dein Strafgericht!  
 Die Schuld ist unser Eigen.  
 Uns schlug der Feind ins Angesicht -  
 Wir litten es mit Schweigen.  
 Wir hatten nicht des Windleins acht,  
 Und als der Sturmwind dran erwacht,  
 Ließ mancher Mann sich beugen.  
 O Herr, der uns am Kreuz erlöst,  
 Erlös' uns von der Hunnenpest!  
     Kyrie eleison!

[...]

<sup>15</sup> L'extrait ici reproduit est tiré de l'AZ 246, 05.09.1916, où il est présenté comme le poème liminaire du recueil *Schwertlilien aus dem Zwingergärtlein*, Graz, Leykam, 1915. Mais cela n'est pas le cas.

**Ottokar Kernstock**  
**Vor dem Reiterangriff<sup>16</sup>**

Die Reiter halten vorm Feinde dicht,  
da wendet der Oberst sein Ross und spricht:  
„Der Tanz geht los! Zum schneidigen Ritt  
Nehmt, Kinder, ein schneidiges Sprüchlein mit!

Ein König, ein Zar, eine Republik  
Ersannen gemeinsam ein Schelmenstück.  
Zwei Kaiser und der liebe Gott,  
die machen zuschanden das schnöde Komplott.

Wir schlagen uns nicht als Söldnerpack  
Für Löhnung und Branntwein wie der Kosak,  
Wir sind unser's Herrgotts Reitersleut',  
Wir rächen das Recht, das zum Himmel schreit.

Mit uns sind die himmlischen Scharen all',  
Sankt Michel ist unser Feldmarschall [III/32],  
Die Helden von Leipzig und Sedan,  
Sie reiten als Vorhut uns Deutschen voran.

Lasst pfeifen die Kugeln, was schert uns das?  
Setzt an zur Attacke! Trompeter, blas'!  
Mir nach, Kameraden! Ich führe Euch  
Zum Sieg oder g'radaus ins Himmelsreich!“

**Ottokar Kernstock**  
**Der Tag der Rache<sup>17</sup>**

Es schuf die Tannenberger Schlacht  
Den Deutschen groß Wehklagen.  
Der Sieg stand bei der Slawenmacht,  
Das Kreuzheer war geschlagen.  
Was nicht im Urwaldsumpf ertrank,  
Lag sterbend, als die Sonne sank,  
Im weißen Ordenskleide  
Auf sommergrüner Heide.

Scharf trat den Meister Ulrich an  
Der Schlachtentod, der grimme.  
Da schlug das Kreuz der wunde Mann  
Und rief mit heller Stimme:  
Führ, Herr, ins Paradies mich ein  
Und lass aus unserem Gebein  
Erstehn dem deutschen Namen  
Einst einen Rächer! Amen ...

Die Jahre floh'n. Vergessen lag  
Der Feldherr bei den Seinen.

---

<sup>16</sup> *Der Baubündler* 183, 01.12.1914, 7.

<sup>17</sup> Ottokar Kernstock, Peter Rosegger, *Steirischer Waffensegen*, *op. cit.*, p. 86-87.

Doch tausend Jahr' sind wie ein Tag  
 Vor Gott, dem Ewigeinen.  
 Das fünfte Säkulum entschwand,  
 Und wieder brachen in das Land  
 Verweg'ne Slawenhorden  
 Mit Brennen und mit Morden.

Da winkte Gott — der Rächer kam,  
 Das Racheschwert zu zücken  
 Und, was dem Schwert entrann, im Schlamm  
 Der Sümpfe zu ersticken. [III/32]  
 Dann sprach der Held: Mich feiert nicht!  
 Der Herr ging zürnend ins Gericht  
 Mit dem Barbarenheere.  
 Dem Herrn allein die Ehre!

Auf Meister Ulrichs Ruhestatt  
 Soll aber künftig stehen:  
 Gott macht zur Tat früh oder spät  
 Was deutsche Männer flehen. — —  
 Wer hat dies neue Lied erdacht?  
 Ein deutscher Spielmann hat's gemacht  
 Beim tapfern Pokulieren  
 Mit Reitern und Musketieren.

**Richard Dehmel**  
**Lied der Pflicht<sup>18</sup>**

„Die befohlene Linie ist erreicht“ —  
 wir warten auf weitem Befehl.  
 Wo solch ein Generalswort steigt,  
 spürt jede Soldatenseel:  
 Ich tat meine Pflicht, das genügt.

Wir haben gewonnen die harte Schlacht;  
 der Feind focht so tapfer, wie's ging.  
 Ihm fehlte nur eins, Kamraden, gebt acht:  
 der Mannszucht eisernen Ring.  
 Drum tut eure Pflicht, das genügt!

Und ob jeder Schritt Fleischfetzen steigt,  
 Kartätschen und Stacheldraht:  
 die befohlene Linie wird erreicht —  
 Schwatzt nicht von Heldentat!  
 Wir tun unsre Pflicht, das genügt. [III/35]

---

<sup>18</sup> Richard Dehmel, *Kriegs-Brevier*, Leipzig, Insel, 1917, p. 22-23.

**Richard Dehmel**  
**Von Feld zu Feld<sup>19</sup>**

Was ist so rot im Osten entbrannt,  
was flammt zugleich von West?  
Und Marschtritt dröhnt durchs ganze Land,  
durchs Vaterland, durchs Vaterland —  
die Störche klappern im Nest.

Was hältst du mich, lass mich gehen Marie,  
was ringst du die Hände im Schoß;  
und wärest du die heilige Mutter Marie,  
du hältst mich nicht, du hältst mich nicht,  
die Kriegsflamme loht so groß.

„Ich bin nicht die heilige Mutter Marie,  
ich bin nur ein irdisches Weib;  
bald leg ich ein Kind auf deine Knie,  
ein hilflos Kind, ein schutzlos Kind,  
ich opfer ihm Seel und Leib.

Unsern Leib, den opfern wir all einmal;  
unsre Seele ruft Gott zuvor.  
Wo steht sein heiliger Himmelssaal?  
Blick auf, Marie, blick hin, Marie:  
er steht vom Erdgrund empor.

Er steht auf allem was unsre Hand  
baute im Heimatsfeld;  
marsch marsch, ruft Gott, schützt euer Land,  
schützt eurer Kinder Vaterland [III/35] —  
leb wohl! — „Leb wohl, mein Held —“ —

**Richard Dehmel**  
**Lied für unsre Flotte<sup>20</sup>**

Jetzt müssen ab, es steigt ein Lied  
empor zum treuen Gotte:  
es steigt das schwarz-weiß-rote Lied  
zum Lob der deutschen Flotte!  
Unsre Tausendpfünder  
heben schwarze Münder;  
die rufen donnernd übers Meer  
des Reiches und des Kaisers Ehr  
unterm deutschen Himmel.

Seht an, da schwimmt der Panzerwall,  
Torpedo und Fregatte;  
des Reiches Recht, sie schützen's all

---

<sup>19</sup> *Ibid.*, p. 12-13.

<sup>20</sup> *Ibid.*, p.21-22.

bis auf die letzte Ratte.  
Unsre grauen Kähne  
haben weiße Zähne;  
die blitzen los auf jeden Schuft,  
der nach des Kaisers Flagge pufft,  
unterm deutschen Himmel.

Der Kaiser, der die Flotte schuf,  
der steht mit Gott im Bunde,  
denn das ist Deutschland Weltberuf:  
es sucht die Teufelshunde.  
Unsre blauen Jungen  
haben rote Zungen;  
die zischen durchs Kanonenrohr,  
dann fliegt der Feind ins Höllentor  
unterm deutschen Himmel. [III/35]

Manch Wackern wohl verschlang die Schlacht,  
ins Wasser musst er fallen;  
das aber hat den Sieg gebracht  
den treuen Deutschen allen.  
Schwarz-weiß-rote Zeichen  
schmücken unsre Leichen;  
fahr hin, Kamrad, das Meer ist groß,  
einst ruhn auch wir in Gottes Schoß  
unterm deutschen Himmel.

**Richard Dehmel**  
**Glanzvoller Tag<sup>21</sup>**

Steig auf, wieder auf, glanzvoller Tag!  
Granatendonnertanz, Schlag auf Schlag.  
Und Lerchenjubil im Blauen.

Auf, auf, hinreißendes Menschenwort!  
Alles an die Gewehre! gellt's heiser fort.  
Und Lerchenjubil im Blauen.

Fertig! Feuer! Und Salve auf Salve kracht.  
Und halblaut Flüche. Und einer lacht.  
Und Lerchenjubil im Blauen.

Sprung! Vorwärts marsch! Heraus aus dem Bau!  
Durch! Durch! knirscht's, knattert's im Drahtverhau.  
Und Lerchenjubil im Blauen.

Sprung! Auf! Marsch marsch! Hinein ins Gewühl!  
Sturmpfeifenschrill. Kannibalegebrüll.  
Und Lerchenjubil im Blauen.

---

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 35-36.



Was stockt, fremde Kugel, dein Geigenton?  
Hin stürzt einer Mutter einziger Sohn.  
Und Lerchenjubiläum im Blauen.

Lass stürzen, stürzen: Glut, Schutt, Qualm, Staub.  
Nur durch, durch, vorwärts! sei blind, fühllos, taub!  
Und Lerchenjubiläum im Blauen.

Nur hurra, hurra! Schweig, Wehgekreisch!  
Marsch marsch, blankes Eisen ins Feindfleisch!  
Und Lerchenjubiläum im Blauen. [III, 35]

Und Raubtiergeröchel aus wutheißem Schlund.  
Und Gnadegebettel aus Menschenmund.  
Und Lerchenjubiläum im Blauen.

Und Sieg, hurra, Sieg! tobt's empor, bebt's nach  
aus keuchender Brust. O glanzvoller Tag!  
O Lerchenjubiläum im Blauen ...

### **Richard Dehmel Internationaler Soldatenchorall<sup>22</sup>**

Kriegsgenosse, lasst uns beten:  
Tod, dir weihn wir unsre Waffen,  
unsre Trommel und Trompeten,  
auch den Sieg, den heiß erflchten!  
Einst wird alles doch zertreten,  
was die Völker jetzt erraffen.

Kriegsgenossen, lasst uns lachen:  
all das sind nur Kinderspiele!  
Mag die schöne Welt zerkrachen  
samt den schönsten Siebensachen:  
Gott wird viele schönre machen,  
wunderviele, wunderviele.

Kriegsgenossen, lasst uns singen:  
Sei geheiligt, Graus auf Erden! [III/35]  
Höchstes kann der Mensch vollbringen,  
Menschen können's niederringen;  
denn der Himmel will uns zwingen,  
dass wir freie Geister werden.

---

<sup>22</sup> *Ibid.*, p. 34-35.

**Franz Ginzkey**  
**Ballade von den masurischen Seen<sup>23</sup>**

Herr von Hindenburg spüret den Ostwind wehn.  
Er reitet ums Land der masurischen Seen. [cf. I/1]  
Sein Leben lang streicht er im Schritt und im Trab  
Um die Seen und die Sümpfe und – misst sie ab.  
Er kennt im Sumpf jedweddes Rohr,  
Und neigt er bodenwärts das Ohr,  
So hört er geistern und gurgeln dumpf:  
Der Sumpf ist Trumpf, der Sumpf ist Trumpf,  
Er schluckt die Russen mit Rumpf und Stumpf.  
Es lebt keine Unke, kein Frosch, kein Lurch,  
Die er nicht konnte durch und durch.  
Er kennt jeden Steg, jeden Busch und Verhack,  
Er kennt jeden Lack' wie den eigenen Sack,  
Wie breit sie nach West, wie tief sie nach Ost,  
Er kennt sie, als hätt' er sie selber gekost't.  
Und immer hört er das Gurgeln dumpf:  
Der Sumpf ist Trumpf,  
Aus Berlin kam die Botschaft, er hört's mit Graus,  
Der Reichstag beschlösse: Wir pumpen sie aus,  
Wir pumpen sie aus die masurischen Seen,  
Wir wollen dort ackern, uns rackern und mähn,  
Wir wollen Profit aus dem Boden ziehn!  
Von Hindenburg saust nach Berlin.  
Ihn mahnt aus dem Sumpfe die Trommel dumpf:  
Der Sumpf ist Trumpf,  
Herr von Hindenburg tritt vor den Kaiser kühn:  
Majestät, hier tät ein Malheur uns blühn.  
An den Sümpfen zu rühren, das wär nicht klug.  
Felder haben wir wahrlich genug,

---

<sup>23</sup> *Velhagen und Klasings Monatshefte*, novembre 1914, p. 561.

Doch Sümpfe wie diese, wo wütend erpicht,  
Die Russen zu schlucken, die haben wir nicht.  
O retten Sie Majestät den Sumpf!  
Der Sumpf ist Trumpf,  
Drauf lacht der Kaiser: Nun gut, es sei,  
Ich geb Euch die Sümpfe zum Schlucken frei!  
Worauf Herr von Hindenburg hochbeglückt  
Sich heimwärts gen' Masurien drückt:  
Er dort in den Sümpfen herumstudiert,  
Notiert, krokiert, rekognosziert.  
Er reibt sich die Hände: Gerettet mein Sumpf!  
Der Sumpf ist Trumpf,  
Und siehe, wie herrlich nun hat sich das erfüllt,  
Was das Geisterwort aus dem Sumpf ihm enthüllt:  
Auf des Kaisers Gebot, ein eherner Wall,  
Umbraust er die Feinde wie Hannibal,  
Beengt, umdrängt, verzwängt sie mit Macht.  
Generaloberst von Hindenburg hat das vollbracht.  
Hunderttausend verschwanden im Sumpf!  
Der Sumpf ist Trumpf, Der Sumpf ist Trumpf,  
Verschluckt sind die Russen mit Rumpf und Stumpf.

ANNEXE 8  
Encarts publicitaires

*Les encarts reproduits ici sont ceux tels qu'ils ont été imprimés dans la Fackel.*

**Heldengrab,**  
zugleich Reliquienkästchen  
und Photographieständer.

Der Vertrieb einer wirklich interessanten Kriegsneuheit, in Deutschland und Österreich-Ungarn patentamtlich geschützt, ein Heldengrab darstellend, genau der Wirklichkeit nachgebildet, wird an tüchtige Herren gegen hohe Provision vergeben.

*La « tombe du héros au foyer » (IV/22)  
F 413-7, 1915, 83.*

**Honigfliegenfänger  
Hindenburg**  
„Einen bessern findest  
du nicht“

m. Aufhängevorrichtg., beste frische Belemung, 100 St. 4.20 M., 200 St. franko Nachnahme. Will, Honigfliegenfänger-Versand Wartenfels Nr. 292 (Bay. Obfr.)

*Les « tue-mouches Hindenburg » (III/38)  
F 413-7, 1915, 85.*

**Wir spielen Weltkrieg!**

Ein zeitgemäßes Bilderbuch  
für unsere Kleinen

Von Ernst Kutzer  
Mit Versen von Armin Brunner



Herausgegeben vom Kriegshilfsbüro des k. k. Ministeriums des Innern  
zu Gunsten

des Roten Kreuzes, des Kriegsfürsorgeamtes und des Kriegshilfsbüros

*Le livre d'images Nous jouons à la guerre mondiale (IV/22)  
F 454-6, 1917, 43*



**Für unsere Kinder!**  
Zum 20 h - Verkauf.  
**Täuschende  
Nachahmung des Getöses  
unserer größten Kanonen.**  
Bei 3 Dutzend Auftrag K 1.60 à Dutzend.  
2 Muster franko gegen 50 h in Briefmarken.  
Spielwarenfabrik  
Josef Tischer, Obereinsiedel, Böhmen.

*Le fameux canon de 42 cm, sous forme de jouet pour enfants (IV/22)  
F 445-453, 1917, 156 et F 454-6, 1917, 24.*



**42 cm Brummer**  
**Hochaktueller 10 Pfg.-Schlager!**  
Beim Herumschleudern des Brummers entsteht ein  
Knattern und Brummen, als wenn wirkliche Granaten  
durch die Luft sausen.  
Versand nur gegen Nachnahme  
100 Stück Mk. 6.—  
1 Postpaket = 250 Stück = Mk. 14.—  
Muster gegen Einsendung von 25 Pfg.  
Verlangen Sie auch kostenlose Zusen-  
dung unserer reichillustrierten Preis-  
liste über nur erstklassige Schlager.  
Enk & Westfahl,  
Spielwaren- und Massenartikel-Fabrik,  
Leipzig-Kl.-Zsch. 21.  
Eythraerstraße 14—18.

Mit der Milch wird's ja schwer halten. Aber so was  
wird zum Glück immer noch im Notfall zu haben sein.

*Le même canon, par une autre marque (V/26)  
F 454-6, 1917, 25.*



Den Heldentod fürs Vaterland erlitt unser lieber,  
jüngerer Chef Herr

**Wilhelm Berdux**

**Landsturmmann in einem Infanterie-Regiment.**

Sein weiter kaufmännischer Blick ließ ihn früh  
die großen Kampfesziele erkennen und freudig zog er hinaus  
pro gloria et patria.

Nun hat ihm die Norn die Wege verlegt, die treue Liebe  
in rastloser Arbeit für ihn gebnet.

Sein hehres Bild bleibt unvergänglich in unserer Erinnerung.

**Berdux & Sohn, G. m. b. H.**

*Une notice nécrologique louant le « regard commerçant » d'un soldat (III/38)  
F 413-7, 1915, 86.*

Neu! D. R. G. M. No. 636407. Neu!  
Würfelt den ersehnten »Frieden« mit dem neuen  
hochinteressanten

**Kriegs-Spiel-Kreisel**

Dieses neue Spiel darf in keiner deutschen  
Familie fehlen und gewährt in jeder Familie,  
jeder Gesellschaft, bei jeder Gelegenheit eine  
Spannende Unterhaltung für jung und alt!

**Spielregel:**

Zunächst wird von jedem Teilnehmer ein Einsatz in die  
Kasse gemacht. Sodann wird der Kreisel von jedem Teil-  
nehmer der Reihe nach mit den Fingern in kreisende  
Bewegung versetzt. Die Buchstaben und Zahlen haben  
nachstehende Bedeutung:

Rußland:	(R. g. 0) gewinnt »Nichts«.
England:	(E. v. $\frac{1}{1}$ ) verliert den ganzen Einsatz.
Frankreich:	(F. v. $\frac{1}{2}$ ) verliert den halben Einsatz des einzelnen Spielers.
Türkei:	(T. g. $\frac{1}{3}$ ) gewinnt ein Drittel v. d. Kassa.
Österreich:	(O. g. $\frac{1}{2}$ ) gewinnt die Hälfte v. d. Kassa.
Deutschland:	(D. g. a) gewinnt die ganze Kasse.
(über alles)	

**Hochinteressant!**

**Spannend!**

*La « toupie de guerre (IV/22)  
F 431-6, 1916, 87.*



**ANNEXE 9**  
**Le corpus chansonnier**

*Ce tableau recense les chansons citées dans les DJ. Ces chansons peuvent être citées (« cit. ») au sein d'un discours, ou bien chantées (« cht. »). Lorsque la chanson est chantée, il peut s'agir d'une citation in absentia (« abs. »), au sens où la didascalie mentionne le chant sans que ses paroles soient effectivement retranscrites dans le texte, ou bien d'une citation in praesentia (« pra. »), où les paroles sont intégrées à une réplique.*

<b>Titre ALL</b>	<b>Titre FR</b>	<b>Type</b>	<b>Scène(s)</b>	<b>cit.</b>	<b>cht.</b>	<b>abs.</b>	<b>pra.</b>
In der Heimat, in der Heimat da gib't's ein Wiedersehen	Au pays, au pays nous nous reverrons	ch. de soldat	I/1, II/1, III/1, IV/1, V/1		x		x
Der gute Kamerad	J'avais un camarade	ch. de soldat	I/1	x			x
Hoch Habsburg	Vive les Habsbourg	hymne officiel	I/1, V/40	x			x
Die Wacht am Rhein	La Garde du Rhin	ch. de soldat	I/22, II/10, III/40, E	x	x		x
Prinz Eugen, der edle Ritter	Le chant du Prince Eugène	ch. populaire	I/1, IV/47	x	x		x
Wer will unter die Soldaten	Qui veut s'enrôler dans l'armée	ch. de soldat	I/1		x		x
Das Wandern ist des Müllers Lust	Partir, c'est le plaisir du meunier	ch. bucolique	I/9	x			x
Was frag ich nach Geld und Gut	Que me chaut l'argent, les biens	ch. édifiante	I/9	x			x
Hinaus in die Ferne	Sortir, partir au loin	ch. bucolique	I/9	x			x
Sterngucker, nimm dich in acht	Astronome prends garde à toi	opérette	I/30		x		x
Draußen im Schönbrunner Park	Le bon vieux sage de Schönbrunn	ch. populaire	II/24, II/25, IV/29	x	x		x
Der Katzelmachermarsch	La marche des macaronis	ch. de soldat	III/3, V/55		x		x
Gott erhalte	(hymne national autrichien)	hymne officiel	III/40, V/27	x			x
Deutschland über alles	(hymne national allemand)	hymne officiel	III/40, IV/22	x	x		x
Eine feste Burg ist unser Gott	C'est un rempart que notre Dieu	hymne religieux	III/40, V/7, V/55	x	x		x
Deutschmeistermarsch	Marche du 4 <sup>ème</sup> régiment d'infanterie	ch. de soldat	III/45		x		x
Sag Schnucki zu mir	Appelle-moi nounours	ch. sentimentale	V/43		x		x
Küssen ist kein Sünd	Embrasser n'est pas un péché	ch. sentimentale	V/43		x		x
Weibi, Weibi, sei doch nicht so hart	Ma douce, ma douce, ne sois pas trop dure	ch. sentimentale	V/43		x		x
Braunes Isonzomädel	Beauté farouche de l'Isonzo	ch. bucolique	V/55		x		x
Jetzt trink ma noch a Flascherl Wein	Offrons-nous une autre bouteille	ch. à boire	V/55		x		x





ANNEXE 10  
Phrasèmes récurrents

Sont listés par ordre alphabétique les phrasèmes dont on recense au moins trois occurrences dans la pièce, énoncés par trois locuteurs différents. La fréquence à laquelle apparaît le Rôleur dans la colonne des locuteurs en signale le rôle comme dépositaire d'un discours enchâssant, qui objective et critique celui des autres personnages.

Phrasème (all. / fr.)	Locuteurs (scène)
<i>auf Gedeih und Verderb</i> à la vie à la mort	L'Optimiste (II/2) <b>Le Rôleur (II/2)</b> Hans Müller (III/9) Le général (V/55)
<i>ausgebaut und vertieft</i> consolidé et approfondi	L'Abonné (V/9) Le Patriote (V/9) Biach (V/9)
<i>bis zum letzten Hauch von Mann und Roß</i> jusqu'au dernier souffle de l'homme et de sa monture	Hans Müller (I/25) Le capitaine (III/9) Hromatka (III/11) <b>Le Rôleur (V/2)</b> Le général (V/55) Le capitaine Prasch (V/55)
<i>durchhalten</i> tenir bon	Le comte (I/5) L'instituteur (I/9 V/23) Le Patriote (I/11) L'Abonné (I/11) Von Eisenhof (I/22) L'usurier (II/1) <b>Le Rôleur (II/2 III/41 IV/29 IV/36 V/54)</b> L'Optimiste (II/10) Premier agent (II/11) Bambula von Feldsturm (II/17) Mme Rosenberg (II/18) L'interprète (II/19) L'industriel (II/32) Mme Schwarz-Gelber (II/33) Pogatschnigg (III/11) Kasmader (III/11) Narrateur (III/40) Mme Wahnschaffe (III/40) Le Dément (IV/7) Le président du Comité des médecins du Grand Berlin (IV/7) Narrateur (IV/18) Hindenburg (IV/25) L'Optimiste (IV/36) Le capitaine (IV/43) Sukfüll (V/23) Le général (V/55)
<i>einrückend gemacht / einrückend machen</i> mobilisé / mobiliser	Le premier admirateur de la RP (I/1) <b>Le Rôleur (II/10 II/29 IV/29)</b> Bambula von Feldsturm (II/17) Le directeur militaire (II/32) L'industriel (II/32) Demmer von Drahtverhau (IV/41) Le chef de bataillon (V/32)
<i>endlich, endlich</i> enfin, enfin	Nepalleck (P/3) Le deuxième admirateur de la RP (I/1) Le comte (I/5)
<i>enthoben</i> exempté	Le second admirateur de la RP (I/1) Le conseiller impérial (I/7) Biach (I/7) Le premier débrouillard (I/11) Le Cynique (I/19) <b>Le Rôleur (I/29)</b> L'usurier (II/1) Hirsch (II/15) Mme Bachstelz (II/18) Le capitaine (III/28) Bob Schlesinger (IV/33) Mammouth (V/25) Naschkatz (E)
<i>Gold für Eisen</i> de l'or pour du fer	Le premier agent d'affaires (I/1) <b>Le Rôleur (I/29)</b> François-Joseph (IV/31)

Phrasème (all. / fr.)	Locuteurs (scène)
<i>(die) große Zeit</i> grande époque	Le second reporter (I/1) Le second reporter (I/1) Le premier admirateur de la RP (I/1) L'instituteur Zehetbauer (I/9) Le nain (I/12) Le deuxième cafetier (I/17) Skolik (I/24) Le Râleur (I/29) L'Optimiste (I/29) L'usurier (II/1) Le capitaine (III/9) <b>Le Râleur (III/41)</b> Margosches (IV/4) Le psychiatre (IV/7) Le conseiller impérial (IV/26) Biach (IV/26) Le Râleur (V/2) L'Optimiste (V/2) Le Râleur (V/31) Le premier admirateur de la RP (V/46) Le Râleur (V/54) narrateur (V/55) Le général (V/55)
<i>Heldentod</i> la mort en héros	Pflanzer-Baltin (I/16) Beinsteller (I/20) L'Optimiste (I/29 II/29 V/44) <b>Le Râleur (I/29 II/29 III/41 IV/29 V/2 V/49 V/54)</b> Le premier commis voyageur (III/38) Mme Wahnschaffe (III/40) Le Dément (IV/7) Les officiers (IV/10) Biach (IV/26) Le régisseur de la salle (IV/28) Le premier reporter (E)
<i>immer feste Druff</i> hardi / rentre-lui dans le lard / allons-y gaiement	L'aide de camp (I/23) L'adjudant Wagenknecht (I/25) Le second étudiant en lettres (III/4) cris (III/11) <b>Le Râleur (III/14)</b> Narrateur (III/40) Wahnschaffe (III/40) Petit Guillaume (III/40) Le colonel prussien (V/55)
<i>Krieg is Krieg / jetzt is Krieg</i> la guerre, c'est la guerre / maintenant c'est la guerre	Un septième (I/1) Un huitième (I/1) Le voyou (I/1) Une voix de femme (I/1) Le capitaine (I/3) Le baron (I/5) L'Abonné (I/11) Fallota (I/20) L'usurier (II/1) Le quatrième officier (II/1) Le serveur (II/17) Kourbett (II/17) Le capitaine (II/22 III/43) M. Schwarz-Gelber (II/33) Le premier admirateur de la RP (III/24) Un officier d'état-major (V/27) Demmer von Drahtverhau (IV/41)
<i>Lorbeer</i> lauriers	L'Optimiste (II/29 V/42) Mme Schwarz-Gelber (II/33) Le second admirateur de la RP (III/24) François-Joseph (IV/31) <b>Le Râleur (V/31 V/42)</b> Le colonel (V/37) Narrateur (V/52) Trois conseillers impériaux (V/52) Le général (V/55) Le premier ordonnance (E)
<i>man darf nicht generalisieren</i> il ne faut pas généraliser	L'Optimiste (I/29 II/10 IV/15) <b>Le Râleur (IV/15)</b> La Schalek (V/16) Le général (V/55) Le commandant (V/55)
<i>man wird doch da sehn</i> on verra bien	Le Patriote (V/9 V/29) L'époux (V/43) Le second reporter (E) Le premier collaborateur occasionnel (E)
<i>Menschenmaterial</i> le matériel humain	Beinsteller (I/20) <b>Le Râleur (II/29 IV/29 V/54)</b> Le médecin aspirant Müller (V/39) Demmer von Drahtverhau (IV/41) Le général (V/55) Novotny von Eichensieg (E)
<i>mir san ja eh die reinen Lamperl'n</i> nous autres on est des enfants de chœur	Nepalleck (P/3) Demmer von Drahtverhau (IV/41) Le capitaine (V/21)
<i>mir san mir</i> nous c'est nous	Un Viennois (I/1) <b>Le Râleur (IV/29)</b> Le visage autrichien (V/55)
<i>Nibelungentreue</i> la fidélité des Nibelungen	Le Patriote (I/11) Nepalleck (I/22) Hans Müller (I/25) <b>Le Râleur (II/2)</b> Le premier conseiller commercial (III/7) Un marchand de blé (III/45) Wolfssohn (IV/4) Le général (V/55)
<i>Platz an der Sonne</i>	L'Optimiste (I/29) Petit Guillaume (III/40) Dolly (III/40) Gog (III/40) Abendrot (E)

Phrasème (all. / fr.)	Locuteurs (scène)
place au soleil	
<i>Ramatama!</i> Le grand nettoyage !	Le second admirateur de la RP (I/1 IV/1) Le premier admirateur de la RP (V/46) Un officier des renseignements (V/55)
<i>Rrrrscht obidraht!</i> Couic, liquidés !	Le premier admirateur de la RP (I/1 IV/1) Cris dans le foule (I/1) Le deuxième officier (IV/1) Le deuxième officier (IV/30) Le second admirateur de la RP (V/46) Un officier des renseignements (V/55)
<i>Schulter an Schulter</i> épaule contre épaule	Un Viennois (I/1) Le Patriote (I/11) La nain (I/12) narrateur (I/25) Un reporter (II/1) Le trafiquant (II/1) <b>Le Râleur (II/2 IV/29 V/54)</b> Le capitaine (III/9) Mme Wahnschaffe (III/40) Narrateur (III/40 IV/22 V/26) Wolfssohn (IV/4) L'Abonné (V/9) Le général (V/55) Les deux voix (E)
<i>sein Scherflein (beitragen)</i> (porter son) obole	Un Viennois (I/1) Le premier reporter (I/1) Un troisième voyou (I/1) L'instituteur (I/9) Le Patriote (I/11) Le deuxième cafetier (I/17) Von Eisenhof (I/22) L'usurier (II/1) Le professeur Kunze (II/8) <b>Le Râleur (II/10 IV/29)</b> Deux jeunes filles (II/17) Mme Funk-Feigl (II/18) Kasmader (III/11) François-Joseph (IV/31) Naschkatz (E)
<i>von Mund zu Mund</i> de bouche en bouche	Le premier reporter (I/1) Niedermacher (V/14) L'Abonné (V/17)
<i>weit entfernt von Hochmut und Schwäche</i> vierge de tout orgueil et de toute faiblesse	Le premier reporter (I/1) L'Optimiste (I/29) <b>Le Râleur (III/41 IV/29)</b> Biach (IV/26) Le premier conseiller commercial (V/30)
<i>sich's richten</i> se débrouiller	Le premier reporter (I/1) Narrateur (I/11 II/1) Le premier débrouillard (I/11) Le second débrouillard (I/11) <b>Le Râleur (II/10)</b> Le gros mangeur (II/12) M. Schwarz-Gelber (II/33) Le second jeune homme (III/25) Le premier commis voyageur (III/38) Fressack (E)



**ANNEXE 11**  
**Les personnages historiques**

*Les personnages sont classés par ordre alphabétique. Lorsque leur dénomination dans la pièce diffère de leur état civil, elle est indiquée en italique. Est spécifiée la fonction occupée par les personnages au temps historique correspondant à leur apparition fictionnelle. La nationalité n'est précisée que si elle n'est pas autrichienne. Sont mentionnées les scènes où ils sont présents physiquement, et entre parenthèses celles où ils apparaissent dans le discours d'autres personnages.*

Nom, Prénom	Fonction	Scène(s)	Cité	Citant
Allmer, Anton	Instituteur, aumônier	II/6 II/7		x
Andrian zu Werburg, Leopold Freiherr v.	Écrivain, consul à Varsovie	I/19		
Archiduc François-Salvator	Membre de la famille impériale	II/25 (III/24)		
Archiduc Frédéric	Membre de la famille impériale, militaire	II/21 II/28 III/23 (I/20 II/3 III/9 III/24 III/41 IV/4 V/55)	x	
Archiduc Max	Membre de la famille impériale	V/39 (III/9 III/24 V/38)		
Auffenberg v. Komarov, Moritz Freiherr	Général	I/16 I/1 I/17	x	x
Benedikt, Moriz	Éditorialiste et propriétaire de la NFP	I/28 V/25 E (I/1 I/10 I/21 II/10 III/7 IV/25 V/16 V/29)	x	x
Benoît XV	Pape	I/27	x	x
Berchtold, Leopold	Ministre des Affaires étrangères (1911-1915)	I/5 (I/10 II/33 III/41 V/3)		x
Birinski, Leo	Écrivain, journaliste	P/10 V/52.		
Boas, Ismar	Médecin all.	IV/7	x	x
Brockhausen, Carl	Juriste	I/6 (I/11)		x
Brudermann, Rudolf	Général	I/16 (I/17)		x
Busse, Otto	Médecin all.	IV/8		
Charas, Heinrich	Médecin, mondain	P/10 V/52		
Charles I <sup>er</sup>	Archiduc puis empereur (1916-1918)	II/8 V /37 (IV/42 V/42)		x
Conrad v. Hötzenndorf, Franz	Chef de l'état-major	I/24 (P/3 I/29 III/9 III/21 III/24 III/41 IV/4 IV/36)	x	
Dangl, Johann	Député de Basse-Autriche	II/9		x
Dankl v. Krasnik, Viktor	Général	I/16 (I/17)		x

Nom, Prénom	Fonction	Scène(s)	Cité	Citant
Dehmel, Richard	Écrivain all.	III/35 (II/10)	x	x
Delbrück, M.	Chimiste all.	III/10	x	x
Dobner von Dobenau, Friedrich	Aristocrate mondain	P/10 V/52		
Dohna-Schlodien, Nikolaus zu	Militaire all., aristocrate.	IV/45 (V/55)	x	x
Dörmann (Biedermann), Felix	Écrivain	III/9 (II/10)	x	
Dub, Flora	Mondaine	P/10 V/52 (II/8 II/33)		
Eisner v. Eisenhof, Angelo	Aristocrate mondain	P/10 I/22 V/52 (II/8)		
Ertl, Emil	Écrivain	IV/5	x	x
Exner, Wilhelm	Président d'honneur de l'Association des industries aut.	P/10 V/52 (II/33)		
Fanto, Richard ( <i>Baby Fanto</i> )	Héritier d'un industriel	IV/33		
Ferdinand de Bulgarie	Roi de Bulgarie	I/28	x	x
François-Joseph	Empereur	IV/31 (I/22 II/24 II/25 III/9 III/24 III/29 IV/4 V/42)	x	x
Friedjung, Heinrich	Historien	I/6 V/9	x	x
Ganghofer, Ludwig	Écrivain all.	I/23 (I/11 I/21 I/24)	x	x
Geringer, Anton	Homme d'affaires	P/2		
Ginzkey, Franz Karl	Écrivain	(II/1)	x	
Glücksmann, Heinrich	Écrivain, journaliste	P/10 V/52.		
Goldmann, Paul	Écrivain, journaliste	IV/25	x	x
Görl, ? ( <i>Le lieutenant Gerl</i> )	Militaire	IV/12	x	x
Guillaume de Prusse ( <i>Le Kronprinz</i> )	Fils de Guillaume II, héritier du trône	III/42 (I/20 III/41 IV/7 V/6 V/55)		
Guillaume II	Empereur allemand	I/23 IV/37 (I/29 II/10 III/9 III/1 III/40 IV/4 IV/27 IV/29 IV/31 V/14)	x	x
Haymerle, Franz	Diplomate	IV/21	x	x
Heinhold v. Udynski, Karl Freiherr	Ministre de l'Intérieur 1911-1915	P/2		
Heller, Hugo	Libraire, habitué des chroniques mondaines	P/10 V/52.		
Henkel, Max	Médecin allemand	IV/8		
Herzberg-Fränkell, Leo	Journaliste (NFP)	P/10		

Nom, Prénom	Fonction	Scène(s)	Cité	Citant
Hindenburg, Paul v.	Chef de l'état-major allemand (1916-1919)	IV/25 (I/19 I/25 II/1 II/13 III/4 III/11 III/14 III/21 III/38 III/40 IV/6 IV/35 V/10 V/25 V/29)	x	x
Hirsch, Julius	Journaliste (NFP)	II/15 V/25 (II/33)		
Hofmannstahl, Hugo v.	Écrivain	I/19 (I/9)		x
Kernstock, Otto (Ottokar)	Écrivain	III/32 (II/10)	x	x
Kerr, Alfred	Écrivain all.	III/20	x	x
Korngold, Julius	Journaliste (NFP)	IV/33		
Landesberger, Julius	Banquier	P/10 V/52		
Léopold IV de Lippe	Prince all.	IV/8		
Lipschitz (Lippay), Berthold	Peintre	P/10		
Ludendorff, Erich	Chef de l'état-major all. (1916-1918)	IV/25 (V/10 V/55)	x	x
Ludwig von Fabini ( <i>Kaiserjägertod</i> )	Militaire	IV/11 V/12 (V/13)	x	x
Molenaar, Heinrich	Professeur all.	III/21	x	x
Montenuovo, Alfred v.	Chef du protocole	P/6 (P/3)	x	
Müller, Hans	Écrivain	(I/11 IV/33)		
Nepallek, Wilhelm Friedrich v.	Chef du protocole	P/3 P/4 P/5 P/6 P/7 P/8 P/9 P/10 I/22		x
Niese, Hansi	Actrice	II/24		
Oberdorff, Albert Graf v.	Diplomate all.	IV/20	x	x
Pattai, Robert	Député chrétien-social	V/3	x	x
Pflanzer-Baltin, Karl Freiherr v.	Général	I/16 I/17		x
Pogatschnigg, Paul	Militant pangermaniste	III/11	x	x
Riedl, Ludwig	Propriétaire d'un café viennois, mondain	P/10 I/17 V/52 (P/1 I/16 III/31)		x
Rosenfeld, Sandor ( <i>Roda Roda</i> )	Journaliste (NFP)	II/15 (I/1 I/7 I/11 I/23 V/55)		
Schalek, Alice	Journaliste (NFP)	I/21 I/26 II/7 II/19 II/30 II/31 III/2 III/33 IV/10 V/16 V/48 E (II/33 IV/26 IV/29 IV/36 V/30 V/55)	x	x
Sieghart (Singer), Rudolf	Haut fonctionnaire, banquier, homme d'affaires	P/10 I/25 V/52 (II/33)		
Singer, Emmanuel ( <i>Mendel Singer</i> )	Journaliste ( <i>Neues Wiener Tagblatt</i> )	I/25		



Nom, Prénom	Fonction	Scène(s)	Cité	Citant
Skolik, Charles	Photographe	I/24		
Stiassny v. Elzhaim, Felix ( <i>Deux consuls</i> )	Homme d'affaires, diplomate	P/10 V/52 (II/33)		
Stiaßny, Rudolf ( <i>Deux consuls</i> )	Diplomate	P/10 V/52 (II/33)		
Storm, Otto	Acteur	IV/1 (P/1 I/1 V/43)		
Ströbl, Karl Hans ( <i>Strobl</i> )	Écrivain, journaliste	IV/5	x	x
Stukart, Moritz	Préfet de police	P/10 V/52 (II/9)		
Stürgkh, Karl Graf ( <i>Le Premier ministre</i> )	Chef du gouvernement (1911-1916)	P/2 I/10		
Sukfüll, Karl	Prés. d'honneur de l'Ass. austro-hongroise des hôteliers	P/10 V/52.		
Vinci, Léonard de	Humaniste	V/55	x	x
Weikersheim, Karl Bronn v.	Ami et premier valet de François-Ferdinand	P/8		
Werner, Fritz	Chanteur	P/1 (I/1 II/33 V/39 V/42)		
Zagorski, Stanislaus v.	Militaire, juriste	IV/30	x	x
Zuntz, Nathan	Médecin allemand	IV/7	x	x

*Marquage  
citationnel*



ANNEXE 12  
Un feuilletton d'Alice Schalek (I/26)

*La scène I/26 figure la Schalek visitant le front du sud-ouest, qui met aux prises Autrichiens et Italiens. La scène a été composée à partir de deux feuillettons d'Alice Schalek parus dans la NFP. Ils sont reproduits en intégralité, ainsi que la scène correspondante, dans sa version allemande puis française. Les fragments citationnels apparaissent en noir et sont référencés entre crochets, avec des chiffres pour ceux tirés du premier feuilletton, et des lettres pour ceux tirés du second. Ce système de notation met en évidence le réordonnement des fragments opérés par travail de réécriture. On constatera également l'importance quantitative du matériau citationnel, qui compose la scène pour moitié.*

**NFP 18318, 21.08.1915, 1-4**

Feuilleton.

Kriegsbilder aus Tirol

Tirol als Festung.

Von Alice Schalek

Kriegsberichterstatlerin.

Es gibt Worte, die eine ganze Welt in sich schließen und bei deren Klang Wissende ein Panorama, ein lebendes Bild vor sich auftauchen sehen. Diejenigen, denen diese Worte gleiche Erinnerungen heraufbeschwören, können einander leicht verstehen, nur jene, die sich nichts bei solchen Worten vorzustellen vermögen, reden aneinander vorbei. Seitdem Krieg ist, haben wir im Hinterland gar oft seelenlos dergleichen Worte in die leere Luft gesprochen und so bin ich nun voll tiefer Dankbarkeit, dass sich mir ein paar dieser Szenerien entrollen, für die es in der militärischen Knappheit nur einen einzigen Ausdruck gibt. Solcher vielumfassender Worte weiß ich eine stattliche Zahl, einige lerne ich bis in all ihre Tiefen erfassen. Die mir den nachhaltigsten Eindruck hinterließen, sind: Hilfsplatz, Straßensperre, Stützpunkt, Stellung und Front.

Einen Stützpunkt darf ich ersteigen, nachdem der Kommandant des Talabschnittes eigens in unser Quartier herübergekommen ist, um unsere Wünsche zu erfahren. Männer auf solchen Posten verfügen niemals über leere Viertelstunden, österreichische Offiziere allein besitzen die geheimnisvolle Kunst, die vollbesetzte Zeit eines Arbeitstages gerade noch um ein der Liebenswürdigkeit gewidmetes Weilchen zu dehnen.

Meinen großen Wunsch, einen exponierten Punkt Gesuchen zu dürfen, kann er freilich nicht erfüllen, [A] weil jede unnötige Regung, die den Feind veranlassen könnte, einen Punkt, aus den er eingeschossen ist, unter Feuer zu nehmen, unsere Soldaten in Gefahr bringen kann. Hingegen bekommen wir die Erlaubnis, bis zu einem Stützpunkt vorzustoßen, und da dies einen starken Fußmarsch bedingt, teilt sich das Kriegspressequartier in zwei Gruppen: diejenige, der ich mich anschließe, fährt mit einem Lastauto vorwärts bis zur Straßensperre, dorthin, wo sich schwere Hindernisse über die Straße legen. Zum zweiten Mal erlebe ich den unsäglich tiefgreifenden Eindruck zu sehen, wie alle unsere Tiroler Ausgänge verrammelt sind. Es ist, als ob in jedes dieser sonst so unbegrenzten, raumverschwenderischen Täler eine Tür eingebaut worden wäre, die uns vor der Nase zugeschlagen worden ist. Nun sitzen wir wie in einem Gefängnis, die Bewegungsfreiheit ist eingedämmt, nirgends können wir hinaus.

Aber so furchtbar dieses Bewusstsein auch sei, bald lerne ich begreifen, dass dieser Zustand an sich bereits einen Fortschritt, einen Erfolg bedeutet. Denn es ist gewiss nicht der Endzweck der Italiener gewesen, uns einzuschließen, haben sie doch bei jedem Taleingang

einzubrechen versucht. Jetzt, seitdem sich gezeigt hat, dass dies an keiner Stelle durchführbar war, graben sie sich überall vor unserer Grenze fest.

Was an dieser Kriegführung so vollkommen unbegreiflich bleibt, ist, warum diese Angriffe nicht alle gleichzeitig eine Stunde nach der Kriegserklärung erfolgt sind. Man hat hier vielfach geglaubt, die theatralische Inszenierung der Hinausschiebung dieser Kriegserklärung um ein paar Tage müsse zur Ursache die Meldungen einzelner Abschnitte gehabt haben, dass hier oder dort noch nicht alles bis aufs letzte zum Losschlagen bereit sei. Stattdessen ging der wichtige Tag, dessen Wahl so vollkommen dem Feinde freistand, wie es in der Kriegsgeschichte selten vorgekommen sein soll und an dessen Kommen noch dazu auf unserer Seite keiner ernsthaft geglaubt hat, sang- und klanglos vorbei: fast sieht es so aus, als hätte Italien gewartet, bis auch bei uns alles tadellos fertig und in Ordnung sei. und als es losging, hätte man glauben können, das geschah auf ein von uns gegebenes Zeichen.

Nun ist Tirol sozusagen die unbezwingbarste Festung der Welt. Schade, dass man das Land nicht in diesem Zustand als Weltausstellung jedermann vorführen kann; eine für die jetzige Zeit bezeichnendere und in ihrer Art vollendetere hätte es nie gegeben. Man muss sich dieses Kriegsgebiet so vorstellen, dass alle die strahlenförmig nach dem Ausland verlaufenden Täler feldmäßig befestigt sind. Da gibt es nirgends einen toten Punkt, ein uneingesehenes Loch, das nicht von einem Geschütz, einem Gewehr bestrichen werden könnte, nicht, einen Steig, eine Wiese, einen Fels an den Fronten, die nicht durch Drahtverhaue geschützt wären, nicht eine Bergspitze, auf der nicht eine Patrouille und dergleichen säße. Wo etwa die Schusslinien nicht jeden Quadratmeter österreichischer Erde sichern können, liegen Hindernisse. Wir verfolgen den Flug einer Mine durch die Luft, ihr Ausfallen im Tal und ihre fürchterliche Explosion. Eine schöne Tanne ist tot. Arme Tanne! Aber was bedeutet jetzt im Krieg eine Tanne? In diesem Krieg, der sich alles zu eigen macht, auch die friedlichsten Dinge!

Ja, zweifellos wäre diese Weltausstellung ein noch nicht dagewesener Erfolg. Das Ganze ist so grandios organisiert, so großzügig ausgedacht und angelegt und alles andere ist so vollkommen aus diesem Territorium ausgeschaltet, dass der Beschauer die bisherigen Kulturzwecke völlig vergisst und nichts empfindet als eine Art diabolischen Genusses. Und fast wehmütig versucht man sich auszumalen, was aus unserem Vaterlande werden könnte, wenn sich auch im Frieden alle diese begabten Köpfe und geschickten Hände, die sich zu einem solchen Werk zusammengetan hatten, einem einheitlichen, gemeinsamen Zwecke unterwerfen, wenn auf jedem Posten uneigennützig, pflichttreue Arbeiter stehen und wenn sich alle der Sache widmen würden: was könnte dann Österreich sein! Erst der Feind und die Not haben uns gelehrt, dass man sich selbst dient, dient man der Heimat.

Fast künstlerisch und mit unfehlbarem Blick sind überall die beherrschenden Höhen zu Stützpunkten durchgearbeitet worden und so mächtig wirken diese Anlagen, dass man nirgends die erwartete Trauer empfindet, sieht man Tirol so zerstört. Unbegreiflich beinahe, aber doch wahr ist es, dass man wie im Fieber von Erregung durchglüht ist, sieht man Draht Hindernisse dort, wo einst Wälder standen, Pflöcke, in jene Erde gerammt, die bisher Weingärten trug, Kanonen dort, wo sonst Bergsteiger rasteten, und Uniformen, wo einst Dirndl die Almen versorgten. An die Erzählung eines Reserveleutnants muss ich denken, der jetzt Haubitze bedient und früher der Archäologie und Kunstforschung oblag. „Kinder,“ sagte er, „das Herz hat mir geblutet, und rein wie von Sinnen war ich, als ich den Befehl erhielt, eine wunderbare alte Kirche zusammenzuschießen, weil sie der Feind als Deckung benützte. Aber wie der Turm mit den Kerlen niederkrachte — ein fabelhafter Augenblick war das, sage ich euch!“

So geht's mir mit Tirol. Das Herz blutet mir oft und wie von Sinnen bin ich, denke ich über dies alles nach. Aber wenn ich auf einem Stützpunkt stehe und das ungeheure Verteidigungswerk überschaue — wahrlich, die fabelhaftesten Augenblicke sind das in meinem Leben.

Vielfach hintereinander liegen die Stellungen, und wer von rückwärts nach vorne will, der muss sie alle passieren. Zuerst geht's durch die innerste Sperre, hübsch breitspurig und weithin sichtbar liegt sie da, den Italienern wahrscheinlich genau so bekannt wie uns. Sie dient gewissermaßen zur Dekoration. Dann kommen die vielen Reihen Hindernisse. Die Gegend sieht aus wie ein mit Durchbrucharbeit eingesäumtes Tischtuch, dessen grobgezeichnete Stickerei die furchtbaren Pflocklinien sind. Dann kommen die vorderen Werke, kaum erkennbar eingebaut, und dann die allervordersten Stellungen. Wehe denen, die hier durchbrechen sollen, seien sie auch Verräter, ihrer wartet ein zu schauerliches Los. Die Hälfte stirbt an der ersten Linie, ein Viertel zerschellt an der zweiten und der Rest rennt sich an der dritten die Köpfe ein. Bis zur vierten, fünften und sechsten, bis zu den protzigen Sperrforts, kommt keiner mehr durch.

Hat man das Fort hinter sich, dann sieht man vor sich den Hilfsplatz. Hier heißt er Sanatorium und ist eine reizend mit Tannenzweigen geschmückte, in eine Felsrundung hineingepasste ebenerdige Holzbaracke, vom flatternden roten Kreuz malerisch überhöht. Eigentlich ist er Nichts als eine Glasveranda, und dass sich die Sonne voll in die Fensterwand legt, lässt sich der Kranke auf Almhöhe wohl gefallen. Drinnen im sonnegebadeten Räume stehen die Pritschen und die Patienten haben die weite Aussicht vor sich, für die sonst die Amerikaner hohe Preise zu zahlen hatten. Mitten ins Bild hinein ragt eine berühmte, weißleuchtende Gipfelsilhouette.

Hier amtiert ein Regimentsarzt, der sich mit Humor in seine etwas sonderbare Situation hineingelebt hat. Er ist nämlich bis vor dem Krieg Gynäkolog gewesen. Jetzt baut er sich mit dem Assistenten wie die Troglodyten in den Fels ein. Jeder hat sein Holzstübchen, das fast wie ein Telefonkämmerchen aussieht, und die Bretterwand und das einfache Glas werden im Hochgebirgswinter keinen besonderen Schutz gewähren. Aber das macht den Herren nichts aus. Sie stehen da, lachend, breit und struppig, als hätten sie nie einen Tanzlehrer gesehen, und nur die Mandoline auf dem Brett des Assistenten gemahnt an ein früheres Dasein.

Nun sind wir vorn, nahe der Grenze, wo Menschenkraft einst eine Straße gebaut hat, dem Austausch zwischen Völkern zu dienen. Jetzt hat die Menschenkraft ihr äußerstes getan, sie zu sperren. Ein Schützengraben zieht sich die Höhe hinan, ganze Wälder hat man niedergelegt und ihr Holz in die Erde hineingebaut, aber nun sehen die Schützengräben auch schmuck aus, wie ein endloses Zimmer. Polierte Holzwände und hübsch die Stufen ausnützende Betten mit sauberen Regalen für die Habe der Leute. Statt der Matratzen gibt's Tannenreisig als Unterlage, der Läuse wegen, die sich darin nicht halten. Aber die Sauberkeit ist hier so groß, dass an solche Dinge gar nicht gedacht werden kann, und der Führer des Pressequartiers, der selbst ein halbes Jahr in Galizien in der Front gekämpft und dort die Schützengräben kennen gelernt hat, prägt das Wort vom „Salon“. Hie und da gibt's einen größeren Absatz, wo ein Telefon hängt, und dort ist die Behausung eines Kadetten tief in die Erde gegraben. Jede hat auf der Tür eine stolze Inschrift, zum Beispiel: „Hotel zum spanischen Reiter“ oder „Villa Dolce far niente“. Die feindlichen Sprachen find fast wie zum Trotz bevorzugt, denn auf einer Tür lese ich: „Sans Souci.“

Im Schützengraben leben die Standschützen, die beinahe so „gestellt“ aussehen wie die Defregger[B]-Bilder. Einige sind auch von Egger-Lienz [C] und manche von den Holzschnitzern aus dem Grödnertal. Mit ihren derben Schuhen und ihren harten, schweren

Gesichtern, mit den großen Bärten und den kindlichen Blauaugen sehen sie fast unwirklich aus. Dass sie echt find, lebendig und beweglich, will man anfangs kaum glauben. Erst wenn sie ausspucken und „Grüß Gott!“ sagen [D], und plötzlich ein schlaues verstohlenen Zwinkern ins Auge hängen [E], dass man sie ja nur nicht für dumme kaufen möge, dann fühlt man, wie hier jeder Mann für sein Volk symbolisch auftritt. Künstlerisch wirken diese markigen mittelalterlichen Gestalten und dennoch ungeschlechtlich, treuherzig sind sie und doch misstrauisch, kühn und doch vorsichtig, leidenschaftlich und doch bedächtig, poetisch und zugleich theatralisch und ehrlich, aber schlaues; fürs Bauen von Schützengräben interessieren sie sich auffallend wenig und der Infanterie die Arbeit wegzunehmen, verspüren sie nicht die mindeste Lust. Der Kommandant hat ihnen in einer schönen Ansprache gesagt, dass sie ihr Land vorläufig nicht mit dem Gewehr, sondern mit der Schaufel verteidigen sollen, aber sie sagen es jedem, der es hören will, dass sie nicht nur zu den Fahnen geeilt sind, um ihr Land zu verteidigen. Sie wollen auch losgehen und die „Polentatiger“ verprügeln. Ob er schon viel beschossen worden ist, frage ich den einen. Da lacht er. „Je du mein, wenn die Sonne scheint, freut's ihn a bisserle, wenn's regnet, schießt er nicht.“

Wir steigen nun in tüchtiger Hitze empor, an Unterständen, Kavernen, Gräben, Munitionslagern vorbei. Der ganze Berg ist förmlich durchwühlt. Die Gepflogenheit, Bergtouren des Morgens anzugehen, ist auch mit dem Frieden verflogen. Jetzt ist es völlig nebensächlich, ob man vom Regen oder vom Schweiß, vom Tau oder von der Erdfeuchte durchnässt wird, die Stunde zum Aufstieg wird nicht mehr von der Erquicklichkeit, sondern von der Notwendigkeit bestimmt. Die Rücksicht auf den eigenen Leichnam ist vollkommen abgeschnallt, und siehe — es geht auch so.

Wir passieren eine Waldandacht mit angebautem Beichtstuhl, der von zwei riesigen Granattrichtern stimmungsvoll und stilgerecht garniert ist. Sie figurieren hier als Vorläufer für die Kultur, die uns die Italiener zu bringen versprochen. Es ist nämlich heute Sonntag und sie wissen, dass die Tiroler fromm sind und ihren Gottesdienst nicht missen wollen, und da fühlten sie sich von der Zivilisation gedrängt, heute morgen mitten in die heilige Handlung zu pfeffern. Die Betenden sollen hurtig davongestoben sein, nur der Kurat zelebrierte weiter, ohne den Kopf zu wenden. Er soll eigentlich gar nicht sonderlich tapfer sein, der kleine alte Pfarrer, aber im Dienst sind sie alle hier Helden.

Oben auf einer Höhe von mehr als dritthalbtausend Meter [F] ist ein Tisch [G] für uns gedeckt, hier werden wir zum Mittagessen erwartet. Wir sind der erste Zivilbesuch auf diesem vordersten Stützpunkt und so hat man feierliche Vorbereitungen [I] zu unserem Empfang getroffen. Vom Dach der Hütte, in der zwei Kadetten wohnen, hat man bis zu einem weitverästelten Baum Bretter genagelt und mit einem Stück Sackleinwand wurde die köstlichste Laube geschaffen. Sogar ein Tischtuch ist aufgelegt, das hat man sich eigens kommen lassen, und Blumen [H] stehen da, Edelweiß in Vasen aus zierlich geflochtenem Stacheldraht. Unsere Patrouillen schwärmen stets in das vom Feind „eroberte“ Bereich hinein und holen ganz ungeniert aus den Trümmern eines Hotels, was sich verwerten lässt, den Italienern vor der Nase weg. Die Teller von diesem Hotel, auf denen ich das rührendste Mahl meines Lebens speise, sind Trophäen, die ihresgleichen suchen, sind Ruhmszeichen von jener schmunzelnd humoristischen Kühnheit, die hier typisch für unsere Krieger ist.

Suppenteller sind's, aber Suppe gibt's keine. Sardinen und ungelent geschnittene, ungelent gebratene Fleischstücke und wunderbar süffigen roten Tiroler Wein. Keine junge Hausfrau, die zum ersten Mal Gäste empfängt, kann so verlegen strahlen wie der Oberleutnant, der uns bewirtet. Er vermag es nicht, einen Augenblick still zu sitzen, er bietet an und ehe man sich bedient hat, rennt er um etwas anderes weg und ladet einem den Teller voll, wenn man schon nicht mehr weiter kann. Und während das Zeigen und Erklären und Erzählen durcheinander

wirbelt, fliegen die dümmsten Witze herum und die erwachsenen Männern lachen, wie sie niemals als Schulbuben gelacht haben dürften.

So ist der Tiroler Krieg. Überall herrscht Feiertagsstimmung. Es ist, als ob ein endloser Sonntag über dem Land läge. Und fragt man die Offiziere: Sehnt ihr euch heim? — dann stehen sie betroffen, als spräche man von versunkenen Dingen.

Einer heroben ist Doktor der Philosophie und einer ist Fabrikant. An Schreibpulten haben sie ihr Leben verbracht. Jetzt ist das Abenteuerertum über sie gekommen und sie kosten den Reiz der Gefahr. In ihrem solid ausgebauten Dasein hat plötzlich die Romantik die Wegweiser und Zäune umgeworfen und vor die breite, schön ausgefahrene Lebensstraße unbegangene Felsen getürmt. Nun lernen sie begreifen, dass ein „Tramp“ und ein „Cowboy“ nicht mit den Rothschilds täuscht; der hinreißende Zauber des Unbeschwerten bestrickt jetzt auch Bankbeamte. Advokaten und Schneider. Ingsheim zittern sie alle vor der Rückkehr ins Joch. Hier Hausen sie frei von Hemmungen wie im Busch, wie in der Prärie. Ganz fern — jawohl — setzt sich der Vorgesetzte an's Telefon. Aber sonst! Und sie schmecken es, was es heißt, frei sein von Luxus; sie staunen selbst über ihre Glückseligkeit darüber, ohne die Bürde des Komforts, ohne die Ketten der Bequemlichkeit, ohne die Last der Etikette zu sein.

Unverkennbar ist es, dass dieser wilde Reiz die Männer im Banne hält. „Nur um Gottes willen nicht von hier fort!“ Aber kommt einer dann doch hinab, sofort nimmt ihn wieder der Reiz des Wohllebens gefangen. Dann jubelt er über das Badezimmer und den Theaterfauteuil, lässt sich bedauern und bewundern und glaubt selbst daran, wie hart er hat leiden müssen. Ewig wiederholt sich's, dass er nur hier oben weiß, dass er glücklich ist. Unten hat er's vergessen.

Von den Männern der Bücherschreiberei haben nur ganz wenige verstanden, wie künstlerisch es jenen verklären kann, der ganz weit weg von der Kunst verschlagen wird. Rousseau hat es erfasst und seitdem nur noch Kipling und Anzengruber. Erlebten diese jetzt den Tiroler Krieg mit uns, sie hätten das Eigene, Unwiederholbare daran, die heimliche Freude und die wilde Schönheit, zum ewigen Kunstwerk gestaltet.

Die Hütte des Leutnants ist das unübertrefflichste Novellenmilieu. Aus der Zeitung geschnittene Titelbilder in selbstgeschnitzten Birkenholzrahmen schmücken die Bretterwände. Vasen aus Schrapnellhülsen zieren das Bücherregal. Vom Tisch holt der Hausherr seinen einzigen Schatz, ein Kistchen mit Backwerk, und bietet ihn uns an.

Nichts rührender als solch ein Verschenken der kargen Habe. Der Offizier, der mich heraufgeleitet hat und der täglich einen anderen Stützpunkt besucht, flüstert mir zu, sie unbedingt anzunehmen. „Spart einer auch wochenlang mit solch einer Sendung — wenn er noch so sehr draus sitzt, bekommt er Besuch, so gibt er sein Letztes her.“

Fieberhaft wird hier gearbeitet. Originelle Gebirgsochsenkarren, sie wie römische Streitwagen aussehen, bringen in langen Kolonnen Sand herauf, in einer Woche hat man Ställe, Wasserleitungen, Küchen gebaut, auch Wege und Brücken. Der Pionierleutnant, der diese Anlagen befehligt, ist im gewöhnlichen Leben Beamter der Prager Eisenindustrie. „Ich bekam den Befehl, eine Brücke zu schlagen, die einen Kanonentransport aushalten soll; nun, damals wusste ich vom Brückenschlagen nicht mehr, als ein Kongoneger von der Trigonometrie. Aber ich schlug die Brücke und sie war tadellos.“

Im Frieden pflegte man lieber auf den Verkehr zu verzichten, ehe man eine Brücke von einem schlagen ließ, der nicht seine richtig abgesehenen vierundzwanzig Semester hinter sich hatte. In Amerika freilich herrschte längst schon die Anschauung vor, besser sei es, ein kleines Risiko mit in den Kauf zu nehmen, als die Brücke zu missen. Der Krieg hat auch uns



ein schnelleres Zufassen gelehrt, im Krieg baut die Brücke, wer da ist, und nicht nur, wer auf der Hochschule war.

Auch den Pionierleutnant frage ich, ob er gern heimfahren möchte. Da funkeln die kecken, die keckgewordenen Augen. „Gestern bin ich mit Skiern auf dem Rifugio gewesen, auf dem Gletscher! Im August! Ich hab's gleich den Kollegen in die Kanzlei geschrieben, damit sie vor Neid die Tinte verklecksen!“

Nun steigen wir bis zum Werk empor; bis auf zirka zweihundert Schritt dürfen wir heran. Außer der Inneneinrichtung gibt's nämlich an diesem keine Geheimnisse für den Feind, der ja Zeit genug gehabt hat, sich bei uns umzusehen. „Gerade mein Werk,“ erzählt mir der Sperrkommandant, „Wen die drüben ganz besonders aufs Korn genommen und letztthin haben sie in drei Stunden aus zehn Geschützen 369 Schuss auf mich abgegeben. In wütender Beharrlichkeit wollten sie mich ausräuchern. War das ein Höllenspektakel! Das war mein schönster Tag. Und in der Nacht draus haben wir alle Ecken wieder mit Zement ausgegossen, die sie tagsüber mit so viel Lärm weggebröselst hatten.“

Dort, wo wir stehen, können uns die Italiener ebenso gut sehen, wie wir sie, „wenn sie schauen würden“, sagt der Sperrkommandant. „Aber sie sind so furchtbar stolz darauf, dass sie mein Werk so schön treffen, dass in der ganzen Gegend weiter nichts sie interessiert. So schlecht aber schießen sie nicht, dass sie zufällig hierher knallten.“

Da der Leiter der Telegrafeneinrichtung mit in unserer Gesellschaft ist, möchte ich gern wissen, wie die Verbindungen der einzelnen Telefonstellen auf den Höhen untereinander bewerkstelligt werden, doch der Sperrkommandant gibt mir statt seiner die Antwort. Wie glänzend ausgebaut das Drahtnetz sei, erzählt er mir, und wie wunderbar organisiert der Dienst. „Nur schade, dass die Geschichte nicht funktioniert.“ Empört will der Besuch dazwischen rufen, da legt ihm der Sperrkommandant beschwichtigend die Hand auf die Schulter. „Hast recht, Kamerad, ich übertreibe. Heute, wo du nicht dort bist, geht's tadellos.“

Und wieder lachen sie alle, jene, die nur einen Stern auf dem Kragen haben, genau so, wie die mit der silbernen Borte. So jung klingt das. Beleidigt darf keiner sein. Einer der Offiziere wird besonders viel geneckt, weil er unten kommandiert und eine Ausrede gefunden hat, mit uns hinaufzuspazieren. „Schau, dass's dir keinen Tunnel stöhl'n,“ schallt's ihm nach, als wir scheiden.

Das Nomadendorf auf dem Berghang sieht wie ein Freilusttheater aus. Hier ein gedecktes Maschinengewehr, dort ein kunstvoll ausgestelltes Scherenfernrohr, hier ein in die Zweige wie ein Vogelnest hinaufgebauter Beobachtungsstand und dort eine Speisehalle, deren Gewölbe aus Baumkronen besteht. Ein Telefon und daneben ein gefangener Habicht, Schrapnellhülsen und Alpenrosen und ein Grammophon. Gerade als wir uns verabschieden wollen, wird der Oberleutnant zum Telefon gerufen, die Meldung zu hören, dass unten soeben ein Verwundeter eingebracht worden sei. Ob sich die Italiener den Krieg um Tirol so vorgestellt haben, dass die Kunde von einer Verwundung als Trauermär von Stellung zu Stellung schallt? Und dass der Oberleutnant hier geradezu in Zorn über eine solche Nachricht gerät? „Ein leichtsinniger Kerl, natürlich. Wenn sie Acht geben würden, braucht hier keinem was zu passieren. Aber die Bande wird mir wahrlich zu übermütig.“

Es sind dies Kriegsbilder von unsäglicher Eigenart, jeder Blick umfasst den Vorwurf für ein Gemälde, jede Erzählung den Stoff für einen Roman. Ich glaube, die Künstler aller kriegsführenden Länder haben einen falschen Weg beschritten, als sie sich bei Kriegsausbruch allerorten politisch gebürdeten. Sie hätten lieber ganz still sein und schauen und horchen sollen, nachdem sie früher mit weltabgewendetem, hochmütigem Sinn die Gelegenheit, Menschen selbst kennen zu lernen und Menschen einander erkennen zu lehren,

ungenützt hatten vorbeigehen lassen. Jetzt, wo sie in die Speichen des kreisenden Schicksalsrades nicht mehr eingreifen können, jetzt sollten sie nicht laut schmähend, sondern stumm und selbstvergessen dabeistehen und staunend achten wie es schwingt.

**NFP 18336, 08.09.1915, 1-5**

Feuilleton.

Kriegsbilder aus Tirol  
An der Dolomitenfront  
Von Alice Schalek

Mir ist, da ich in die Dolomiten reise, als würde ich Ludwig von Bayern übertrumpfen; königlicher noch, als der einzige Zuschauer in einer Oper zu sein, dünkt mich, eine Landschaft für sich ganz allein zu haben. Aber nicht nur, **dass die sonst so belebte Talstraße unbestritten dem Kriegspressequartier gehört [1]**, wir dürfen sie sogar mit dem Auto fahren, was bis zum Kriege niemandem gestattet war. Mir ist allerdings das Gefühl des Außergewöhnlichen nicht mehr neu, alle unsere Autotouren durch Tirol standen unter ähnlichem Zeichen: für unser Kriegsauto gab es nirgends ein Haltesignal, nirgends eine Zügelung seiner Eile. Auch heute schreibt uns kein Gendarm wegen Schnellfahrens auf und es bleibt unserem Selbsterhaltungstrieb überlassen, das Tempo zu regeln. Auf Schritt und Tritt fühle ich, wie der Krieg uns amerikanisiert.

Mit der vierten Geschwindigkeit dieses Tal hinauffahren zu dürfen, ist eine Sensation ganz eigener Art, die aber noch übertroffen wird: wir kommen nämlich an Arbeitern vorbei, welche die Straße verbreitern. Seinerzeit war es ein Dogma gewesen, dass die Straße durch die Porphyrschlucht des Tales zu schmal für Autos sei und nicht verbreitert werden könne — aber wie viele solcher Dogmen hat der Krieg nicht über den Haufen geworfen! Jetzt, wo man erkennt, dass die meisten unter ihnen nur so lange zu Recht bestehen, als niemand sie antastet, jetzt „geht“ so manches, von dem es immer hieß, es „ginge nicht“.

Höher oben scheint die weiße Bahn wie rot eingesäumt, dicht am Wegrain stehen zahllose Erdbeeren. Ein kleines, aber bezeichnendes Symptom des Krieges: niemand ist da, der sie pflückt. Und nun gar — welch ein Schlusseffekt der Reife ist das Dolomitenhotel. Zwar steht es unversehrt zu Füßen des Latemar und des Rosengarten, die genau so königlich wie einst auf ihren Waldpostamenten ruhen — aber zwischen den unveränderten Dolomiten ist auf dem Rasenrondeau eine Reitschule etabliert und vor dem Hotel geht eine Schildwache auf und ab.

Und im Innern, wie anders als einst sieht es da aus! Die leere Halle erscheint mir viel kleiner, so kahl und kalt, und durch die Gänge, in denen die schalldämpfenden Teppiche fehlen, dröhnen die schweren Tritte der benagelten Soldatenschuhe. Der Speisesaal ist für des Kaisers Geburtstag statt wie einst mit Lampions mit Gewehrpyramiden dekoriert, statt der Einladungen zum Tennismatch hängen Landkarten an den Wänden und statt befrackter Kellner fliegen uniformierte Ordonnanzen herum. Aber für uns wird sicherlich heute herzlicher gedeckt als damals, da ein großstädtischer Hoteldirektor für uns sorgte, und das schönste Zimmer mit dem schönsten Balkon, das bisher nur Krösusse bewohnten, bekomme ich ganz umsonst.

Lange, lange stehe ich an der Brüstung und blicke zum Latemar auf, der im Mondlicht schimmert. Nicht wie die Gletscherberge, so scheint mir, sind die Dolomiten, nicht so unzugänglich, so ewig teilnahmslos. Mir ist, als ließen sie nicht wie jene gleichmütig Stunden hinrinnen, Menschengeschlechter vergehen, sondern als zeigten sie sich bald

drohend, bald gütig, fast als spielten sie im Drama des Lebens mit. Und da wir am nächsten Morgen am Hotel Latemar vorbeisaußen, auf dessen Dach jetzt ein rotes Kreuz in den blauen Himmel flattert, und über den Kararpass hinüber ins Kassatal fahren, da schaue ich zum Cimone della Pala empor, den ich in jedem Stein liebte, und sinne darüber nach, ob es ihn wohl unbewegt lasse, dass die Italiener von seiner scharfen Zinne aus unsere Bewegungen belauern, um den Tod in unsere Reihen zu säen. Krieg in den Dolomiten! Fast kirchenschänderisch kommt mir das vor!

**Oben auf einem Joch fühle ich zum ersten Mal etwas wie Genugtuung beim Anblick der Verwandlung, eines Dolomitenhotels in ein Militärquartier. [2] Wie verächtlich hatte seinerzeit der vornehme Wirt uns Bergsteiger abgefertigt — gelten doch in keinem Lande der Welt die Kleider so viel wie in Italien und das Passhotel war geradezu eine italienische Kolonie gewesen — und da wir nicht nur schäbig aussahen, die wir durchnässt und zersaust von der Marmolata Kamm, sondern auch Deutsch sprachen, wurden wir in Bodenkammern gesteckt und bei Tische nicht ordentlich bedient. Die geschminkten, spitzenumwogten Signoras [3] aber machten sich breit, was immer sie auch für ein Handwerk ausüben mochten.**

**Wo ist jetzt der welsche Hotelier? Spurlos verschwunden. Ah! Das tut wohl! [4] Und noch dazu auf Nimmerwiedersehen: denn nach dem Krieg — so hoffen wir — wollen wir stark genug sein, Herren im eigenen Hause zu bleiben, zur Ungemütlichkeit haben auch wir uns jetzt das Recht und die Kraft mit kostbarem Blut erkaufte. Nun ist das Joch so wundervoll reingefegt, wir fühlen, dass hier unser Vaterland ist.**

Wir dürfen von hier zu einem der vielen Gipfel aufsteigen, die als Stützpunkte ausgebaut sind, und passieren zahllose Stellungen, die man nach der Zeit errichtet hatte, als wir die Italiener noch für Bundesbrüder hielten und ihnen nicht die Drahtzäune vor die Nase setzen mochten. So bezogen unsere Abteilungen erst kürzlich Kamm für Kamm.

Rasch hatte man jeden Punkt zugänglich gemacht und sonderbar leuchten jetzt von allen Bergrücken die zahllosen, neu angelegten Zickzackwege, die später einmal der Touristik sehr zu statten kommen werden.

**Der Offizier, der uns führt, überlegt eine Weile, welche Spitze für uns wohl die geeignetste sei. [5] Eine liegt mehr in der Kampflinie, eine andere bietet die bessere Übersicht — schließlich wird diejenige gewählt, die am seltensten beschossen wird [6] — in den Annalen meiner Bergbesteigungen ist das für die Zusammenstellung eines Tagesprogramms ein ganz neues Motiv.**

Oben stehen wir geduckt in dem Schützengraben, der sich rund um den Gipfel zieht, während unser Begleiter die Aussicht erklärt. Wenn überhaupt je Touristen, die sich einen Führer hielten, eingewilligt hätten, auf einen so unscheinbaren, namenlosen Berg geführt zu werden, ihnen wäre bis vor einem Bahr die Gegend ganz anders erläutert worden als uns heute Die Marmolata hätte man ihnen gezeigt, den Vernel, das Bambergerhaus auf Fedaja und den Fedajasee — alles, was klingt. Heute merkt unser Führer ebenso wenig wie wir selbst, dass die Marmolataspitze im Nebel steckt, wir blicken alle wie gebannt zu einem winzigen Grashügel hin, auf dem man Schutzschilde von italienischen Kanonen sieht. Dann folgen unsere Augen dem bedeutenden Finger einen Kamm entlang, dessen eine Hälfte uns und dessen andere Hälfte dem Wind gehört. ... „Deshalb ist hier die Aussicht so prächtig,“ sagte der Offizier unwillkürlich, weil man sowohl unsere wie die italienischen Stellungen überblickt. Und von den zwei Felsrippen,“ fügt er hinzu, „die vom Gletscher abwärts laufen, halten die eine wir besetzt und die Italiener die andere, dort stehen unsere Vorposten einander auf ganz kurze Distanz gegenüber.“

„Dort saß ich eine Woche lang als Beobachter,“ erzählt jetzt ein Kadett, der mit uns gekommen ist, „das war eine feine Zeit, da spürte man den Krieg. Einmal erblickte ich eine Sekunde lang einen italienischen Offizier, flugs schossen wir los — er duckte sich, aber gleich darauf tauchte er wieder auf und schwenkte seine Mütze zu uns her. Dann bums, gings drüben los — er hatte wohl an seine Batterie telefoniert — und nun kam die Reihe an uns zu verschwinden, wieder aufzuspringen und zu ihm hinüber zu winken. Aber denen drüben verging bald der Spaß am Mützeschwenken, wir putzten sie einzeln weg wie aus der Hasenjagd. Auf die Dauer fanden sie die Kopfschüsse rechts belästigend. Aber das muss ich sagen — bei ihnen gibts auch schneidige Kerle. Da oben auf der Scharte, 3000 Meter hoch, die ihnen gehört, weil von ihrer Seite der Ausstieg um einen Monat früher durchführbar war als von der unseren, sitzen Beobachter mitten im Schnee, die der Kälte wegen alle fünf bis sechs Stunden abgelöst werden müssen. Im Juli konnten unsere Patrouillen endlich hinauf und schossen sie weg — aber es kamen unentwegt neue. Solange die Alpini uns gegenüberstanden, war's beinahe eine Ehre, Krieg mit ihnen zu führen. Jetzt aber, «ach drei Monaten, haben sie schon die dritte Truppengattung hier; es gab eine Zeitlang Bersaglieri, die zwar vornehme Kerntruppen sind, aber sich schon etwas weniger bravourös benahmen als die Alpini. Jetzt sind ganz mangelhafte Leute da, südliche Infanterie im Alter zwischen Dreißig und Vierzig. Die haben kürzlich unsere waffenlose Sanitätskolonne oben angeschossen, als sie zwei von unseren Kühnen, die gefallen waren, herabholen wollte. Nun haben wir bis an die Zähne gerüstete Mannschaft mit den Tragbahren geschickt — na, von den Kerlen, die unser Rotes Kreuz angetastet haben, wirds keiner je wieder tun!“

Der Erzähler schweigt und tritt zurück, denn der mit uns wandernde Armeekinooperateur erfasst eben eine unübertreffliche Gelegenheit: an uns vorüber schleichen gebückt, das Gewehr im Arm, die Standschützen vom Unterstand in die Stellung — ragten die Kappen einen Zoll nur höher über die Brüstung, den Kopf könnte es kosten! Der Kontrast ist bizarr. Hier wird die Wirklichkeit des Krieges kurbelnd im Bilde für die Ewigkeit festgehalten. In diesem Kriege muss auch der Photograph bis zur vordersten Front, soll das Kriegsarchiv eine Fundgrube für künftige Geschlechter werden. Bis zu 3006 Meter Höhe tragen die Soldaten seine Kamera. Aber so wichtig dies auch ist, der Kadett wendet sich ärgerlich ab: „Warten, nichts als warten! So ein Kinokrieg! Wenn sie doch endlich losgingen, diese Alpenaffen!“

Wir lachen und steigen hinter einem Felszacken in guter Deckung bis zu einer anderen Spitze, wo ein Artilleriebeobachter sitzt. Sieben Drähte laufen neben dem frischangelegten Pfad einher wie in einen Zentralbahnhof. „Dieses Telephonnetz macht uns Ordonnanzoffiziers überflüssig,“ sagt der Kadett ganz traurig, „gar nichts Rechtes bleibt für uns zu tun.“

Nun kommen wir höher, bis zur „Villa Windig“ des Beobachterleutnants. Die Hütte ist leer, ihr Herr steht oben am Ausguck und obzwar wir allein sind, verstummen wir hier fast ehrfurchtsvoll.

Senkrecht ragt aus dem steilen schwarzen Erdreich ein Dolomitenkegel auf, dessen rückwärtige Falte mittelst Zeltstoffs, Bretter und Dachpappe zu einem Häuschen ausgebaut worden ist, das an ihm wie ein Nest am Dachfirste klebt. Ein winziger ausgesparter Vorplatz gibt eine Terrasse ab und darauf steht ein roter Korbsessel, der weithin leuchtet.

Andächtig betrete ich den dämmerigen Raum. Das handbreite Fensterchen lässt zwar wenig Licht herein, offenbar aber desto mehr Mäuse, denn eine Falle ist vor ihm aufgestellt. Über dem an den nackten Fels geschobenen Bett ist kunstvoll schwebend eine mir anfänglich unverständliche Vorrichtung angebracht: hin ausgehöhltes Stück Baumrinde, das schief in einen Rucksack verläuft. „Die Dachtraufe,“ flüstert mir der Kadett zu, der wohl auch fühlt,

dass man in dem Heldenheiligum nicht Mut werden dürfe, „früher tropfte ihm nämlich der Regen immer ins Gesicht.“

Auf einem über den Felsen gelegten Brettchen, dem seltsamsten Nachtkästchen, das ich je gesehen, liegen Revolver, Weckuhr, elektrische Taschenlampe und — ein Taster zum Klingeln. Zuerst will ich meinen Augen nicht trauen, dann aber fallen mir die sieben Drähte ein. Man wohnt jetzt auf feuchter Erde und schläft unter nacktem Fels, aber so hoch man auch nistet, neben dem Kopfkissen liegt der Telegraph.“

Tadellose Ordnung herrscht in dem originellen Raum, keine Frauenhand könnte bessere halten. „Wahrscheinlich hat er gewusst, dass wir kommen,“ lacht der Kadett draußen in freier Luft, wo der Humor wieder die Rührung verscheucht. Oben protestiert der Schlossherr empört gegen eine solche Verdächtigung. Ordnung halte er stets und seit einem Monat sei die „Villa Windig“ von keinem Fremden betreten worden.

Der Leutnant ist 22 Jahre alt und ganz zart und schmal wie ein Knabe. Aber schon liegt Entschlossenheit und Wille aus dem Jünglingsgesicht. Die jungen Leute hier aus den Tiroler Bergspitzen haben es gut: fast jedem ist ein selbständiges Kommando anvertraut, jeder ist — unter eigener Verantwortung — Herr in seinem kleinen Reich.

Unter eigener Verantwortung! Seitdem ich weiß, dass sicherlich keine der einheitlichen Nationen so viel Talent und Können hervorbringt wie unser vielgestaltiges Österreich, dass aber Fortschritte und Erfolge nicht allein auf die Begabung, sondern vor allem aus die Weltanschauung eines Volkes zurückzuführen sind, bin ich im tiefsten Innern davon überzeugt, dass es eines vor allem ist, was jedem Einzelnen von uns fehlt: die eigene Verantwortung.

Und nun, seitdem ich an der Front bin, erkenne ich zu meinem unsäglichen Staunen, dass hier unter der inappellablen Militärgewalt dem einzelnen viel mehr Verfügungsrecht zusteht als im bürgerlichen Leben, weil jeder Einzelne auch viel schärfer zur Verantwortung gezogen wird. Mit der Uniform und dem Säbel erhält jedermann ein Maß von Vertrauen zugesprochen, das ihm bisher kein Vorgesetzter zugebilligt hatte, war doch der gute Zivillist immerzu beargwöhnt und beaufsichtigt worden. Der Tramwayschaffner bekam einen Kontrollor zugewiesen, damit er nicht 14 Heller veruntreue, jetzt legt, jeder seine gesamte Habe aus offenes Felsgestein hin, trotzdem die Männer, die hier Zutritt haben, aus den entferntesten Gegenden unseres Reiches zusammengewürfelt sind. Früher hatte der Beamte im vorhinein auszurechnen, wie hoch sich die Spesen für eine Unternehmung belaufen würden, man ließ lieber die Gelegenheit zu sparen, verstreichen, ehe man es dem Staatsdiener anheimgab, die Kosten erst während der Arbeit zu bemessen. Jetzt gibt man getrost einem kaum den Kinderschuhen entwachsenen Jüngling Werte von Tausenden in die Hand, und siehe — je höher der Einsatz ist, desto freudiger seine Fürsorge, sein Opfermut.

Wieso habe ich vor dem Kriege all die prächtigen Gestalten niemals gesehen, denen ich nun täglich begegne? [7] In der Stadt gab es nur unscheinbare, kleinliche, selbstsüchtige Menschen, die jämmerlich farblos waren. Hier wirkt jeder wahrlich sogar körperlich größer als daheim, jeder ist eine unvergessliche Erscheinung [8], jeder ist eine Persönlichkeit. Ja — der Krieg amerikanisiert.

In dem Graben des Beobachters ist zwischen den Moosdeckungen ein fünf Zentimeter breiter Ausguck für mich frei! [9] „Ducken!“ [10] schreit [11] mir der Leutnant zu, „die drüben wissen ja nicht, wo wir Beobachter sitzen, ein Stück Nase kann uns verraten!“ [12]

Wir kommen gerade recht. Denn eben beginnt ein Schauspiel [13], das keines Künstlers Kunst spannender, leidenschaftlicher gestalten könnte. Jene, die daheim bleiben mögen unentwegt den Krieg die Schmach des Jahrhunderts nennen — Hab' ich's doch auch. getan,

solange ich im Hinterlande saß — jene, die dabei sind, werden aber vom Fieber des Erlebens gepackt [14], das wohl durch alle Jahrtausende hindurch noch jeden Kämpfer erfasste und das vielleicht eine der Ursachen ist, aus denen trotz aller Greuel und Nöte — doch immer wieder der Krieg erwächst. Unverkennbar ist es für jeden, der Augen zum Sehen hat, dass von denen, die mitten im Kriege stehen, **manch einer gar nicht will, dass er ende.** [15]

Die Batterie unter uns schießt. Der Leutnant hat entdeckt, dass die Italiener wieder einmal schämen; die sichern sich jetzt vor uns, seitdem ihre Offensive gescheitert ist. Nun geht über unsere Köpfe weg eine Lage nach der anderen hinüber. Scharf und kurz ertönt der Befehl, den der Vormeister beim Telefonkämmerchen bündig wiederholt. Nach jedem erfolgt ein Krach — und scheinbar dicht an uns vorbei, den Bergabsturz entlang, läuft ein sonderbar schneidendes Sausen. Dann kommt von weit drüben, ebenfalls der Felswand entlang, aber zu uns her, das furchtbare Rollen des Echos zurück, das sich selbst überstürzt — einmal, zweimal, dreimal, bis der ganze Hochgebirgskessel bebt. Dann ebbt es hinweg und eine schreckliche Ruhe tritt ein — endlos — endlos — und jetzt erst explodiert drüben das Geschöß. Weißer Qualm steigt auf, man sieht's mit freiem Auge, atemlos, fiebergeschüttelt. „Zu hoch!“ schreit der Leutnant. „Zu tief!“ nach dem zweiten Schuss. Und: „Ausgezeichnet, der sitzt! Jetzt haben sie's!“ nach dem dritten. „Nach drei Schuss sind wir jedes Mal eingeschossen,“ erklärt er uns einfach und doch voll Stolz. „Jetzt wiederholen!“ Und genau an derselben Stelle platzt wieder ein Schrapnell. „Die arbeiten dort nicht weiter!“

Wer das Gebirge kennt und weiß, dass jeder aufspringende Wind, jeder vorbeihuschende Sonnenstrahl die Schussbahn beeinflusst, der staunt über solche Präzision. Der Leutnant erzählt mir jetzt während einer Pause, wie er nach dem überhaupt ersten Schuss im Gebirge einen Tadel habe einstecken müssen, als er zum ersten Mal eine Geschößwirkung dem Kommando gemeldet hatte. „So weit tragen ja unsere Geschütze nicht!“ schrie der erzürnte Vorgesetzte in die Sprachmuschel hinein. Doch bald kam die Beobachtung zu ihrem Rechte. Weit bedeutender, als hie Fachmänner glaubten, war die Verlängerung der Portée durch die dünne Luft.

Aber auch die Italiener haben Kanonen. Nicht lange dauert's und von drüben kommt gar unhöfliche Antwort. Da sie weder wissen, wo die Beobachter, noch wo die Geschütze stehen, streuen sie nach Vermutungen ihre Bomben in die Welt hinaus. Sssss — — — [16] geht's über unsere Köpfe dahin. Wie man sich deckt, braucht niemand erst zu lernen. Fast ohne dass man's selbst weiß, fährt man mit der Nase ins Gras. Dann bekommt unsere Stellung rechts etwas ab und schließlich platzt ein ganz schwerer Schuss nahe einem Gebäude, das weithin sichtbar auf einem der Kammköpfe steht. Fürchterlich ist es zu sehen, wie so ein 15 Zentimeter breites Geschöß die Erde aufreißt und dann in umgekehrter Kegelform, einem Kraterausbruch gleich, seine todbringenden Sprengstücke emporwirft. Lange noch steht der grauschwarze Dampf über dem tiefen Trichter.

Nun schießen zu gleicher Zeit zwei von unseren Batterien und zwei von jenen dort drüben. Der Leutnant kennt jeden Klang. „Das ist die Latschenbatterie, und das die vom Offiziersfeldlager! (So hat er die zwei italienischen getauft). „Das war eine Granate [17] — das ein Schrapnell [18]!“ Und er begreift nicht, dass für mich die Tonfarben noch nicht auseinanderstreben. [19]

Nun platzt an derselben Stelle ein zweiter schwerer Schuss, schon viel näher dem Haus. „Das ist der Bulldogg!“ presst der Leutnant zwischen den Zähnen hervor, der mit den krummen Rädern, der immer so brummt. Wir kennen ihn gut. Er wird zum Abschießen hinter einem Felsen hervorgezogen und nachher sofort zurückgeschoben — na warte, Hundesohn, dich krieg ich noch!“

Der Zugsführer meldet, dass ein Telefondraht durchschossen sei. Eine Station antworte nicht. Aber während er noch spricht, funktioniert die Verbindung wieder. Mitten im Granatenfeuer, innerhalb weniger Minuten nur, hat die tapfere Mannschaft den Riss wieder geflickt.

Da der Rauch sich verzieht, sehen wir, wie fürchterlich nahe der zweite Trichter dem Hause liegt. „Dort steht heute gerade niemand,“ raunt mir der Leutnant zu. Dann verstummt er, ein dritter Schuss schlägt hin — schauerlich gut gezielt. Das Haus geht unter Feuergarben in die Luft, dicht vor unseren starr gewordenen Augen.

Dann ist es still. **Die Vorstellung ist zu Ende.** [20]

Zur „Villa Windig“ steigen wir hinab, wo die erregte Stimmung ziemlich unvermittelt in Lustigkeit umschlägt. Freilich, hier ist es warm und unbeschreiblich gemütlich. Der kleine eiserne Ofen ist angeheizt, ein paar Tassen mit Kakao stehen auf dem Tisch. Ich sitze auf dem Bett, mein Begleiter auf dem Nachtkästchen. In meiner Tasse ist eine Fliege, die nimmt die Ordonnanz entschuldigend mit dem Finger heraus. Diese Ordonnanz ist ein Akrobat, sonst Mitglied reisender Künstlertruppen, jetzt kocht er aus Bergeshöhen für uns den Kakao.

Erinnerungen steigen in mir auf, an Menschen, die auch nicht zimperlich taten, wenn ihnen eine Fliege in der Tasse lag, weil sie als Kulturträger in fernen Landen schon im Frieden ihre Haut zu Markte trugen. Als ich von ihnen nach Europa zurückkam, musste ich mir die notwendigen Flausen, ohne die man sonst nicht für voll genommen würde, erst langsam wieder angewöhnen; aber nun braucht der Zwang nicht länger zu halten. Der Krieg hat auch bei uns jeden Firlefanz als solchen entlarvt und hat Gentlemen und Ladies erkennen gelehrt, dass manches gar nicht so arg ist, was sie bisher für unerträglich hielten. Jetzt braucht man keine Parfüms und Frotteurs; Puderdosen und Salbentöpfchen sind abgeschafft — gesund und ehrlich und wunderbar hart hat der Krieg die Männer gemacht.

Ganz schlicht erzählt nun der Leutnant dem Hauptmann, dass die „Villa Windig“ die Septemberstürme nicht überdauern werde. „Für den Winter muss ich mich anderswo eingraben; ich bin ohnedies die reine Hinterlandsformation. Darf ich nicht vor? Ich wüsste eine so prachtvolle Stellung ein paar Kilometer weiter vorn!“

**Nennt es Vaterlandsliebe, ihr Idealisten; Feindeshass, ihr Nationalen; nennt es Sport, ihr Modernen; Abenteuer, ihr Romantiker; nennt es Wonne der Kraft, ihr Seelenkenner; ich nenne es frei gewordenes Menschentum.** [21]

Dem Hauptmann, der mit uns heraufgekommen ist, liegt schon die ganze Zeit über eine gar nicht militärische Weichheit im Blick. Ihm sind diese Knaben auf den einzelnen Bergspitzen wie die eigenen Kinder lieb. Und er schaut mich an, heimlich, damit es der Untergebene nicht sehe, aber voll unsäglichen Stolzes. Hier gibt es kaum noch Rangunterschiede; wo Kugeln Menschen treffen und wo jeder denselben Tod stirbt, sind der Hauptmann, der Leutnant und der Mann im Schützengraben einander gleich. Unser Vaterland ist jetzt wie ein Segelboot in Gefahr: wenn Sturm ist, fetzt sich der Tüchtigste ans Steuer, nicht der Vornehmste — überraschend schnell wird aber auch der Vornehme zum Tüchtigen — wenn Sturm ist.

Der Hauptmann hat einen Arm voll Liebesgaben selbst heraufgebracht; täglich kommen von zwei fremden Frauen, die niemand hier kennt, fünf bis sechs Pakete an. Frau Helene Nowotny aus Baden und Frau Agnes Pollak aus Wien schicken seit Wochen Wollsachen, Tabak, Pfeifen und Schokolade und wer mitansieht, wie dies zwischen Felsen und Schnee ankommt und wie es die Mannschaft strahlend vor Freude aus» feuchter Erde auspackt, der wundert sich, dass so viele Helenen und Agnesen aus ihren warmen Boudoirs nichts in die Berge schicken, auf deren Gipfeln ihre Beschützer für sie frieren und sterben.

Aber es ist erstaunlich, wie leicht diese Männer nicht nur ohne die Hilfe von ans Frauen, sondern auch ohne uns selbst fertig werden. [22] Kochen, Putzen, Ordnung halten, für die Jüngeren sorgen und treu füreinander einstehen — das alles geht tadellos auch ohne uns. Und bringt es nicht am Ende die Abwesenheit der Frauen mit sich, dass diese Männer sich untereinander so freundschaftlich, so brüderlich, so friedlich geben?

Wie zu Weihnachten geht es zu. Wir lachen, essen, plaudern. Plötzlich erscheint der Akrobat in der Tür, **blass wie ein weißes Tuch** [23]: „Melde gehorsamst, Herr Leutnant, Zugsführer T. ist tot. [24]“

Hätte die feindliche Granate mitten auf unseren Tisch geschlagen, wir wären nicht verstört aus unserer Kaffeeunterhaltung aufgefahren. Der Leutnant stürzt zum Telefon. Der Zugsführer hatte dort gar nichts zu suchen. Nach dem zweiten Schutz aber war er „schauen“ gegangen was los sei, und da hatte ihn der Luftdruck des dritten erschlagen. Aus dem Kinokrieg ist mit einem Male wirklicher Krieg geworden.

Wieder einmal war's ein Heldenstück gewesen, eines von jenen, die niemand besingt, von denen keiner weiß, die aber hier zu Dutzenden ausgeführt werden — stillschweigend; denn diesen Kühnen ist ja der Tod zum Spiel geworden.

„Mein liebster Zugsführer,“ sagt der Leutnant mit blassen Lippen. Der Hauptmann wendet sich ab, damit ich die Träne nicht sehe. Immer derjenige, der stirbt, ist ihnen der Liebste gewesen.

Dieser hatte seine Mutter unterstützt, die keinen Anspruch auf eine Pension behält. „Nur ein Gnadengesuch ...“

Ich höre bloß mehr mit halbem Ohre hin. Höre von einem glanzvollen Begräbnis für den ersten Toten der Batterie — der Kommandierende soll geladen werden — von einer Ehrensalue und einem Ehrengrab. Von einer Eingabe für die Tapferkeitsmedaille und einer Sammlung unter den Offizieren, von einem Nachruf im Soldatenblatt und einem wunderbar liebesschweren Brief an die alte Frau ...

Der kleine Leutnant, dem etwas Wehes in den Augen sitzt, sagt uns mit ein paar Worten Lebewohl. „Den Kerl krieg' ich noch ... ich muss vor ... bald!“

Die eben noch so lustige Gesellschaft zieht ab, er bleibt allein oben mit seinem Schmerz. Mit zuckendem Munde grüßt er. dann salutiert er stramm und ich sehe noch, wie er sich schwer in den roten Korbsessel fallen lässt, den Kopf in die Hände gestützt. Dieser rotleuchtende Korbsessel wird tiefer in meinem Gemüte haften als die Venus von Milo und der Apoll vom Belvedere.

Der Junge bleibt allein oben, mit dem tiefen, schneidenden Eindruck. So einer wird später noch allerlei aushalten können — so einer kann vielleicht Österreich auf stark gewordene Schultern heben!

Ich schreite sinnend hinab, denke an die Mutter, die eben ihren Sohn verlor. Und dabei ist mir, als ob etwas unter uns Frauen nicht ganz in der Ordnung sei. Die Männer an der Front sind Brüder geworden — aber wir Frauen im Hinterland — sind wir einander auch Schwestern?

Neben mir geht der Kadett, den ich von früher her meinen Freund nennen darf, den ich zufällig hier getroffen habe. Auch er denkt den langen Faden seiner Gedanken stillschweigend zu Ende. Dann plötzlich sagt er halb vor sich hin: „Heut' Abend noch meld' ich mich für den leeren Beobachterposten.“



Ich schaue ihn an, tieferschüttert. Nennt es Vaterlandsliebe, Feindeshaß, Sport, Abenteuer oder Wonne der Kraft — ich nenne es freigewordenes Menschentum. [21']

## LT I/26 (ALL)

*Südwestfront. Ein Stützpunkt auf einer Höhe von mehr als dritthalbtausend Meter [F]. Der Tisch [G] ist mit Blumen [H] und Trophäen geschmückt.*

DER BEOBACHTER: Sie kommen schon!

DIE SCHALEK (*an der Spitze einer Schar von Kriegsberichterstatlern*): Ich sehe, man hat feierliche Vorbereitungen [I] zu unserem Empfange getroffen. Blumen [H]! Die sind wohl den Herren Kollegen zugedacht, die Trophäen mir! Ich danke euch, meine Braven. Wir sind bis zu diesem Stützpunkt vorgestoßen, es ist nicht viel, aber immerhin. Man ist schon zufrieden, dass er wenigstens vom Feind eingesehen ist. Meinen großen Wunsch, einen exponierten Punkt besuchen zu dürfen, konnte der Kommandant leider nicht erfüllen [A], weil das den Feind aufregen könnte, sagt er.

EIN STANDSCHÜTZE (*spuckt aus und sagt*): Grüß Gott. [D]

DIE SCHALEK: Gott wie interessant. Wie gemalt sitzt er da, wenn er kein Lebenszeichen gäbe, so müsste er von Defregger [B] sein, was sag ich, von Egger-Lienz [C]! Mir scheint, er hängt sogar ein schlaues verstohlenes Zwinkern ins Auge [E]. Der einfache Mann, wie er leibt und lebt! Lasst euch, ihr Braven, erzählen, was wir erlebt haben, bis wir zu euch vorgedrungen sind. Also die sonst so belebte Talstraße gehört unbestritten dem Kriegspressequartier [1]. Oben auf dem Joch, da hab ich zum erstenmal etwas wie Genugtuung gefühlt beim Anblick der Verwandlung eines Dolomitenhotels in ein Militärquartier. [2] Wo sind jetzt die geschminkten, spitzenumwogten Signoras [3], wo ist der welsche Hotelier? Spurlos verschwunden. Ah, das tut wohl! [4] Der Offizier, der uns geführt hat, hat eine Weile überlegt, welche Spitze für uns wohl die geeignetste sei. [5] Er schlug eine vor, die am wenigsten beschossen wird [6], damit waren natürlich die Herren Kollegen einverstanden, ich aber sagte: nein, da tu ich nicht mit; und so sind wir schließlich hier heraufgekommen. Das ist doch das mindeste. Beantworten Sie mir bitte jetzt nur die eine Frage: Wieso habe ich vor dem Kriege alle die prächtigen Gestalten niemals gesehen, denen ich nun täglich begegne? [7] Der einfache Mann ist einfach eine Sehenswürdigkeit! In der Stadt — Gott wie fad! Hier ist jeder eine unvergessliche Erscheinung [8]. Wo ist der Offizier?

DER OFFIZIER (*von innen*): Beschäftigt.

DIE SCHALEK: Das macht nichts. (*Er erscheint. Sie beginnt ihm die Einzelheiten förmlich aus dem herb verschlossenem Mund zu ziehen. Nachdem es geschehen ist, fragt sie:*) Wo ist der Ausguck? Sie müssen doch einen Ausguck haben? Wo ich noch hingekommen bin, war in dem Graben des Beobachters zwischen den Moosdeckungen ein fünf Zentimeter breiter Ausguck für mich frei [9]. Ach, hier ist er! (*Sie stellt sich zum Ausguck.*)

DER OFFIZIER (*schreiend* [11]): Ducken! [10] (*Die Schalek duckt sich.*) Die drüben wissen ja nicht, wo wir Beobachter sitzen, ein Stück Nase kann uns verraten. [12] (*Die männlichen Mitglieder des Kriegspressequartiers greifen nach ihren Taschentüchern und halten sie vor.*)

DIE SCHALEK (*beiseite*): Feiglinge! (*Die Batterie beginnt zu arbeiten.*) Gott sei Dank, wir kommen gerade recht. Jetzt beginnt ein Schauspiel [13] — also jetzt sagen Sie mir Herr Leutnant, ob eines Künstlers Kunst spannender, leidenschaftlicher dieses Schauspiel gestalten könnte. Jene, die daheim bleiben, mögen unentwegt den Krieg die Schmach des

Jahrhunderts nennen — hab' ich's doch auch getan, solange ich im Hinterlande saß — jene, die dabei sind, werden aber vom Fieber des Erlebens gepackt. [14] Nicht wahr Herr Leutnant, Sie stehen doch mitten im Krieg, geben Sie zu, manch einer von Ihnen will gar nicht, dass er ende! 15]

DER OFFIZIER: Nein, das will keiner. Darum will jeder, dass er ende.

(*Man hört das Sausen von Geschossen: Ssss — — [16]*)

DIE SCHALEK: Sss — [16]! Das war eine Granate. [17]

DER OFFIZIER: Nein, das war ein Schrapnell [18]. Das wissen Sie nicht?

DIE SCHALEK: Es fällt Ihnen offenbar schwer, zu begreifen, dass für mich die Tonfarben noch nicht auseinanderstreben [19]. Aber ich habe in der Zeit, die ich draußen bin, schon viel gelernt, ich werde auch das noch lernen. — Mir scheint, die Vorstellung ist zu Ende [20]. Wie schade! Es war erstklassig.

DER OFFIZIER: Sind Sie zufrieden?

DIE SCHALEK: Wieso zufrieden? zufrieden ist gar kein Wort! Nennt es Vaterlandsliebe, ihr Idealisten; Feindeshass, ihr Nationalen; nennt es Sport, ihr Modernen; Abenteuer, ihr Romantiker; nennt es Wonne der Kraft, ihr Seelenkenner — ich nenne es frei gewordenes Menschentum. [21]

DER OFFIZIER: Wie nennen Sie es?

DIE SCHALEK: Frei gewordenes Menschentum. [21']

DER OFFIZIER: Ja wissen Sie, wenn man nur wenigstens alle heiligen Zeiten einmal einen Urlaub bekäme!

DIE SCHALEK: Aber dafür sind Sie doch durch die stündliche Todesgefahr entschädigt, da erlebt man doch was! Wissen Sie, was mich am meisten interessiert? Was denken Sie sich, was für Empfindungen haben Sie? Es ist erstaunlich, wie leicht die Männer [22] auf dritthalbtausend Meter Höhe [F] nicht nur ohne die Hilfe von uns Frauen, sondern auch ohne uns selbst fertig werden. [22]

EINE ORDONNANZ (*kommt*): Melde gehorsamst, Herr Leutnant, Zugsführer Hofer ist tot. [23]

DIE SCHALEK: Wie einfach der einfache Mann das meldet! Er ist blass wie ein weißes Tuch [24]. Nennt es Vaterlandsliebe, Feindeshass, Sport, Abenteuer oder Wonne der Kraft — ich nenne es frei gewordenes Menschentum. [21'] Ich bin vom Fieber des Erlebens gepackt [14]! Herr Leutnant, also sagen Sie, was denken Sie sich jetzt, was für Empfindungen haben Sie?

(*Verwandlung.*)

## **DJ I/26 (FR)**

*Front du sud-ouest. Base à plus de 3 500 mètres [F]. La table [G] est décorée de fleurs [I] et de trophées.*

LE GUETTEUR : Les voilà qui arrivent !

ALICE SCHALEK (*à la tête d'un groupe de correspondants de guerre*) : À ce que je vois, on a procédé à des préparatifs solennels [H] pour nous accueillir. Des fleurs [I] ! Elles sont

sans doute destinées à messieurs mes collègues, et les trophées sont pour moi ! Je vous remercie, mes braves. Nous avons poussé jusqu'à cette base d'opérations, ce n'est pas beaucoup, mais tout de même. On est bien content d'être au moins en ligne de mire de l'ennemi. Mon souhait le plus cher, visiter un point exposé, le commandant n'a hélas pas pu l'exaucer [A] parce que ça pourrait exciter l'ennemi, à ce qu'il dit.

UN TIRAILLEUR (*crache ; saluant*) : Bonjour. [D]

ALICE SCHALEK : Bon Dieu, fascinant. Il est assis là, tel un tableau, et s'il ne bougeait pas, on dirait une peinture de Defregger [B], que dis-je, d' Egger-Lienz [C] ! Il me semble qu'il esquisse même un furtif et malin clin d'œil [E]. Le simple soldat, plus vrai que nature ! Laissez-moi, mes braves, vous raconter nos aventures avant d'arriver jusqu'à vous. La route de la vallée, d'ordinaire si fréquentée, est sans conteste entre les mains du quartier de presse de guerre [1]. En haut, sur le col, j'ai pour la première fois éprouvé un semblant de satisfaction à la vue d'un hôtel des Dolomites transformé en quartier militaire [2]. Où donc sont passées les signoras peinturlurées et enrubannées [3], où est parti cet Italien d'hôtelier ? Disparus sans laisser de trace. Ah, quel plaisir ! [4] L'officier qui nous a guidés s'est demandé pendant un moment quel serait le pic qui pour nous conviendrait le mieux. [5] Il proposa celui qui était le moins sous le feu [6], naturellement ces messieurs mes collègues étaient d'accord, moi j'ai dit non : très peu pour moi ! Ainsi, nous avons fini par grimper jusqu'ici. C'est le moins qu'on puisse attendre. Et maintenant je vous prie de répondre à cette seule question : pourquoi, avant la guerre, n'ai-je jamais remarqué ces magnifiques personnages qu'aujourd'hui je rencontre quotidiennement ? [7] Le simple soldat est tout simplement un monument de curiosité ! En ville — mon Dieu, quel ennui ! Ici, chaque homme est un phénomène inoubliable [8]. Où est l'officier ?

L'OFFICIER (*de l'intérieur*) : Occupé.

ALICE SCHALEK : Qu'importe. (*Il surgit. Elle se met à lui extirper littéralement les détails de la bouche qu'il garde sévèrement fermée. Puis, l'interrogeant.*) : Où est la lucarne d'observation ? Vous devez bien avoir une lucarne d'observation ici ? Où que je sois passée, partout, dans la tranchée du guetteur, il y avait entre les camouflages moussus une lucarne de cinq centimètres de large exprès pour moi [9]. Ah, la voilà ! (*Elle se place devant la lucarne d'observation.*)

L'OFFICIER (*hurlant* [11]) : Baissez-vous ! [10] (*Alice Schalek se baisse.*) Ils ne savent pas, là-bas, où sont postés les guetteurs, le moindre bout de nez peut nous trahir. [12] (*Les éléments masculins du quartier de presse de guerre saisissent leur mouchoir et le brandissent.*)

ALICE SCHALEK (*à part*) : Bande de lâches ! (*La batterie se met à œuvrer.*) Dieu merci, nous arrivons à point nommé. Le spectacle commence [13] — dites-moi, mon lieutenant, l'art d'un artiste pourrait-il réaliser un spectacle plus passionnant, plus passionné que celui-ci ? Ceux qui restent chez eux peuvent toujours traiter la guerre de honte du siècle — je l'ai fait moi-même tant que j'étais à l'arrière — mais ceux qui y participent sont saisis par la fièvre du vécu. [14] N'est-ce pas, mon lieutenant, vous qui êtes au cœur de la guerre, avouez que plus d'un parmi vous ne veut pas qu'elle s'arrête ! [15]

L'OFFICIER : Non, personne. Tout le monde veut qu'elle s'arrête.

(*On entend le sifflement de projectiles : Ssss — — — [16]*)

ALICE SCHALEK : Ssss — [16]! C'était un obus. [17]

L'OFFICIER : Non, un shrapnel [18]. Vous ne savez pas ça ?

ALICE SCHALEK : Vous avez manifestement du mal à comprendre que, pour moi, le son des canons ne se différencie pas encore [19]. Cela dit, depuis que je suis au front, j'ai beaucoup appris, je finirai bien par apprendre cela aussi. — J'ai l'impression que la représentation est terminée [20]. Quel dommage ! C'était sensationnel.

L'OFFICIER : Vous êtes satisfaite ?

ALICE SCHALEK : Comment, satisfaite ? Satisfaite n'est pas le mot ! Appelez cela amour de la patrie, messieurs les idéalistes ; haine de l'ennemi, messieurs les nationalistes ; appelez cela du sport, messieurs les modernes ; de l'aventure, messieurs les romantiques ; appelez cela les joies de la puissance, messieurs les connaisseurs de l'âme — moi j'appelle cela l'humanité libérée. [21]

L'OFFICIER : Comment vous l'appelez ?

ALICE SCHALEK : Humanité libérée. [21']

L'OFFICIER : Vous savez, nous, si au moins tous les trente-six du mois on était libérés pour quelques jours de perm !

ALICE SCHALEK : Mais enfin, le danger de mort qui chaque heure plane sur vos têtes, vous en dédommage. Au moins, vous vivez intensément ! Vous savez ce qui m'intéresse le plus ? Que pensez-vous, qu'éprouvez-vous ? C'est étonnant de voir combien les hommes [22] à trois mille cinq cents mètres d'altitude [F] s'en sortent facilement sans l'aide des femmes, voire même sans femmes. [22]

UN OFFICIER D'ORDONNANCE (*entrant*) : À vos ordres, mon lieutenant, le sergent Höfer est mort. [23]

ALICE SCHALEK : Avec quelle simplicité ce simple soldat annonce-t-il cela ! Il est pâle comme un linge [24]. Appelez cela amour de la patrie, haine de l'ennemi, sport, aventure, joies de la puissance — moi j'appelle cela l'humanité libérée. [21'] Je suis saisie par la fièvre du vécu [14] ! Eh bien, mon lieutenant, dites-moi : que pensez-vous à cet instant, qu'éprouvez-vous ?

(*Changement.*)



ANNEXE 13  
La bonne société du Semmering (II/9)

**Neues Wiener Tagblatt 60, 29.02.1916, 12**

Alpenglühen [1] im Semmeringgebiet [2]

Der letzte Sonntag zählte zu den schönsten, welchen die Wiener Touristen seit langem im Semmeringgebiet erlebt haben. Bei der Abreise von Wien am frühen Morgen herrschte noch dichter Nebel und nichts ließ ahnen, welch ein prächtiger Tag den Touristen beschieden sein werde. Aber schon beim Passieren von Wiener-Neustadt und später bei der Ankunft in Gloggnitz hatte sich das Firmament geklärt und man genoss schon dort den ungetrübten Fernblick auf die herrliche Winterlandschaft. Ein prachtvoller blauer Himmel wölbte sich über den Bergen, die in fleckenlosem Weiß dalagen, übergossen von den Strahlen der warmen Frühjahrs-sonne, die das Quecksilber in der Mittagsstunde auf dem Sonnwendstein bis 15 Grad Wärme hinaustrieb. Es war ein richtiger Festtag der Natur. Auf allen Höhen und Hängen tummelten sich Ausflügler und die Sportsleute fanden wieder einmal voll ihre Rechnung. In die gehobene Stimmung kam dann eine weitere Steigerung, als das **Telefon aus Wien** [3] die Freudennachricht vom **Falle Durazzos** [4] und von den weiteren **glänzenden Erfolgen der Deutschen vor Verdun** [5] brachte. Diese Mitteilungen weckten natürlich großen Jubel und waren der allgemeine Gesprächsstoff. Den Brennpunkt des bunten Treibens bildete wie immer die **Terrasse des Südbahnhotels** [6], auf der sich **jung und alt, groß und klein** [7] versammelte, um das prachtvolle Gebirgsbild zu genießen, das die Aussicht auf Rax, Schneeberg und Sonnwendstein darbot. Es ist dies ein Fernblick, der wahrhaftig mit den schönsten Schweizer Aussichten erfolgreich zu konkurrieren vermag. Bei Sonnenuntergang gab es dann eine neue Überraschung für das Publikum. Der Abend schloss nämlich mit einer grandiosen Höhenbeleuchtung, wie sie gleich prächtig nur die Natur zu inszenieren vermag — mit einem **Alpenglühen**, wie es klare Sommerabende im Hochgebirge hervorzubringen pflegen. Alle Berge waren von den Strahlen der scheidenden Sonne in herrliches Purpurrot getaucht und die Berge wetteiferten an Farbenpracht und Schönheit. Lange blieb die Gesellschaft auf der Terrasse des Südbahnhotels versammelt, um das unvergesslich schöne Naturschauspiel zu genießen. Der Stimmung der Anwesenden entsprach es, als eine Touristin mit tiefer Empfindung die Worte Heines rezitierte [8]:

„Schaust du diese Bergespitzen  
Aus der Fern', so strahlen sie  
Wie geschmückt mit Gold und Purpur  
Fürstlich stolz im Sonnenglanze.“

Die Sprecherin erntete reichen Beifall [9]. Die Getreuen des Semmerings blieben noch lange in stiller Betrachtung [10] beisammen, und unwillkürlich drängte sich ihnen der Gedanke auf, dass die Natur diese herrliche **Illumination der Bergspitzen zu Ehren der Erstürmung der Hauptstadt Albaniens** [11] inszenierte, um den Siegern ihre Reverenz zu machen. Unter den Besuchern des Semmeringgebietes vom letzten Sonntag bemerkte man unter andern nachstehende **unbedingte Verehrer desselben** [12]: Präsidenten Baron Eger und Gemahlin, **Sektionschef** [13] v. Bareck, Hofrat Dr. Zelinka, Hofrat Kaizl, Hofrat Conte Smeccie, Südbahndirektor Dr. Fall, Zentralinspektor Dr. Mündl, Dr. Botstiber und Frau, Fabrikanten Armbruster, Chefredakteur Klinenberger, Ministerialrat v. Fleißner, **Hofrat Stukart** [14], Regierungsrat Wiesmayer sowie Hofrat Deutsch, den erfolgreichsten und unermüdlichsten Bergsteiger und eminenten Distanzgeher im Semmeringgebiet, von dem ein gleichfalls der

Gesellschaft angehörender Humorist behauptet, er nütze die Zeit am Semmering so gewissenhaft aus, dass er auch Verspätungen der Südbahnzüge ins Kalkül ziehe, und falls diese Verspätungen es halbwegs gestatten, sogar zu Wiederholungen von Ausflügen auf den Sonnwendstein [15] im Schritt, im Trab oder, wenn die Zeit drängt, im Galopp [16] benützt. Für die Genauigkeit seiner Berechnungen und seiner touristischen Meisterschaft spricht es, dass er den sogenannten „Tarockzug“ noch nie versäumt hat [17].

## LT II/9

*Semmering* [2]. *Terrasse des Südbahnhotels* [6]. *Alpenglühen* [1]. *Jung und Alt, Groß und Klein* [7] *ist versammelt. Man bemerkt Schakale und Hyänen. Eine Dame hat soeben mit tiefer Empfindung Heine rezitiert* [8] *und erntet reichen Beifall* [9]. *Die Getreuen des Semmering sind in stiller Betrachtung* [10] *versunken.*

JUNG [7]: Weiß ist der größte Tourist. Er geht im Schritt, er geht im Trab oder, wenn keine Zeit is, geht er auch im Galopp [16]. Er hat den Tarockzug noch nie versäumt [17].

ALT [7]: Ein erstklassiges Alpenglühn [2]. Schauts euch den Generaldirektor an am Fenster, sein Gesicht glänzt.

DANGL (*kommt atemlos*): Meine verehrten Gäste, soeben is aus Wien telefoniert [3] worn, Durazzo is gfalln [4] — große Erfolge bei Verdun [5]!

ALLE: Hoch Dangl!

GROSS [7]: Ich hab stark den Eindruck, der Himmel is illuminiert wegen Durazzo [11].

KLEIN [7]: Heute kann man es genießen! Heut sind sie alle versammelt die unbedingten Verehrer des Semmering [12] und die Getreuen [10].

STIMMENGEWIRR: Wo is Weiß? — Bittich schrei nicht, Stukart [14] hört — Habts ihr gehört von Durazzo, Kleinigkeit — Das Panorama war fabelhaft — Begierig bin ich, ob er heut zurecht kommt — Nutzt nix, Heine ist und bleibt der gresste deutsche Dichter und wenn sie zerspringen — Ich hab den Sektionschef [13] begrüßt, er hat auch begrüßt — Sie wern sehn, er wird in den Annalen fortleben — Am Sonnwendstein [15] will er herauf hat er gesagt — Nicht wern sie Verdun bekommen! — Sind Sie eigentlich ein starker Esser? Ich bin nämlich ein starker Esser<sup>24</sup> — Das Panorama war fabelhaft – Ich sag dir, im Schritt [16], er hat Zeit – Die Verluste müssen gesalzen sein! — Der muss auch hübsch verdienen — Wie sie das deklamiert hat, war ich effektiv begeistert — Wetten, er kommt heut im Trab [16] — Der Doktor hat gesagt, unten steht es glänzend — Ich hätt noch drei Waggon — Wie er sich getauft hat, hat sie sich geschieden — Heut versäumt [17] er aber ja, sag ich euch — Wenn ihr euch kugeln wollts, müssts ihr in die Josefstadt — Was heißt Truppentransporte? Der Tarockzug [17] geht immer! — Das Panorama war fabelhaft — Dorten kommt er gelaufen, was hab ich gesagt, Weiß im Galopp [16]! (*Die Gesellschaft verzieht sich.*)

EIN GETREUER DES SEMMERING [10] (*im Abgehn*): Lassts ihn schlafen, er macht sich Sorgen wegen der Metallablieferung.

DER GENERALDIREKTOR (*schlafend, mit der Geste einer jähen Eingebung*): Vergroben! (*Er erwacht.*)

(*Verwandlung.*)

---

<sup>24</sup> Il s'agit d'une allusion à un billet de Ludwig Hirschfeld paru dans la NFP 18194. Cf. également DJ II/12.

## DJ II/9

*Au Semmering [2]. La terrasse de l'Hôtel Südbahn [6]. Embrasement des Alpes [1]. Jung et Alt, Gross et Klein [7] sont réunis. On aperçoit des chacals et des hyènes. Une dame vient de déclamer du Heine avec force émotion [8] et récolte des applaudissements nourris [9]. Les habitués du Semmering sont plongés dans une silencieuse contemplation [10].*

JUNG [7] : Weiss est le meilleur des randonneurs. Il marche au pas, il marche au trot ou, quand le temps manque, il marche même au galop [16]. Il est toujours à l'heure pour le dernier train<sup>25</sup> [17].

ALT [7] : Un embrasement des Alpes [2] de première. Regardez là-bas, à la fenêtre, le directeur général, son visage respandit.

DANGL (*entrant hors d'haleine*) : Mes chers hôtes, on vient de téléphoner de Vienne [3] — Durrës est tombée [4] — grands succès à Verdun [5] !

TOUS : Vive Dangl !

GROSS [7] : J'ai fortement l'impression que le ciel s'illumine du fait de Durrës [11].

KLEIN [7] : Aujourd'hui on peut en jouir pleinement ! Aujourd'hui ils sont tous rassemblés ici, les adorateurs inconditionnels du Semmering [12] et ses fidèles [10].

ENCHEVÊTREMENT DE VOIX : Où est Weiss ? — S'il te plaît, ne crie pas, Stukart [14] nous entend — Vous avez appris pour Durrës, c'est pas des broutilles — Le panorama était fabuleux — Je suis curieux de savoir s'il sera à l'heure aujourd'hui — Rien à faire, Heine est le plus grand des poètes allemands et il le sera toujours, même si ça les fait enrager — J'ai salué le chef de section [13], il m'a salué à son tour — Vous verrez, il restera dans les annales — Il a dit qu'il voulait escalader la Sonnwendstein [15] — Verdun, ils ne l'auront pas ! — Vous êtes un gros mangeur ? Parce que moi, je suis un gros mangeur<sup>26</sup> — Le panorama était fabuleux — Je te le dis, il a le temps, même au pas [16] — Les pertes doivent être salées ! — Lui aussi doit pas mal gagner — Quand elle s'est mise à déclamer, j'étais franchement enthousiaste — On parie, il va arriver au trot [16] aujourd'hui — Le docteur a dit qu'en bas la situation était resplendissante — J'aurais encore trois wagons — Quand il s'est fait baptiser, elle a demandé le divorce — Aujourd'hui il va le manquer [17], c'est sûr — Si vous avez envie de vous tordre de rire, allez au théâtre de la Josefstadt — Comment ça, des transports de troupe ? Le train du Semmering [17] roulera toujours — Le panorama était fabuleux — Le voilà au pas de course, qu'est-ce que je vous disais, Weiss au galop [16] ! (*La compagnie se retire.*)

UN FIDÈLE DU SEMMERING [10] (*en sortant*) : Laissez-le dormir, il se fait de la bile pour la livraison des métaux.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL (*dormant, avec le geste d'une inspiration subite*) : Enterrez-les ! (*Il se réveille.*)

(*Changement.*)

<sup>25</sup> Le texte d'Agone indique ici : « Il est toujours à l'heure pour la partie de tarot ». Le Tarcokzug désigne en fait le « train du Semmering » mentionné dans la même scène, que Weiss / Deutsch ne manque jamais, grâce à une allure parfaitement maîtrisée et de savants calculs des retards ferroviaires. Tel est l'objet des paris lancés par les voix peuplant la terrasse.

<sup>26</sup> Il s'agit d'une allusion à un billet de Ludwig Hirschfeld paru dans la NFP 18194. Cf. également DJ II/12.





ANNEXE 14  
Les enfants, victimes collatérales (II/21)

*La courte scène II/21, où sont décrits les sévices subis par un enfant, évoque l'importation de la violence du front dans le monde civil. La scène est inspirée de trois faits divers différents, relatés dans l'AZ. Ces trois articles apparaissent ici traduits en français. Les éléments d'emprunt, trop épars et réécrits pour être considérés comme des citations, sont marqués en gras.*

**AZ 143, 26.05.1917, 7**

Le père qui travaillait son enfant à la baïonnette

L'institutrice Grete Moser a porté plainte contre la femme de soldat Anna Dürr pour maltraitance aggravée et défaut de soin envers son fils de dix ans, qui fréquente l'école de garçons de la *Goldschlagstraße*. Ce dernier se serait présenté à l'école le visage couvert de **stries**, d'**hématomes** et de **bleus**, **totaleme nt dépenaillé** et manifestement **dénutri**, puisqu'il prenait souvent le pain de ses camarades pour le dévorer comme un mort de faim. De ses vêtements émanait une odeur atroce. L'examen médico-légal a confirmé la plainte de l'institutrice, constatant non seulement des hématomes et des écoulements sanguins au niveau du visage, mais encore de nombreuses cicatrices et boursoufflures sur les avant-bras, dues à des coups de bâton et autres maltra itances. Anna Dürr a été jugée hier pour maltra itances par le tribunal d'arrondissement de Fünfhaus. Mlle Moser, le témoin, a livré un tableau poignant des souffrances endurées par l'écolier. L'enfant, auparavant élevé par sa grand-mère, avait toujours été d'une hygiène irréprochable. Il se montrait obéissant et enjoué, de sorte qu'elle le citait souvent en exemple à la classe. [...] À la mort de sa grand-mère, il réintégra it le foyer familial : tout changea du jour au lendemain. L'enfant arriva it à l'école couvert de crasse et de vermine, hagar d, après avoir erré dans la rue. À titre d'exemple de la cruauté de la mère, on peut citer le fait qu'elle ait interdit à son fils de bénéficier du **petit-déjeuner chaud** servi à l'école par l'institutrice. L'enfant lui aurait un jour déclaré ne plus en avoir besoin, car il mangeait déjà à la maison. [...] Un jour, c'est le père qui se vint voir l'institutrice pour se plaindre de son fils, se vantant de le maltra ite r : « L'autre jour je l'ai attrapé et **corrigé tant et si bien à la baïonnette que j'ai cru qu'il ne se relèverait pas** ». La détérioration du bon caractère de l'enfant se laisse expliquer par le décès de sa grand-mère, qui l'aurait particulièrement affecté [...] Les policiers cités en témoins ont rapporté que l'enfant traînait dans la rue pour mendier, au son des mots : « mon père est tombé au front, ma mère est morte, je n'ai rien à manger ». Le juge Berg a condamnée l'accusée à une semaine de détention ferme, et l'a déchu e de ses droits parentaux. L'accusée (avec mépris) : De toute façon, je l'aime plus ! Le juge (au greffier) : Merci de porter cette déclaration de la mère au PV. À la demande de la plaignante, le juge a transmis le dossier au tribunal militaire, de sorte qu'une procédure soit initiée contre le père de l'enfant.

**AZ 129, 10.05.1916, 5**

Le guerrier nerveux et son enfant

Au tribunal d'arrondissement de Josefstadt comparaissaient hier Rudolf Matuja, coiffeur de son état, et sa femme Anna, inculpés pour maltra itances. Anna Laßmann, la concierge de l'immeuble, avait en effet signalé à la police que le couple négligeait leur fille de quatre ans,

née hors mariage, et la battaient tant et si bien que la fillette succomberait avant peu si personne n'y remédiait. Le médecin légiste avait constaté en différents endroits du corps de l'enfant des marques de coups et des **écoulements sanguins**. Lors de l'audience, la femme a affirmé qu'elle ne traitait pas Mizzi plus mal que ses deux enfants légitimes, mais qu'elle était obligée de la battre car elle était particulièrement **désobéissante**. L'inculpé a quant à lui déclaré qu'il était resté longtemps au front, souffrait de névrose cardiaque et s'emportait donc facilement. Lorsque l'enfant le méritait, il la corrigeait, mais pas outre mesure. Le juge a prononcé un **blâme** envers les deux accusés et a transmis le dossier à l'assistance sociale, afin qu'elle trouve à l'enfant un placement approprié.

### **AZ 93, 05.04.1917, 7**

Suicide d'un enfant de douze ans

Le 6 février a été retrouvé mort au domicile de ses parents Leopold Glaser, douze ans. Il s'était **pendu avec sa ceinture**. Dans le voisinage, on a aussitôt imputé le suicide du garçon au traitement inhumain que lui réservait sa mère. L'affaire, dont s'était saisi le parquet régional, a finalement été confiée au tribunal d'arrondissement de Margareten. Hier comparait la mère du garçon, Johanna Proksch, femme d'ouvrier, pour abus du droit de correction. Elle avait eu l'enfant hors mariage. Elle a reconnu l'avoir souvent corrigé violemment avec un battoir à tapis, parce qu'il avait tendance à voler. Elle n'a jamais pensé qu'il se suiciderait. Un témoin, Rosa v. Stötter, a dressé le portrait d'un enfant comme obéissant, sincère et attentif aux remontrances. Ses propos ont été corroborés par la direction de l'école. Le juge Tittel a infligé un **blâme** à l'accusée.

### **DJ II/21 (FR)**

*Un appartement en banlieue. Un garçon d'une dizaine d'années, moitié nu, **suspendu à une lanterne de cuir** ; son corps est marqué de **stries**, d'**hématomes** et de **bleus**. Il est **totalemt dépenaillé**, apparemment à moitié **mort de faim**. Le garçon pleure. Une voisine se tient sur le seuil de la porte en se tordant les mains. Le père (en uniforme) est allongé sur le divan.*

UNE VOISINE (à la mère en train de poser une casserole sur le fourneau) : Mais enfin, madame Liebal, comment pouvez-vous mettre ce garçon dans un état pareil ? Si je vous dénonce au tribunal, vous aurez un **blâme** !

LA MÈRE : Madame Sikora, écoutez, ce garçon est à ce point **obstiné**, vous pouvez même pas imaginer à quel point. Voilà-ti- pas qu'il veut un **petit déjeuner chaud** !

LE PÈRE : Pourquoi avoir pitié de ce chenapan ? Regardez, il est d'aplomb aujourd'hui. Mais l'autre jour, je me le suis attrapé et je lui ai mis **une rouste avec la baïonnette**, j'ai cru qu'il allait **me claquer entre les doigts**. Vous voyez bien, il a récupéré !

LA VOISINE : Monsieur Liebal, monsieur Liebal, faut pas plaisanter avec ça, attention, un jour vous écoperez d'un **blâme** !

(*Changement.*)

## ANNEXE 15

### L'imam et les touristes allemands (III/19)

*La scène III/19, où deux touristes allemands se comportent en rustres dans une mosquée, s'inspire d'un récit paru dans les Süddeutsche Monatshefte, dont Kraus a certainement eu connaissance par l'AZ. Les extraits ci-dessous ici sont tirés de F 431-436, 1916, 79-82.*

... Ich habe vom Anfang der achtziger Jahre bis zum Sturze des Sultan Abdul Hamid mein Leben in der türkischen Hauptstadt verbracht. Bei Besuchen in der Heimat waren die stereotypen Fragen, die an einen gerichtet werden, stets ungefähr folgende:

Waren Sie schon einmal in einem Harem?

Wieviel Frauen hat der Sultan?

Können Sie auch türkisch?

Hatte man auf diese Fragen, mit im Laufe der Jahre ebenfalls stereotyp gewordenen Antworten erwidert, so war die Neugier befriedigt. Ja, mehr als das; das wohlige Gruseln, das Männlein wie Weiblein beschlich beim Aussprechen des Wortes „Harem“, erweckte im Frager die Vorstellung, er habe sich ganz unerhört weit vorgewagt auf schlüpfriger Bahn.

Keiner, der nicht selbst unter den Osmanen gelebt hat, kann sich vorstellen, wie unbeschreiblich untergeordnet diese Art der Bewertung dortiger Lebensverhältnisse demjenigen erscheint, der eben den Orient kennt. Dieses gewisse Spielen mit einem pikanten Begriff, von dem man eigentlich nichts zu wissen vorgeben sollte, wirkt, wenn man dagegen im Geiste die Anschauung des Orientalen hält, abstoßend.

... Wie ich schon vorhin andeutete, bleibt für den Osmanen die Mutter immer die höchste Instanz, und auch der ältere Mann in hoher Stellung bringt ihr die hingehendste Ehrerbietung dar. Ich habe öfters beobachten können, wie der Sultan Abdul Hamid seiner Mutter gegenüber sich verhielt; dieser Herrscher, der im Schatten seiner absoluten Macht wie unter einem Fluche lebte, wurde vor seiner Mutter ein bescheidener Knabe, der ehrerbietig der höchsten Autorität lauscht. Wie die Mutter ist, spielt hierbei keine Rolle. Es wird einer Idee gehuldigt, nicht einem Menschen.

... All diese Vorgänge, ebenso wie Heiraten der Töchter, bevorstehende Geburten und ähnliches, werden in größter Natürlichkeit und Öffentlichkeit von allen Verwandten, männlichen wie weiblichen, gemeinsam besprochen. Es gibt da kein Vertuschen und Verheimlichen, eine fast nüchterne Selbstverständlichkeit umgibt alle natürlichen Vorkommnisse, die von vorneherein jedes lüsterne Tasten der Gedanken ausschließt. Gerade das, was man hier mit dem Begriff „Harem“ verknüpft, jenes Schwüle und verderblich Berausende, gerade das fehlt. Faul und bequem geht es dort wohl zu, aber gesund, harmlos kindlich und geradezu verblüffend ehrlich! Und es entwickelt sich beim Manne aus dieser Atmosphäre einfacher Natürlichkeit dem Natürlichen gegenüber heraus eine Achtung vor der Frau, die in ihrer Art sehr merkwürdig ist.

Es ist eine Art Achtung, wie sie etwa ein Vater haben mag vor der Unberührtheit seiner Tochter, zärtlich und ein wenig mitleidig, sie ihrer Reinheit halber eifersüchtig bewachend. Er mag sie als geistig nicht auf seiner Höhe stehend betrachten, sie hat im Rate des Lebens keine gewichtige Stimme, und doch steht sie ihm hoch, um ihrer kindlichen Reinheit willen.

Wenn auch viel zu sagen ist gegen das Frauen — und Familienleben des Osmanen vom fortschrittlichen Standpunkte aus, wenn auch die Frauenbewegung stets die armen Opfer „dort hinten weit in der Türkei“ mit ihrem besonderen Mitleid bedachte: dieses ist sicher,

aus der reinen und seelisch gesunden Abgeschlossenheit dieses Lebens heraus ist — im Durchschnitt — für das heranwachsende Geschlecht mehr Segen erwachsen, als bei den Kindern von Frauen der Fall sein mag, die geistig strebend in der Öffentlichkeit stehen.

... Aus der dämmerigen Haremsluft, aus der verträumten Haremsstille heraus erwachsen jene still zurückhaltenden Männer, die keinen Blick zu einer Frau heben, auf dass sie nicht einen Mangel an Ehrerbietung darin sähe. Jene Männer, die gleich ritterlich, gleich unpersönlich, gleich vornehm sind, ob sie nun an den Stufen des Thrones aufwachsen oder in der armen Holzhütte Stambuls. — — —

... In all den langen Jahren, da ich mit Mohammedanern nahe und vertraut zusammenkam, habe ich nie einen Fall von Intoleranz erlebt. Ich habe stets gefunden, dass die intoleranten und oft verletzend Missachtenden die Christen waren. Der Mohammedaner bemitleidet den Christen viel zu sehr, um eifernd gegen ihn vorzugehen, und dass er das tut, ist des Christen eigene Schuld. Wo immer sich Konflikte ergeben haben, bei denen nur entfernt ein Glaubensmotiv angenommen werden konnte, der Christ hat es hervorgezerrt. Immer findet es der Christ bei Differenzen nötig, zu argumentieren oder zu beschimpfen; der Mohammedaner antwortet ruhig, nachdem er ihn still angehört hat, hie und da sich vor seiner Erregung etwas zurückbeugend: „Was willst du, ich greife deinen Glauben nicht an, rühre du nicht an meinen; ein jeder glaube, was ihm recht dünkt.“ Er wird stets nur ähnliches erwidern und kann er sich gar nicht mehr helfen, sich still entfernen, neidlos dem andern den Schauplatz überlassend.

Oftmals trat ich auf Wanderungen durch Stambul in diese oder jene Moschee ein, ihre wundervolle, weltabgeschiedene Stille genießend, dem Spiel des Sonnenlichtes folgend, wie es sich unter der Kuppel sammelt. Und leider oft ist es mir begegnet, Touristen beobachten zu können, die zur Besichtigung eintraten. Mir sind besonders **zwei junge Herren** [1] in Erinnerung geblieben, Landsleute und den besten Kreisen angehörig, deren Verhalten als typisch anzusehen ist. Ich hörte jenseits des Moscheevorhanges schon ihre Stimmen, laut und lachend, wie sie sich anfangs weigerten, die großen Strohschlappen anzuziehen, ohne die man nicht eintreten kann. — Der Osmane trägt immer feste Lederüberschuhe über weichen, fast sohlenlosen Stiefeln; diese Überschuhe lässt er draußen, bevor er einen Raum im Inneren eines Hauses betritt. Der Arbeiter zieht seine groben Schuhe aus und tritt in Strümpfen ein; dieser Gewohnheit ist auch die gute Konservierung alter orientalischer Teppiche zu verdanken. — Also die beiden jungen Herren traten **sehr laut** [2] in die stille Moschee ein; neben ihnen, **mit gesenktem Kopf**, die Hände in seinen weiten Ärmeln versteckt, **lautlos gleitend**, der führende Laienpriester, der Imam [3]. Sie fanden alles „**gottvoll** [4]“, „**famose Chose** [5]“, „**verdrehter Kram** [6]“, und sie behielten ihre Hüte auf dem Kopf; die Hände hatten sie in die Taschen gesteckt und führten eine Art Schlitterpartie auf ihren Strohschlappen auf, die sie natürlich beständig verloren [7]. Es waren gewiss im Grunde harmlose Jungens, überströmend von Vergnügen am Leben; aber sie fühlten sich dem allen weit überlegen, irgend etwas Achtungswertes bedeutete ihnen der „**verdrehte Kram** [6]“ in keiner Weise, sie hätten sich bei der Besichtigung eines Hottentotten-Kraals genau so benommen.

Der Imam versuchte einige Male, sie auf ihre Kopfbedeckungen aufmerksam zu machen [8]; sie verstanden wohl nicht, was der „**ulkige Kunde** [9]“ ihnen pantomimisch [10] klarmachen wollte. Schließlich glitt er leise zu mir heran und bat: „**Sage ihnen, sie seien im Hause des Gebets.** [11]“ Ich tat nach seinem Wunsch und es entwickelte sich ungefähr folgender Dialog: „**Der Imam bittet mich, ihnen zu sagen, Sie seien im Hause des Gebets, wollen Sie darum nicht ihre Hüte abnehmen?** [12]“

„**Aber gewiss doch, wenn's ihm Spaß macht!** [13]“ — Lachen [14]. —

„Ich würde ihnen raten, etwas leiser zu sein; in einer Kirche würden Sie doch auch nicht so laut lachen? [15]“

„Ja, aber was hat denn dieses hier mit einer Kirche zu tun? [16]“

„Es ist eben auch ein Gotteshaus. [17]“

„Ach wo, diese verrückte Bude hier [18]!“

„So verletzen Sie wenigstens nicht die Gefühle derjenigen, denen es ihr Heiligstes ist. [19]“

„Ach, den Kismet-Knöppen ist ja doch alles wurscht; na schön, Morgen! [20]“

Sie meinten es nicht böse [21], doch gedankenlose Nichtachtung ist fast noch verletzender, wenn sie uns Heiligem gilt, als bewusst böse Absicht, welche etwas des Angriffs Wertes anerkennt. Der Imam sagte mir, als ich beim Hinausgehen ihn wieder traf: „Gräme dich nicht um jener Kinder Torheit; so sicher, wie Gott über sie lächelt, lasse es auch uns tun. [22]“ Dieses Mannes Art ist keine Ausnahme, so denken fast alle, so gütig und groß.

Aber dass die Christen ihnen Anlass geben, so sprechen zu müssen, das ist der Jammer; dass wir ihnen leid tun, weil wir so gar nicht das sind, was einer wird, „der im Schatten des Höchsten wandelt“.

Wieviel lassen wir hier an uns vorübergehen!

Sie verstehen unsren Glauben nicht; gewiss. Aber statt, dass das Nichtverstehen Schärfe und eifernde Feindlichkeit weckt, Bekehrungswut und Missachtung, zeitigt es ein großes Mitleid für die Armen, die nicht „im Schatten des Höchsten wandeln“. Und jedes Mitleid enthält immer einige Verachtung. Zwar eine Verachtung, die nicht alles einbegreift; — denkt doch noch heute der Osmane wie das arabische Sprichwort: „Gott gab dem Europäer die Wissenschaft, dem Orientalen die Majestät. [23]“ Diese Majestät ist aber nicht nur Äußerliches — sie ruht festgefügt im philosophischen Empfinden eines naiv und tief religiösen Fühlens.

### LT III/19 (ALL)

*Konstantinopel. Eine Moschee. Man hört jenseits des Moscheevorhanges lautes Lachen.*

EINE DER STIMMEN: Wat, die großen Strohschlappen solln wa überziehn? Nee Menschenskind, das is doch jottvoll! [4]

ZWEITE STIMME: Ach sieh dir mal den Koranonkel an —

*(Zwei junge Leute [1], Vertreter von Berliner Handelshäusern, treten geräuschvoll [2] ein. Sie behalten die Hüte auf dem Kopf. Hinter ihnen, mit gesenktem Haupt, die Hände in seinen weiten Ärmeln versteckt, lautlos gleitend, der Imam [3].)*

DER ERSTE: Siehste, so sieht 'ne Moschee aus – nu benimm dir Fritze und achte auf die Jebräuche! (*Lachen.*)

DER ZWEITE: Also, in 'ner Moschee wärn wa und 'n richtig gehender Imam is ooch dabei — jottvoll! [4]

DER ERSTE: Famose Chose! [5]

DER ZWEITE: Vadrehter Kram! [6] (*Die Hände in den Taschen, führen sie eine Art Schlitterpartie auf ihren Strohschlappen auf, sie verlieren diese beständig [7], worüber sie jedesmal in lautes Lachen ausbrechen.*)

DER ERSTE: Weeßte, wenn wa hier mal erst festen Fuß fassen, wird schon ,ne tüchtje Ordnung in die schlappe Wirtschaft kommen – wir schaffen es! (*Er stößt den andern*) Fritze, falle nich —

DER ZWEITE: Na, stark besucht ist det Etablissemang nu jrade nich, Metro is voller. Weit und breit nur een Mensch und selbst der ist weiblichen Jeschlechts — (*er zeigt auf eine Dame und stößt den andern*) vorbeijelungen! – Aujust mit die langen Beene (*Lachen.*)

DER ERSTE (*trällert*): Ja so 'ne Fahrt am Bosphorus is doch fürwahr ,n Hochjenuß –

DER ZWEITE (*will losplatzen*): Du ahnst es nicht — Ach Jottejottejottedoch — Mensch benimm dir!

DER ERSTE: Du, ist heut Vollmond oder Halbmond? (*Beide platzen los.*)

DER ZWEITE: Jemütliches Völkchen das — nur'n bisk'n schlapp, bisk'n schlapp — na wollen ihnen mal unter die Arme greifen und etwas Zucht beibringen. Verloren is da noch nischt. Wa wolln det Kind schon schaukeln. (*Lautes Lachen. Er grüßt den Imam, der in einiger Entfernung steht, parodistisch*) Tach!

DER ERSTE: Morjen! (*Der Imam versucht öfter [8] durch Pantomime [10], sie auf ihre Kopfbedeckungen aufmerksam zu machen. [8]*) Kick mal — was will denn der ulkje Kunde [9]?

DER ZWEITE: Der Mann ist taubstumm — (*sie lachen und stoßen einander.*)

DER IMAM (*zu der Dame*): Sage ihnen, sie seien im Hause des Gebets. [11]

DIE DAME (*sich ihnen nähernd*): Der Imam bittet mich, Ihnen zu sagen, Sie seien im Hause des Gebets; wollen Sie darum nicht Ihre Hüte abnehmen? [12]

DER ERSTE: Aber jewiss doch, wenn's ihm Spaß macht [13] — Morjen! (*Sie grüßen und lachen [14].*)

DIE DAME: Ich würde Ihnen raten, etwas leiser zu sein; in einer Kirche würden Sie doch auch nicht so laut lachen. [15]

DER ZWEITE (*laut lachend*): Ja aber was hat denn dieses hier mit 'ner Kirche zu tun? [16]

DIE DAME: Es ist eben ein Gotteshaus. [17]

DER ERSTE: Gottvoll [4] — diese varückte Bude hier? [18]

DIE DAME: So verletzen Sie wenigstens nicht die Gefühle derjenigen, denen es ihr Heiligstes ist! [19]

DER ZWEITE: Ach, den Kismetknöpfe ist ja doch alles wurscht. Na schön, Morjen! [20]

DER IMAM (*zu der Dame*): Gräme dich nicht um jener Kinder Torheit; so sicher, wie Gott über sie lächelt, lasse es auch uns tun. [21]

DIE DAME: Sie meinen es nicht böse. [22]

DER IMAM: Gott gab dem Europäer die Wissenschaft, dem Orientalen die Majestät. [23] Jene sind nicht das, was einer wird, der im Schatten des Höchsten wandelt.

(*Verwandlung.*)

**DJ III/19 (FR)**

*Constantinople. Une mosquée. De l'extérieur parviennent des rires sonores.*

UNE DES VOIX : Quoi, il faudrait enfilez ces grosses pantoufles de paille ? Ça, mon vieux, c'est divin ! [4]

SECONDE VOIX : Vise un peu le barbu — (*Deux jeunes gens [1], représentants de maisons de commerce berlinoises, entrent bruyamment [2]. Ils gardent leur chapeau sur la tête. Derrière eux, tête baissée, les mains cachées dans ses larges manches, glissant sans bruit, l'imam [3].*)

LE PREMIER : Tiens, tu vois, voilà à quoi ressemble une mosquée — tiens-toi comme il faut, mon petit Fritz, et respecte les usages ! (*Rires.*)

LE SECOND : Alors nous voilà dans une mosquée, avec y compris un imam, un vrai de vrai — c'est divin ! [4]

LE PREMIER : C'est génial ! [5]

LE SECOND : Quelle saloperie ! [6] (*Les mains dans les poches, ils effectuent une sorte de patinage sur leurs pantoufles de paille, ils les perdent sans cesse [7], ce qui les fait partir à chaque fois d'un rire sonore.*)

LE PREMIER : Tu sais, quand on aura pris pied ici pour de bon, ça va mettre de l'ordre dans cette économie un peu molle — nous y arriverons ! (*Bousculant l'autre.*) Ne tombe pas, Fritz —

LE SECOND : Bon, il ne bat pas son plein, cet établissement, le métro est plus fréquenté. On a beau chercher, une seule personne, et de sexe féminin qui plus est — (*Il montre une dame ; bousculant l'autre.*) c'est raté ! — L'Auguste avec ses grandes guiboles — (*Rires.*)

LE PREMIER (*chantonnant*) : Une virée sur le Bosphore, j'adore, j'en veux encore —

LE SECOND (*va éclater de rire*) : Tu n'as pas idée — Mondieumondieumondieu — Tiens-toi comme il faut, mon vieux !

LE PREMIER : Dis donc, c'est la lune pleine ou le croissant ? (*Tous deux éclatent de rire.*)

LE SECOND : Gentille peuplade, les gens d'ici — mais un peu mou, un peu mou — on va leur donner un bon petit coup d'épaule et leur inculquer un peu de discipline. Rien n'est encore perdu. On va en prendre soin, des petits chéris. (*Rires sonores. Saluant de manière parodique l'imam qui se tient à quelque distance.*) Salut !

LE PREMIER : 'jour ! (*L'imam tente plusieurs fois [8] par des gestes [10] de leur faire remarquer leur couvre-chef [8].*) Regarde, qu'est-ce qu'il veut, ce drôle de zèbre [9] ?

LE SECOND : Le bonhomme est sourd-muet — (*Ils rient et se bousculent mutuellement.*)

L'IMAM (*à la dame*) : Dis-leur qu'ils se trouvent dans la maison de la prière. [11]

LA DAME (*s'approchant d'eux*) : L'imam me demande de vous dire que vous êtes dans la maison de la prière ; ne voudriez-vous pas ôter votre chapeau ? [12]

LE PREMIER : Mais bien sûr, si ça peut lui faire plaisir [13] — Bonjour ! (*Ils saluent et rient [14].*)

LA DAME : Je vous conseillerais d'être un peu moins bruyants ; dans une église vous ne ririez pas aussi fort. [15]

LE SECOND (*riant très fort*) : Mais qu'est-ce que ça a à voir ici avec une église ? [16]



LA DAME : C'est une maison de Dieu, voilà tout. [17]

LE PREMIER : Divin [4] — cette baraque insensée ? [18]

LA DAME : Alors du moins n'offensez pas les sentiments de ceux pour qui elle est ce qu'il y a de plus sacré ! [19]

LE SECOND : Allez, ces Mahomet à la gomme se foutent de tout, de toute façon ! Bon, alors salut ! [20] (*Ils sortent en riant très fort et en faisant du tapage.*)

L'IMAM (*à la dame*) : Ne prends pas ombrage de la sottise de ces enfants ; aussi sûrement que Dieu sourit d'eux, faisons de même. [21]

LA DAME : Ils n'ont pas de mauvaises intentions. [22]

L'IMAM : Dieu a donné aux Européens la science, aux Orientaux la majesté. [23] Eux ne sont pas ce que l'on devient lorsqu'on chemine à l'ombre du Très-Haut.

(*Changement.*)

ANNEXE 16  
Kernstock et ses deux admirateurs (III/32)

*La scène III/32 est un montage entre des poèmes de Kernstock récités par son auteur et les commentaires de ses deux admirateurs. Ces commentaires sont des citations issues d'un article de la RP, reproduit ci-dessous. Les citations de la RP sont numérotées de [1] à [8] ; les fragments notés [K] correspondent aux citations des poèmes de guerre de Kernstock, référencés en annexe 7.*

**RP 449, 27.09.1916, 6-7**

Kernstock der Jugend!

Eine Kunde voll freudvoller, bedeutsamer Wichtigkeit: Ottokar Kernstock ist als Dozent in die Lehrerakademie des Wiener Pädagogiums berufen worden, wo er über Poetik, Rhetorik und Stilistik lesen wird. Heute noch die Bedeutung Kernstocks als Dichter erörtern zu wollen, hieße Eulen nach Athen tragen, gleichwie ja auch das Wesentliche über des Dichters Leben Wohl als bekannt vorausgesetzt werden darf. Im Übrigen hat die „Reichspost“ erst kürzlich, nämlich zu des Dichters 63. Geburtsfest am 25. Juli, in einem Feuilleton all dies wieder einmal in Erinnerung gebracht. Heute gilt es, auf das Bedeutsame der Berufung Kernstocks zur Dozentur hinzuweisen und die Möglichkeiten zu erwägen, die sich dem Dichter in seinem neuen Wirkungskreise eröffnen werden.

Seit dem Jahre 1889 wohnt der Chorherr des Stiftes Vorau auf der Festenburg, eine Pfarre von wenigen hundert Seelen liebevoll betreuend, im Übrigen aber an seine literarischen Arbeiten, an gelehrte Untersuchungen, an die Erforschung und Erschließung alter Handschriften und Chroniken hingegeben. Dort, auf der lieblichen Festenburg, landes steht, vollzieht sich ein Vierteljahrhundert lang das die hochthronend über den rauschenden Wäldern des Joglan äußeren Erlebnissen rührend arme, an innerlichem Erleben so überreiche Altern dieses Dichters und Gelehrten im Priesterkleid. Die Festenburg — ein Poetenwinkel, wie man so bald keinen zweiten findet. In keinem Reisehandbuch für das grüne Jogelland fehlte der Hinweis darauf, dass auf der Festenburg der Dichter Kernstock wohne und wenige Wanderer versäumten, ihn zu besuchen. **Schwärmerische Jünglinge** [1] und Mädchen ließen sich von dem gütigen Dichter eine Erinnerung ins **Stammbuch** [2] schreiben. Von der Festenburg aus, die Kernstock nur ganz selten einmal verließ, flogen Jahr um Jahr seine **Lieder ins Land**, in alle Länder deutscher Zunge, **Lieder von kraftvoller, dabei doch sinniger und oft unbeschreiblich zarter Eigenart, Lieder** [3], von denen Hunderte vertont worden sind und in allen Konzertsälen Stürme der Begeisterung erweckten, Lieder, von bedeutenden Zeichnern mit dem Stift geschmückt. (Wir erinnern nur an die sinnigen Zeichnungen H. Vogels.) Schon aus vielen dieser Lieder wurde dem Kenner klar, wie tief sich Kernstock zu den Quellen deutschen Schrifttums durchgearbeitet, mit wie leidenschaftlicher Liebe er sich dem Studium mittelhochdeutscher Dichtung hingegeben hatte. Seine gelehrten Abhandlungen, insbesondere seine Chronik des Stiftes Vorau zeigen die gleiche Hingabe an die Erforschung verrauschter Jahrhunderte. Allenthalben ist das tiefe Wissen spürbar, das sich dieser Mann in rastloser Arbeit angeeignet hatte.

Ein wahrhaft glücklicher Gedanke war es nun, diesem Manne die Möglichkeit zu bieten, sich in mündlicher Aussprache angehenden Lehrern mitzuteilen. Mehr als alle seine Bücher vermögen, wird er nun seinen Zuhörern durch das lebendige Wort all die wertvollen Erkenntnisse weitergeben können, zu welchen ihn die Arbeit eines Menschenalters geführt hat. Mit der Eindringlichkeit, die von einer kraftvollen, geschlossenen Persönlichkeit stets ausgeht, wird er sie einführen in die leider recht arg vernachlässigten Wissenschaften der

Poetik, Rhetorik und Stilistik, er wird ihnen, selbst ein Dichter, die Schönheiten der Dichtkunst erschließen, er wird sie lehren, die Rede zu beherrschen, das Wort zu meistern. Kein Zweifel: Sie alle entflammt an seiner Flamme, werden das Empfangene dereinst als Lehrer tausendfältig weitergeben und in die Herzen einer neuen Jugend Wird versenkt werden, was dieser eine Mann auf seiner waldumrauschten, einsamen Burg in jahrzehntelanger Arbeit ergründete. [4] Doch nicht bloß sein Wissen wird sich seinen Schülern mitteilen. Auch durch ihr Wesen haben edle Lehrer allezeit ihre Schüler beschenkt und erhoben. Es kann nicht ausbleiben, dass Kernstock, geadelt durch seinen Priesterberuf, auch als Mensch die allertiefste und nachhaltigste Wirkung auf seine jungen Zuhörer ausüben wird [5]. In einer Zeit der erschreckenden Verflachung ist es von ganz unschätzbarem Werte, eine solche ragende Persönlichkeit der Jugend an die Seite zu stellen. Keinen trockenen, mit angelesener Gelehrsamkeit angedopsten Vielwischer. Einen lebendigen, trotz-seiner 68 Jahre noch erstaunlich jugendlich fühlenden Mann, in dessen Herzen alle Lichter der höchsten, reinsten Ideale entzündet sind! Einen Mann, der nicht bloß in verstaubten Pandekten Bescheid weiß, sondern der mit feuriger, begnadeter Zunge alle lebendigen Schönheiten der Gotteswelt zu preisen versteht [6]. Welch' ein Lehrer!

Einen Augenblick lang wird ja der Pfarrherr von der Festenburg gezögert haben, seine verträumte, stille Poetenklause im steirischen Wald mit dem Lärm der Großstadt zu vertauschen. Einen Augenblick lang nur. [7] Dann wird Wohl die Erkenntnis in ihm gesiegt haben, welch hoher Beruf sich ihm hier erschließt, welch neue Möglichkeiten ethischer, künstlerischer, kulturfördernder Betätigung sich ihm hier bieten. Und die Stimme dieser Erkenntnis wird bald die Oberhand gewonnen haben über das verlockende Rauschen der Tannenforste um die Festenburg [8], die Festenburg, die nun ihren Sänger verlieren soll. Wir aber sind des Gewinnes von Herzen froh und wollen dem Dichter Dank wissen, dass er in so hohem Alter noch vom Berge niedersteigt, unserer Jugend höhenwärts führende Pfade zu weisen.

### **LT III/32 (ALL)**

*Eine stille Poetenklause im steirischen Wald.*

EIN KERNSTOCK-VEREHRER: Pst — leise — da sitzt er, ganz versunken — EIN ZWEITER KERNSTOCK-VEREHRER: Von hier aus sendet er seine Lieder ins Land, Lieder von kraftvoller, dabei doch sinniger und oft unbeschreiblich zarter Eigenart, Lieder [3] —

DER ERSTE: Ei, es sollte mich wundern, wenn er nicht eben —

DER ZWEITE: So scheint es. Still! Alle seine Hörer werden, entflammt an seiner Flamme, das Empfangene dereinst als Lehrer tausendfältig weitergeben und in die Herzen einer neuen Jugend wird versenkt werden, was dieser eine Mann auf seiner waldumrauschten, einsamen Burg in jahrzehntelanger Arbeit ergründete. [4]

DER ERSTE: Fürwahr, der Pfarrherr von der Festenburg ist ein Mann, der mit feuriger, begnadeter Zunge alle lebendigen Schönheiten der Gotteswelt zu preisen versteht [6]. Still!

DER ZWEITE: Pst — es scheint über ihn gekommen zu sein. Wird es ein Gedicht oder ein Gebet?

KERNSTOCK (*murmelt*):

Bedrängt und hart geängstigt ist  
Dein Volk von fremden Horden,

Durch Übermut und Hinterlist  
Mit Sengen und mit Morden. [K]

DER ERSTE: Ei das kenne ich schon. Das ist ja das Gebet vor der Hunnenschlacht.

KERNSTOCK (*murmelt*):

O Herr, der uns am Kreuz erlöst,  
Erlös' uns von der Hunnenpest!  
Kyrie eleison! [K]

DER ZWEITE: Kein Wunder, dass er die Berufung nach Wien angenommen hat. Geadelt durch seinen Priesterberuf, muss er auch als Mensch die allertiefste und nachhaltigste Wirkung auf seine jugendlichen Zuhörer ausüben. [5]

KERNSTOCK (*murmelt*):

Mit uns sind die himmlischen Scharen all,  
Sankt Michel ist unser Feldmarschall. [K]

DER ERSTE: Einen Augenblick lang wird ja der Pfarrherr von der Festenburg gezögert haben, seine verträumte, stille Poetenklausur im steirischen Wald mit dem Lärm der Großstadt zu vertauschen. Einen Augenblick lang nur [7] –

KERNSTOCK (*murmelt*):

Da winkte Gott — der Rächer kam,  
Das Racheschwert zu zücken  
Und, was dem Schwert entrann, im Schlamm  
Der Sümpfe zu ersticken. [K]

DER ZWEITE: Dann aber wird wohl die Erkenntnis in ihm gesiegt haben, welche hoher Beruf sich ihm hier erschließt, welche neue Möglichkeiten ethischer, künstlerischer, kulturfördernder Betätigung sich ihm in Wien bieten. Und die Stimme dieser Erkenntnis wird bald die Oberhand gewonnen haben über das verlockende Rauschen der Tannenforste um die Festenburg. [8]

BEIDE: Still!

KERNSTOCK (*wie überwältigt*):

Steirische Holzer, holzt mir gut  
Mit Büchsenkolben die Serbenbrut!  
Steirische Jäger, trifft mir glatt  
Den russischen Zottelbären aufs Blatt!  
Steirische Winzer, presst mir fein  
Aus Welschlandfrüchtchen blutroten Wein! [K]

DER ERSTE: Es ist nichts Neues, aber es reißt immer von Neuem fort. Der Augenblick ist da. Wenn wir ihn jetzt beim Wort nehmen und ihm als schwärmerische Jünglinge [1] unsere Stammbücher [2] hinhalten, so wär's eine Erinnerung fürs Leben.

DER ZWEITE: Fürwahr, das wollen wir!

(*Verwandlung.*)

**DJ III/32 (FR)**

*La retraite tranquille d'un poète dans la forêt styrienne.*

UN ADMIRATEUR DE KERNSTOCK : Chut — doucement — il est assis là, abîmé dans ses pensées —

UN SECOND ADMIRATEUR DE KERNSTOCK : D'ici il lance ses chants de par le pays, des chants si personnels, si puissants, et pourtant sensibles, souvent d'une indescriptible finesse, des chants [3] —

LE PREMIER : Oh, ça ne m'étonnerait pas qu'il soit sur le point de —

LE SECOND : J'ai bien l'impression. Silence ! Tous ceux qui l'entendent, enflammés par son feu, transmettront par milliers dans les temps à venir ce qu'ils ont reçu de lui, et dans le cœur d'une nouvelle jeunesse sera ainsi ancrée la sagesse à laquelle cet homme-là, dans sa citadelle solitaire, parmi les murmures de la forêt, a accédé en maintes décennies de labeur. [4]

LE PREMIER : En effet, le curé de Festenburg est un homme qui s'entend à louer d'une langue enflammée et divinement douée toutes les beautés vivantes de la création de Dieu [6]. Silence !

LE SECOND : Silence ! L'inspiration semble l'avoir touché. Sera-ce un poème ou une prière ?

KERNSTOCK (*dans un murmure*) :

Apeuré, pressé, assailli  
Ton peuple est la proie de l'ennemi,  
Et ton pays, l'impertinent,  
Il le met à feu et à sang. [K]

LE PREMIER : Ah, je le connais déjà, c'est la prière avant la bataille des Huns.

KERNSTOCK (*dans un murmure*) :

Toi qui sur la Croix as péri,  
Des Huns délivre le pays.  
Kyrie eleison ! [K]

LE SECOND : Pas étonnant qu'il ait accepté sa nomination à Vienne. Son ministère lui a donné ses lettres de noblesse, il lui faut maintenant en tant qu'homme exercer une influence profonde et durable sur ses jeunes auditeurs. [5]

KERNSTOCK (*dans un murmure*) :

Les légions célestes marchent à l'avant  
Saint Michel est notre commandant. [K]

LE PREMIER : Il a dû hésiter un petit moment, notre curé de Festenburg, à échanger sa retraite tranquille, romantique, de poète dans la forêt styrienne contre le vacarme de la métropole. Un petit moment seulement [7] —

KERNSTOCK (*dans un murmure*) :

Au signe de Dieu, le vengeur, preste,  
Brandit la lourde épée céleste.  
Et ce qui échappe à sa rage,  
Il l'étouffe dans les marécages. [K]

LE SECOND : Mais il aura fini par reconnaître quelle haute mission lui est échue ici et quelles nouvelles possibilités, sur le plan éthique, artistique et culturel, lui sont offertes à Vienne. L'appel de cette conscience a bientôt dû prendre le dessus sur le bruissement enjôleur des forêts de pins autour de Festenburg. [8]

TOUS DEUX : Silence !

KERNSTOCK (*comme submergé*) :

Bûcheron de Styrie, fais-moi un bûcher  
De l'engeance serbe qu'il faut exterminer !  
Chasseur de Styrie, braque-moi ton fusil  
Sur l'ours mal léché qui attaque de Russie !  
Vigneron de Styrie, tire-moi en chantant  
Des petites frappes italiennes du vin rouge comme sang ! [K]

LE PREMIER : Ce n'est pas nouveau, mais ça vous subjugué toujours. L'instant est venu. Si nous le prenons au mot et lui tendons nos albums [2] de jeunes gens exaltés [1], ça ferait un souvenir pour toute la vie.

LE SECOND : En effet, allons-y !

(*Changement.*)



## ANNEXE 17

### Paul Goldmann chez Hindenburg et Ludendorff (IV/25)

*Dans la scène IV/25, le journaliste Paul Goldmann rend visite à Hindenburg et Ludendorff. La scène est très largement composée de citations d'un article de la NFP effectivement signé Paul Goldmann, manifestement rédigé à partir d'une interview des deux chefs de l'état-major allemand. Est reproduit ci-dessous, en plus de l'article original et la scène des DJ, l'article publié dans la Fackel à propos de l'interview. Les fragments empruntés à l'article de la NFP et qu'on ne retrouve pas dans les DJ sont marqués [0]. Leur présence fait apparaître l'existence de stratégies de réénonciation propres à chaque type d'écriture.*

#### **NFP 19139, 02.12.1917, 1-3.**

Hindenburg und Ludendorff über Krieg und Frieden.

Von unserem Korrespondenten.

Großes Hauptquartier, Ende November.

Generalfeldmarschall v. Hindenburg und General der Infanterie Ludendorff hatten die Güte, dem Berliner Vertreter der „Neuen Freien Presse“ auch in diesem Jahre einen Besuch in ihrem Hauptquartier zu gestatten, den vierten seit Beginn des Krieges.

Bisher führte der Weg zu Hindenburg und Ludendorff in östlicher Richtung. Diesmal geht es nach Westen. Nachts wird das schlafend Deutschland durchquert. In der Früh überfährt der Zug den Rhein. Zu dieser Stunde ist er grau. Grau ist das Wasser im Dämmerlicht eines anbrechenden Wintermorgens, grau die neblige Ferne, aus der es gewaltig einherströmt, grau die andere Ferne, in der es sich verliert. Aus dem Niederwald steht die Germania und hebt mit hochgestrecktem Arm die deutsche Kaiserkrone in den Morgenhimmel. Allegorien, sonst konventionell und leer, erhalten manchmal plötzlich Bedeutung und Inhalt durch die Ereignisse. Heute hat die Germania auf dem Niederwald einen starken Ausdruck. Ruhig, unerschütterlich steht sie, hält das Symbol des Deutschen Reiches, die Kaiserkrone empor und wendet den Blick nach Frankreich: „Ihr werdet sie nicht herunterholen!“

Weiter und weiter nach Westen. Das Reiseziel: eine kleine Stadt, ein freundlicher Ort in anmutiger Lage. Berge, die Hänge bewaldet und herbstlich rot, ein kleiner sanft gleitender Fluss, alte Brücken, Häuser im Villenstil mit Vorgärten, Baumalleen in den Straßen. Die liebliche und friedliche Stadt ist jetzt freilich ganz militarisiert. Fast alle öffentlichen Gebäude, die Hotels, zahlreiche Privathäuser sind für militärische Zwecke in Anspruch genommen. In gewissen Stadtteilen sieht man mehr Offiziere und Soldaten als Einwohner. Durch die stillen Straßen schnauben die grauen Autos mit der bedeutungsvollen Inschrift „G. H. Qu.“ (Großes Hauptquartier), donnern die schweren militärischen Lastautomobile.

Abends ist, mit Rücksicht auf Fliegerangriffe, alles verdunkelt. Für den Fremden ist es keine kleine Aufgabe, sich in Straßen zurechtzufinden, in denen jede Beleuchtung, auch der leiseste Lichtschimmer, mangelt. Eine Treppenstufe, die sich auf das Trottoir vorstreckt, ist eine gefährliche Klippe; an anderen Stellen lauert in Brusthöhe tückisch ein Briefkasten.

Hindenburg und Ludendorff bewohnen gemeinschaftlich eine Villa. Die unteren Räume sind als „Feldmarschall- Kasino“ eingerichtet. Hier nehmen die beiden Heerführer mit den Offizieren ihres Stabes die Mahlzeiten ein. Die geräumigen Zimmer, die leer standen, als sie zum Kasino ausersehen wurden, haben setzt durch Vorhänge, Bilder, Teppiche ein wohnliches Aussehen erhalten. Ein kleiner Bronzeabguss von Rauchs Berliner Denkmal Friedrichs des Großen, den ein Verehrer des Feldmarschalls gestiftet hat, steht in einer Ecke.



Um ein Uhr ist Frühstück. Einige Minuten vorher versammeln sich die Offiziere des Stades. Bald darauf erscheinen der Generalfeldmarschall und der Generalquartiermeister. Hindenburg ist vor kurzem 70 Jahre geworden. Aber es ist nicht ein greisenhafter Zug in seiner Erscheinung. Die Gestalt ist hoch und kraftvoll, die blauen Augen blicken hell und lebendig. Er drückt dem Gaste die Hand mit seiner mächtigen Rechten (einer Löwenpranke) [1] und begrüßt ihn mit der herzgewinnenden Güte, die ihm eigen ist [2]. Auch General Ludendorffs Aussehen ist unverändert das gleiche wie vor einem, vor zwei, vor drei Jahren [3]. Vielleicht ist sein Charakterkopf noch ausdrucksvoller geworden, noch energischer, noch durchgeistigter [4].

Bei Tafel wird dem Gast die hohe Ehre zuteil, zwischen dem Generalfeldmarschall und dem Generalquartiermeister sitzen zu dürfen. Das Mittagessen ist von militärischer Einfachheit [5]: ein Gang (Geflügel) und eine Nachspeise (Apfeltorte). Dazu weißer und roter Wie, und hinterher Kaffee mit Likör — ein Kaffee allerdings, der aus echten Bohnen [6] gemacht ist und nichts Gemeinsames hat mit jenem, den im dieser schweren Kriegszeit einem Teil des deutschen Volkes ein immerhin echt deutscher Baum, die Eiche, liefert.

„Es steht alles gut [7]“, beginnt Hindenburg das Gespräch. Und Ludendorff bekräftigt: „Die Kriegslage berechtigt zum größten Zuversicht [8].“

„Überwintern müssen wir freilich [9],“ fährt Hindenburg fort, „und einige Anstrengungen werden wir wohl noch machen müssen, wir sowohl wie unsere Verbündeten. Je mehr der Krieg sich dem Ende nähert, um so weniger dürfen wir die Kräfte sinken lassen. Nur feststehen und stark sein – dann kommt der Friede schon von selbst!“

Ludendorff fügt hinzu: „Den Termin des Friedens bestimmen können wir natürlich nicht [10]. Kein Heerführer kann sich an eine solche Prophezeiung einlassen, so wenig wie der Arzt am Krankenbett den Tag der Heilung voraussagen kann, den man immer von ihm wissen will. Nur eines können wir mit Bestimmtheit versichern: Der Krieg wird nicht als Remispartie abgebrochen werden, er wird für uns günstig entschieden enden.“

Gewiss, über das „Wann“ des Friedens lassen sich bestimmte Angaben nicht machen; aber vielleicht über das „Wie“? [11] Durch welche Mittel wird der Friede am sichersten herbeigeführt? [12]

„Der Friede wird um so eher herbeigeführt werden, [13]“ antwortet General Ludendorff, „je günstiger unsere Kriegslage wird. Noch steht die Tat [14] über dem Wort [15].“

Und der Generalfeldmarschall: „Deshalb sollten wir jetzt nicht mehr [16] vom Frieden sprechen [17]. Der Friede ist noch eine zu zarte Pflanze, um auf die Dauer die Berührung zu ertragen.“

„Den Anfang [18]“, fährt General Ludendorff fort, „scheinen die Russen machen zu wollen [19]. Ich will damit nicht sagen, dass ich die Kundgebung der Bolschewiki bereits als ein Friedensangebot betrachte. Erst muss die Sicherheit bestehen, dass die Regierung auch die Macht hat, das Ergebnis der Verhandlungen mit uns nach innen und außen durchzusetzen. Einen Waffenstillstand mit Russland können wir allerdings jederzeit schließen, sobald wir die Sicherheit seiner Einhaltung haben. Die Frage eines allgemeinen Waffenstillstandes dagegen wird schwierig sein. Ich will nur die eine Frage herausgreifen. Sollen sich während eines allgemeinen Waffenstillstandes unsere U-Boote jeder Kampfhandlung enthalten und währenddessen die Handelsschiffe ungestört nach England, Frankreich und Italien fahren und dadurch die Lage der Gegner verbessern, während wir keine Zufuhren erhalten?“

„Ein Waffenstillstand von einer Dauer von drei Monaten, von dem öfter gesprochen wird,“ führt Ludendorff weiter aus, „ist reichlich lang. In drei Monaten kann sich in den

feindlichen Ländern vieles zu unserem Schaden verändern. Man muss sich in kürzerer Zeit klar werden und zu Entschlüssen kommen, wenn die militärische Lage nicht Schaden leiden soll.“

General Ludendorff macht eine Pause des Nachdenkens und spricht weiter: „Wenn mir jemand sagt, die russische Revolution sei ein Glückszufall für uns gewesen, so protestiere ich immer. Die Revolution in Russland war kein Glückszufall, sondern die natürliche und notwendige Folge unserer Kriegführung. Mit dem modernen Kriege hat es eine eigene Bewandtnis. Früher haben die Armeen gegeneinander Krieg geführt, jetzt ist es ein Krieg der Völker. Früher ging der Krieg dadurch zu Ende, dass die feindliche Armee belegt wurde, jetzt endet der Krieg mit der Besiegung des feindlichen Volkes. Das haben wir alle vor diesem Krieg noch nicht gewusst und haben es erst lernen müssen. Entscheidungsschlachten wie in früheren Feldzügen gibt es nicht mehr oder vielmehr sie entscheiden, wie die Schlacht bei Tannenberg bewiesen hat, nicht unmittelbar, sondern mittelbar. Die militärischen Niederlagen erschüttern das Vertrauen des Volkes zu seiner Regierung, die Opposition verstärkt sich, gewinnt Macht, die Regierung stürzt, und Wenn, wie in Russland, das ganze System morsch und reis für den Verfall ist, so kommt es zum allgemeinen Zusammenbruch. Nein, die russische Revolution ist kein glücklicher Zufall, sie ist die Folge unserer Siege.“

Was im Anschluss hieran über den Frieden mit Russland gesprochen wurde, entzieht sich in seinen Einzelheiten der Veröffentlichung. Nur so viel darf vielleicht mitgeteilt werden, dass Hindenburg und Ludendorff einen Frieden wünschen, der möglichst sichere und stabile Verhältnisse schafft, einen Frieden, der uns gesicherte Grenzverhältnisse und freie wirtschaftliche Betätigung in der Welt und auf dem Weltmeer bringt [20].

Hindenburg und Ludendorff sind der Meinung, dass die Ansichten über den Frieden nicht unveränderlich sein können, da sie von der Kriegslage abhängen [21]. Die Ereignisse sind während des Krieges fortwährend im Fluss und schaffen immer neue Situationen. So kann eine Ansicht, die heute richtig ist, der Lage morgen nicht mehr entsprechen.

Über die russische Armee sichert der Generalfeldmarschall: „Große Kampfhandlungen sind, soweit man gegenwärtig urteilen kann, von ihr wohl kaum mehr zu erwarten. Natürlich lässt sich auch hier nichts mit absoluter Sicherheit voraussagen. Vielleicht reißt in Russland schließlich irgendein Gewaltmensch, ein Nikolai Nikolajewitsch oder einer von ähnlicher Art, die Macht an sich und peitscht das kriegsmüde russische Heer noch zu einer letzten Anstrengung auf.“

Das Gespräch wendet sich nunmehr dem Westen zu. „Auch über die Lage an der Westfront kann ich mich [22] mit voller Beruhigung und Zuversicht aussprechen [23]“, versichert Hindenburg. „Wir verteidigen uns dort, und wir verteidigen uns mit Erfolg. Allerdings ist es eine elastische Verteidigung. Das bedeutet, dass wir uns nicht an jedes Bodenstück festklammern, auf dem wir gerade stehen. Es kann vorkommen, dass wir auch einmal eine Stellung aufgeben, wenn sie durch das feindliche Feuer so zermalmt ist, dass sie nur mit den schwersten Menschenopfern gehalten werden könnte. Ist in diesem oder jenem Falle die deutsche Heeresleitung zu der Überzeugung gelangt, dass die Erhaltung des Lebens ihrer Soldaten für sie einen höheren Wert hat als der Besitz eines Stückes Sumpf oder einiger rauchgeschwärtzter Trümmer, so verkünden unsere Gegner jedesmal einen Sieg. Wenn es ihnen Vergnügen macht, wir haben nichts dagegen. Sie mögen sich noch so viele Siege von dieser Art zuschreiben, nach Belgien oder gar an den Rhein kommen sie doch nicht und werden sie niemals kommen!“

Ludendorff knüpft daran noch folgendes: „Unsere Art der Kriegführung ist nicht möglich, wenn man nicht von vornherein gelegentliche lokale Rückschläge in Rechnung stellt. Ich will sie durchaus nicht leicht nehmen, sie sind manchmal recht schmerzlich, aber für das

Ganze sind sie ohne Bedeutung. Und nur, indem man sie wagt, kann man an anderen Stellen große Unternehmungen durchführen, wie unsere Offensiven in Rumänien in Ostgalizien, in Italien waren. Das bedeutet eine ungeheure Verantwortung. Der Entschluss zur Verantwortung ist jedoch der Beginn aller Strategie. Ein Heerführer, der ängstlich daraus bedacht ist, dass nur ja an keiner Stelle der Riesenkriegsschauplätze, aus denen der gegenwärtige Weltkampf sich abspielt, eine ihm ungünstige Änderung sich vollzieht, kann nie etwas Bedeutendes leisten. Solche Ängstlichkeit hat zur Folge, dass die Kriegführung stagniert.“

Auf die Frage, welche Gegner die gefährlicheren seien, die Engländer oder die Franzosen, erwidert der Generalfeldmarschall - „Beide Gegner sind tapfer, die Franzosen sind die gewandteren, die Stärke der Engländer liegt in ihrer zahlenmäßigen Überlegenheit an Artillerie.“

Und die Führung?

„Unter den französischen Generalen gibt es tüchtige Männer. Die englischen Generale haben eine ganz andere Kriegführung gelernt als die europäische, und der Schützengrabenkrieg ist keine Schule, in der sich ein großer Feldherr heranbilden kann.“

Was ist von dem Obersten Kriegsrat zu erwarten, den die Entente setzt einzusetzen im Begriff ist? [24]

Hindenburg lacht [25]. „Wir haben uns schon an alle Schrecken des Krieges gewöhnt und fürchten uns auch vor diesem neuen nicht. Solch eine Einrichtung ist außerdem stets ein Zeichen von Unfähigkeit und Ratlosigkeit. Wenn man gar nicht mehr weiß, was man anfangen soll, setzt man einen Kriegsrat ein.“

Wie soll der Krieg mit Frankreich zu Ende kommen, nachdem die Franzosen die elsass-lothringische Frage ausgeworfen und von ihrer Lösung die Entscheidung des Krieges abhängig gemacht haben?

„Für die Franzosen mag es eine elsass-lothringische Frage geben [26]“, antwortet der Generalquartiermeister, „für Deutschland gibt es keine [27]. Und was das Ende des Krieges mit Frankreich anlangt, so gelingt es uns vielleicht noch, einen entscheidenden Schlag zu führen, obwohl ja ein einzelner Schlag den heutigen Krieg kaum mehr entscheidet. Die Zeiten der Schlacht von Sedan sind vorüber. Wie ich vorhin sagte: im modernen Völkerkrieg werden die Völker besiegt, nicht die Armeen. Volkskraft ringt gegen Volkskraft. In einem Kriege zwischen Deutschland und Frankreich kann es keinen Augenblick zweifelhaft sein, wer in einem solchen Ringen der Volkskräfte Sieger bleiben muss.“

Welchen Einfluss wird aus die Kriegslage die für das kommende Frühjahr in Aussicht gestellte amerikanische Hilfe üben?

„Die Reklame [28]“, äußert Hindenburg, „mit der Amerika seine Kriegleistungen ankündigt [29], ist imposant und des Landes würdig, das einen Barnum [30] hervorgebracht hat. Nun wollen wir erst einmal abwarten [31], ob die Leistungen selbst ebenso imposant sein werden [32]. Sicherlich sind die Vereinigten Staaten bemüht, sich ein großes Heer zu schaffen, und bei ihrem Eintritt in den Krieg hat dieses Bestreben ohne Zweifel eine Rolle gespielt. Denn im Frieden hätte die amerikanische Regierung die politischen Schwierigkeiten kaum jemals überwinden können, die sich der Verwirklichung eines umfassenden Rüstungsprogramms entgegenstellten; auch hätte Japan wohl nicht ruhig zugesehen. Jetzt muss man sich fragen, ob denn die Amerikaner, wenn sie erst einmal über eine große Armee verfügen, nichts Gescheiteres zu tun haben werden, als sie sofort über den Ozean nach Europa zu schaffen. Denn sie würden damit ihr eigenes Land wehrlos machen

für den Fall, dass Japan plötzlich Neigung zeigen sollte, seine alte Rechnung mit Amerika ins reine zu bringen. Eine weitere Frage ist, wo bei dem herrschenden **Tonnagemangel** [33] Amerika den Schiffsraum hernehmen will, der erforderlich ist, um Hunderttausende von Soldaten über das Meer zu transportieren. Und selbst wenn die Lösung dieser Frage möglich sein sollte, entsteht sofort eine neue, noch viel schwerer zu lösende Frage, die der fortdauernden Ernährung der amerikanischen Armee in Europa. Die Länder der Entente, die kaum genug Lebensmittel für ihre eigenen Heere und Völker haben, können da nicht helfen, und ein Etappenweg über den Atlantischen Ozean zur Verproviantierung einer amerikanischen Armee von Amerika aus erscheint undenkbar — ganz abgesehen davon, dass unsere U-Boote da auch noch ein Wort mitzureden haben werden. **Kurzum, das große amerikanische Hilfsheer steht noch in nebelhafter Ferne** [34]. Kommt es aber wirklich, so wird es an der Lage auf dem europäischen Kriegsschauplatz auch nichts ändern.“

Und die Tausende von amerikanischen Flugzeugen, welche die Entente erwartet?

„Tausende von Flugzeugen kann man wohl bauen. Erheblich schwieriger ist es schon, sie zu bemannen. Im Übrigen legen wir inzwischen auch nicht die Hände in den Schoß. Wo die amerikanischen Flugzeuge aufsteigen werden, werden die deutschen nicht fehlen.“

Einstweilen verlängert der Anschluss der Vereinigten Staaten an die Entente den Krieg. Hätte sich ihnen nicht die Aussicht auf die amerikanische Hilfe eröffnet, so hätten die europäischen Westmächte auch gewiss schon sich zum Frieden entschließen müssen?

General Ludendorff übernimmt es, die Antwort zu erteilen. „Da unser U-Boot-Krieg Amerika den Vorwand für feinen Eintritt in den Krieg gegeben hat, so ist diese Frage gleichbedeutend mit der Frage, ob unser U-Boot-Krieg richtig war. In diesem Punkte hat sich meine Überzeugung nicht geändert. Der U-Boot-Krieg war richtig. Er hat geleistet und leistet weiter, was wir von ihm erwartet haben. **Wir haben nicht daran gedacht, dass unsere U-Boote England in ein paar Monaten aushungern würden** [35]. Wenn ich Ihnen Einblick in die Akten der Obersten Heeresleitung geben dürfte, so würden Sie daraus ersehen, dass wir von Anfang an mit dem U-Boot-Krieg weniger besondere als allgemeine Wirkungen haben hervorbringen wollen. **Unser Ziel war nicht, England auszuhungern, sondern es zum Frieden geneigt zu machen** [36]. Das sollte durch die Verminderung des Schiffsraumes erreicht werden, über den England verfügen kann, ohne dass damit gesagt ist, dass gerade der Hunger England zum Frieden zwingen muss. Nicht minder wichtig als die Lebensmittelfuhr, ja vielleicht in mancher Hinsicht noch wichtiger ist für England die Versorgung mit Kohle und Grubenholz. Hier treffen unsere U-Boote den Feind an seiner empfindlichsten Stelle. Übrigens haben uns gerade jetzt unsere Operationen in Italien einen Aufschluss darüber gebracht, wie es auf der Seite der Entente mit der Kohle steht. Mein Feldeisenbahnchef meldet mir, dass unsere Truppen in Italien keinerlei Nachschub brauchen mit Ausnahme von Kohle. Sonst decken die ungeheuren Vorräte, welche die Italiener zurückgelassen haben, unseren ganzen Heeresbedarf. Nur Kohlevorräte haben sich nirgends gefunden „

„Wie knapp der Frachtraum für England wird,“ fährt General Ludendorff fort, „beweisen die Zwangsmaßnahmen Englands und Amerikas gegen die Neutralen. Wir wissen ferner, dass England zurzeit nicht imstande ist, die australische Ernte übers Meer zu schaffen. In alledem zeigt sich die Wirkung unserer U-Boote, Ohne sie wäre auch unser ganzer Verteidigungskampf an der Westfront nicht möglich gewesen. Den U-Boot-Krieg mussten wir führen. Er war für uns eine Lebensnotwendigkeit.“

General Ludendorff hat **die Operationen in Italien** [37] erwähnt, und die Unterhaltung geht jetzt zu ihnen über. Generalfeldmarschall v. Hindenburg hebt hervor: „Die österreichisch-ungarische Heeresleitung, mit der wir vortrefflich zusammengearbeitet haben, und die Gruppen haben sich glänzend bewährt. **Im Wettstreit mit unseren deutschen haben sich die**

österreichisch-ungarischen Soldaten tapfer [38] geschlagen [39] und auch sonst in der Überwindung aller Schwierigkeiten des Vormarsches Hervorragendes geleistet.“

General Ludendorff schließt sich mit den Worten an: „Unsere besondere Wertschätzung genießen General v. Arz und General v. Waldstätten,“ und bemerkt noch: „Man möchte jetzt gern das Endziel wissen, bis zu dem unsere Offensive in Italien fortgesetzt werden soll. Aber es lässt sich darüber nichts Bestimmtes sagen. Was weiter geschehen wird, hängt von der Entwicklung der Kriegereignisse ab. Einstweilen soll man sich der Resultate bewusst werden, die bereits erreicht worden sind. Ihre Hauptaufgabe hat die Offensive erfüllt. Trief ist außer Gefahr und wird nach menschlichem Ermessen nicht mehr bedroht werden. Dazu kommt, dass unsere Front um die Hälfte verkürzt worden ist, und dass dem Feinde Hunderttausende von Gefangenen und nahezu die Hälfte seines Artilleriematerials abgenommen worden sind. Das ist eigentlich Erfolg genug für seine Angriffsoperation. Je mehr die Jahreszeit vorrückt, um so mehr wachsen die Schwierigkeiten, namentlich im Gebirge. In den Bergen haben unsere Truppen bereits Kältetemperaturen bis zu dreißig Grad durchgemacht. Und schließlich muss jede Offensive einmal einen längeren Aufenthalt oder ein Ende haben. Der Angreifer findet zerstörte Eisenbahnen und Straßen vor, die er erst wiederherstellen muss, während der geschlagene Feind hinter sich die unversehrten Eisenbahnen seines Landes hat, auf denen er Verstärkungen heranziehen kann. Als wir unsere Offensive in Galizien unternahmen, hat man sich gewundert, warum wir nicht weitergingen. Wir haben uns nicht gewundert, denn wir wussten sehr wohl, was wir taten.“

Von allen Kriegsschauplätzen ist die Rede gewesen; es fehlt nur noch der Balkan [40].

„Da hat sich seit längerer Zeit wenig geändert, meint Hindenburg. „Zu erwähnen sind höchstens die Fortschritte, welche die Rumänen unter französischer Anleitung in ihrer Ausbildung gemacht haben.

Das Mittagmahl ist gegessen, der Kaffee getrunken. Der Generalfeldmarschall hebt die Tafel auf. Von dem Gaste verabschiedet er sich mit den Worten:

„Wenn wir noch eine Zeitlang Kraft und Geduld haben, bringen wir's zum guten Ende [41]. Das sagen Sie in Österreich-Ungarn mit einem schönen Gruß von mir! [42]“

Die Abschiedsworte des Generalquartiermeisters spielen darauf an, dass der Schreiber dieser Zeilen bisher in jedem Kriegsherbste einmal an der Tafel des Feldmarschalls hat sitzen dürfen [43], und lauten:

„Sie sind heute vielleicht zum letztenmal bei uns gewesen [44].“

Paul Goldmann.

## LT V/25 (ALL)

*Mittagstisch bei Hindenburg und Ludendorff.*

HINDENBURG (*drückt Paul Goldmann die Hand*): Ah, da sind Sie ja.

PAUL GOLDMANN (*beiseite*): Eine Löwenpranke [1]. Er begrüßt mich mit der herzwinnenden Güte, die ihm eigen ist [2].

LUENDORFF (*drückt Paul Goldmann die Hand*): Ah, da sind Sie ja.

PAUL GOLDMANN (*beiseite*): Sein Aussehen ist unverändert das gleiche wie vor einem, vor zwei, vor drei Jahren [3], nur dass sein Charakterkopf noch durchgeistiger geworden ist [4].

HINDENBURG UND LUDENDORFF (*beiseite*): Er hat sich nicht verändert.

(*Sie nehmen Platz, Goldmann sitzt zwischen ihnen. Sie sprechen von rechts und links abwechselnd auf ihn ein.*)

HINDENBURG (*seufzend*): Jetzt heißt es durchhalten.

LUDENDORFF (*seufzend*): Es ist schwer, aber es muss gelingen.

HINDENBURG: Es steht alles gut [7].

LUDENDORFF: Die Lage berechtigt zur größten Zuversicht [8].

HINDENBURG: Überwintern müssen wir freilich [9].

LUDENDORFF: Den Termin des Friedens bestimmen können wir natürlich nicht [10].

(*Goldmann nickt nach beiden Seiten und macht sich Notizen.*)

PAUL GOLDMANN (*zu sich*): Über das Wann des Friedens bestimmte Angaben zu machen ist natürlich unmöglich. Aber vielleicht über das Wie –? [11] Ich werde jetzt eine Frage stellen, die wohl jedem daheim am Herzen liegen mag. (*Laut.*) Durch welche Mittel wird der Friede am sichersten herbeigeführt? [12]

HINDENBURG: Der Friede wird umso eher herbeigeführt werden [13]

LUDENDORFF: je günstiger unsere Kriegslage wird. Noch steht die Tat [14]

HINDENBURG: über dem Wort [15].

LUDENDORFF: Deshalb sollten wir jetzt nicht [16]

HINDENBURG: vom Frieden sprechen [17]. Den Anfang [18]

LUDENDORFF: scheinen die Russen machen zu wollen [19].

(*Es tritt eine Pause ein, während welcher sich Goldmann Notizen macht.*)

PAUL GOLDMANN (*zu sich*): Was im Anschluss hieran über den Frieden gesprochen wurde, entzieht sich in seinen Einzelheiten der Veröffentlichung. Nur so viel darf vielleicht mitgeteilt werden, dass Hindenburg und Ludendorff einen Frieden wünschen, der möglichst sichere und stabile Verhältnisse schafft, einen solchen Frieden, der uns gesicherte Grenzverhältnisse und eine freie wirtschaftliche Betätigung in der Welt und auf dem Weltmeer bringt. [20]

LUDENDORFF: Fahren Sie fort!

PAUL GOLDMANN: Gestatten Sie noch —

LUDENDORFF: Ach so — Hindenburg, fahren wir fort!

HINDENBURG UND LUDENDORFF: Ich bin der Meinung, dass die Ansichten über den Frieden nicht unveränderlich sein können, da sie von der Kriegslage abhängen [21].

HINDENBURG: Auch über die Lage an der Westfront kann ich mich [22]

LUDENDORFF: mit voller Beruhigung aussprechen [23].

PAUL GOLDMANN: Was ist von dem Obersten Kriegsrat zu erwarten, den die Entente jetzt einzusetzen im Begriffe ist? [24] (*zu sich*) Hindenburg lacht [25]. (*er notiert dies und legt dann den Finger auf die elsäß-lothringische Frage.*)

LUDENDORFF: Für die Franzosen mag es eine elsäß-lothringische Frage geben [26]

HINDENBURG: für Deutschland gibt es keine [27].

PAUL GOLDMANN: No und was ist mit Amerika?

HINDENBURG: Die Reklame [28]

LUDENDORFF: mit der Amerika seine Kriegsleistungen ankündigt [29]

HINDENBURG: ist imposant und des Landes würdig, das einen Barnum [30]

LUDENDORFF: hervorgebracht hat. Nun wollen wir erst einmal abwarten [31]

HINDENBURG: ob die Leistungen selbst ebenso imposant sein werden [32].

LUDENDORFF: Na und wenn schon — erstens haben die Amerikaner ihr Heer gegen Japan aufgestellt —

HINDENBURG: zweitens leiden sie an Tonnagemangel [33] —

LUDENDORFF: drittens haben wir die U-Boote.

HINDENBURG UND LUDENDORFF: Kurzum, das große amerikanische Heer steht noch in nebelhafter Ferne [34].

PAUL GOLDMANN: Ich habe eine Frage auf dem Herzen, die an das Problem des U-Bootkrieges streift.

LUDENDORFF: Na, Hindenburg, wolln Se mal alleene antworten?

HINDENBURG: Nee.

LUDENDORFF: Wir haben nie daran gedacht, dass unsere U-Boote England in ein paar Monaten aushungern würden [35]. Unser Ziel war nicht, England auszuhungern, sondern es zum Frieden geneigter zu machen [36].

PAUL GOLDMANN: Na schön, unterhalten wir uns jetzt mal von den Operationen in Italien [37].

HINDENBURG: Im Wetteifer mit unseren Deutschen haben sich die österreichisch-ungarischen Soldaten tapfer [38]

LUDENDORFF: geschlagen [39].

PAUL GOLDMANN: Von allen Kriegsschauplätzen war schon die Rede, ich vermisse jetzt nur noch den Balkan [40].

HINDENBURG (*ihn beruhigend*): Die Lage dort ist

LUDENDORFF: unverändert.

PAUL GOLDMANN (*zu sich*): Ich bin beruhigt. Das Mittagessen war von militärischer Einfachheit [5], wengleich der Kaffee aus echten Bohnen [6].

(*Hindenburg und Ludendorff erheben sich. Paul Goldmann bleibt sitzen.*)

HINDENBURG (*sich von dem Gaste verabschiedend, halb zu Ludendorff gewendet*): Wenn wir noch eine zeitlang Kraft und Geduld haben, bringen wir's zum guten Ende [41]. (*Sich zu Goldmann wendend*) Das sagen Sie in Österreich-Ungarn mit einem schönen Gruß von mir! [42]

(*Goldmann ist aufgestanden und wartet zögernd.*)

LUDENDORFF (*auf ihn zutretend, jedes Wort betonend*): Sie sind heute vielleicht zum letztenmal bei uns gewesen [44].

PAUL GOLDMANN (*beiseite*): Die Abschiedsworte des Generalquartiermeisters spielen darauf an, dass ich bisher in jedem Kriegserbst einmal an der Tafel des Feldmarschalls habe sitzen dürfen [43].

(*Verwandlung.*)

## DJ V/25 (FR)

*Déjeuner chez Hindenburg et Ludendorff.*

HINDENBURG (*serrant la main à Paul Goldmann*): Ah, vous voilà.

PAUL GOLDMANN (*à part*): Une patte de lion [1]. Il m'accueille avec cette bonté chaleureuse qui le caractérise [2].

LUDENDORFF (*serrant la main à Paul Goldmann*): Ah, vous voilà.

PAUL GOLDMANN (*à part*): Son allure est inchangée [3], la même qu'il y a un an, deux ans, trois ans, sauf que son visage exprime davantage encore la profondeur de son esprit [4].

HINDENBURG ET LUDENDORFF (*à part*): Il n'a pas changé.

(*Ils s'attablent. Goldmann est assis entre eux. À tour de rôle, de gauche et de droite, ils lui parlent avec insistance.*)

HINDENBURG (*avec un soupir*): À présent, il faut tenir bon.

LUDENDORFF (*avec un soupir*): C'est difficile, mais il faut y arriver.

HINDENBURG: Tout va pour le mieux [7].

LUDENDORFF: La situation autorise l'optimisme le plus absolu [8].

HINDENBURG: Certes, il faudra passer l'hiver [9].

LUDENDORFF: Ce n'est pas nous, naturellement, qui pouvons fixer le jour de la paix [10].

(*Goldmann opine du chef des deux côtés et prend des notes.*)

PAUL GOLDMANN (*pour lui-même*): Donner des indications précises sur la date de la paix, naturellement, est impossible. Mais peut-être sur la manière — ? [11] Je vais poser une question que chacun au pays doit avoir sur le cœur. (*À voix haute.*) Quels sont les moyens les plus sûrs pour parvenir à la paix ? [12]

HINDENBURG: On parviendra d'autant plus vite à la paix [13] —

LUDENDORFF: que notre situation militaire s'améliorera. Pour le moment, l'action [14] —

HINDENBURG: prime sur la parole [15].

LUDENDORFF: C'est pourquoi nous ne devrions pas [16] —

HINDENBURG: parler de la paix [17]. Les Russes [18] —

LUDENDORFF: semblent vouloir faire le premier pas [19].

(*Un temps durant lequel Goldmann prend des notes.*)

PAUL GOLDMANN (*pour lui-même*): Ce qui par la suite fut dit au sujet de la paix ne peut être publié par le menu. On dira toutefois que Hindenburg et Ludendorff souhaitent une paix qui engendre une situation la plus sûre et la plus stable possible, une paix qui nous apporte



la sécurité aux frontières et une libre activité économique sur les terres et les mers du globe. [20]

LUDENDORFF : Quelle envolée —

PAUL GOLDMANN : Permettez-moi encore —

LUDENDORFF : On a compris — Hindenburg, envolons-nous !

HINDENBURG ET LUDENDORFF : Je suis d'avis que les opinions sur la paix ne peuvent être immuables puisqu'elles dépendent de la situation militaire [21].

HINDENBURG : Concernant la situation sur le front de l'Ouest aussi [22] —

LUDENDORFF : je peux m'exprimer en toute sérénité [23].

PAUL GOLDMANN : À quoi faut-il s'attendre de la part du conseil de guerre suprême que l'Entente est en train de mettre en place ? [24] (*Pour lui-même.*) Hindenburg rit [25]. (*Il en prend note et pose ensuite le doigt sur la question de l'Alsace-Lorraine.*)

LUDENDORFF : Pour le Français, il se peut qu'il y ait une question de l'Alsace-Lorraine [26] —

HINDENBURG : pour l'Allemagne, il n'y en a pas [27].

PAUL GOLDMANN : Et l'Amérique alors ?

HINDENBURG : Le tapage [28] —

LUDENDORFF : avec lequel l'Amérique annonce ses efforts de guerre [29] —

HINDENBURG : est imposant et digne d'un pays qui a produit [30] —

LUDENDORFF : le cirque Barnum. Attendons de voir [31] —

HINDENBURG : si ces efforts seront couronnés de succès aussi imposants [32].

LUDENDORFF : Et quand bien même — primo, les Américains ont engagé leur armée contre le Japon —

HINDENBURG : secundo, ils pâtiennent de tonnages [33] insuffisants —

LUDENDORFF : tertio, nous avons nos sous-marins.

HINDENBURG ET LUDENDORFF : Bref, la grande armée américaine est encore au loin dans les nuages [34].

PAUL GOLDMANN : Une question me tient à cœur : elle touche au problème de la guerre sous-marine.

LUDENDORFF : Eh bien Hindenburg, vous voulez risquer une réponse en solitaire ?

HINDENBURG : Non.

LUDENDORFF : Nous n'avons jamais envisagé que nos sous-marins affameraient l'Angleterre en quelques mois [35]. Notre objectif n'était point d'affamer l'Angleterre mais de la rendre plus encline à la paix [36].

PAUL GOLDMANN : Bon, d'accord, causons un peu à présent des opérations en Italie [37].

HINDENBURG : En émulation avec nos braves Allemands, les soldats austro-hongrois se sont vaillamment [38] —

LUDENDORFF : battus [39].

PAUL GOLDMANN : Il a été question de tous les théâtres de la guerre, il ne me manque plus que les Balkans [40].

HINDENBURG (*le rassurant*) : La situation là-bas est —

LUDENDORFF : inchangée.

PAUL GOLDMANN (*pour lui-même*) : Je suis rassuré. Le déjeuner a été d'une frugalité toute militaire [5], hormis le café en grains véritables [6].

(*Hindenburg et Ludendorff se lèvent. Paul Goldmann reste assis.*)

HINDENBURG (*prenant congé de son hôte, s'adressant pour moitié à Ludendorff*) : Si nous avons encore un peu de force et de patience, une fin positive est à notre portée [41]. (*S'adressant à Goldmann.*) Dites cela en Autriche-Hongrie, avec mes meilleures salutations ! [42]

(*Goldmann s'est levé et attend, hésitant.*)

LUDENDORFF (*s'avançant vers lui, soulignant chaque mot*) : Aujourd'hui, peut-être, c'est la dernière fois que vous nous aurez rendu visite [44].

PAUL GOLDMANN (*à part*) : Ces mots d'adieu du commandant suprême sont une allusion au fait que jusqu'ici, tous les automnes de cette guerre, j'ai eu l'honneur d'être invité à la table du feld-maréchal [43].

(*Changement.*)

#### **F 474-483, 1918, 95-101**

Wie Hindenburg und Ludendorff unter Paul Goldmanns Einwirkung zu Pazifisten wurden

Als Paul Goldmann zu Hindenburg und Ludendorff ging, stand auf dem Niederwald die Germania und hob mit hochgestrecktem Arme die deutsche Kaiserkrone in den Morgenhimmel. Das tut sie zwar immer, aber es gibt Tage, an denen „Allegorien, sonst konventionell und leer, plötzlich Bedeutung und Inhalt durch die Ereignisse bekommen [0]“. Heute ist solch ein Tag. Hindenburg und Ludendorff erwarten den Besuch Paul Goldmanns, „den vierten seit Beginn des Krieges [0]“, und die Härte dieser Kriegszeiten könnte nicht sinnfälliger zum Ausdruck kommen.

Heute hat die Germania auf dem Niederwald einen starken Ausdruck. Ruhig, unerschütterlich steht sie, hält das Symbol des deutschen Reiches, die Kaiserkrone, empor und wendet den Blick nach Frankreich: „Ihr werdet sie nicht herunterholen!“ [0]

Dem Paul Goldmann ist sie geneigt, ihm gibt sie Ernst aber Zuversicht, und ich erinnere mich aus Friedenszeiten an eine Eisenbahnfahrt durch Südtirol, da ein Offizier eingestiegen war und ein älterer Herr neben mir, der offenbar Biach hieß, den Blick von ihm nicht abwendend, zu seiner Gattin die Worte sprach: „Das ist also das sogenannte Tridanto!“ „Tridantino“, verbesserte die Gattin. Er aber fuhr fort: „Ja, das möchten sie haben, die Herren Italiener, das schmecket ihnen. *Aber sie kriegen es nicht!*“ Die Prophezeiung hat sich erfüllt; doch unvergeßlich bleibt mir die Haltung des Offiziers, der — ich muss es trotz allen Erlebnissen dieser Kriegsjahre hervorheben — schamrot wurde. Er hatte ganz gewiss keinen Festungsplan verraten, aber er fühlte sich mit dem Feind verbunden und verraten an den innern Feind, an jene geheimnisvolle Macht, die heute in Gestalt des Paul Goldmann

ihre Siegesgewissheit auf die Germania stützt und darin leider sowohl von Hindenburg als auch von Ludendorff bestärkt wird.

Die Unteilbarkeit der Individualität, die diese beide Namen trägt, kommt schon in dem Titel des Interviews „Hindenburg und Ludendorff über Krieg und Frieden [0]“ zum Ausdruck, und mit höchster Spannung folgt man dem Prozess, wie sich in den grundverschiedenen Diskussionsgegenständen die Einheit der Persönlichkeit zur Geltung bringt. Das wird wesentlich dadurch erleichtert, dass Hindenburg und Ludendorff **gemeinschaftlich eine Villa bewohnen [0]**, und da auch der Empfang zu gleicher Zeit stattfindet, so ist die Einheit des Ortes, der Zeit und des Frühstücks gewahrt, bei dem freilich „dem Gast die hohe Ehre zuteil wird, *zwischen* dem Generalfeldmarschall und dem Generalquartiermeister sitzen zu dürfen [0]“. Es ist, in einer Epoche, in der alles photographiert wird, ein unwiederbringlicher Verlust, dass eine wenngleich noch so plastische Schilderung dieser Szene nicht vom Bilde unterstützt wird. Ehe man Platz nimmt, drückt Hindenburg „dem Gaste die Hand mit seiner mächtigen Rechten [0] (einer Löwenpranke [1]) und begrüßt ihn mit der herzgewinnenden Güte, die ihm eigen ist [2]“. Dass an demselben Tag, ein anderer Feuilletongast von der zarten Hand Hindenburgs gesprochen hat, ist vielleicht darauf zurückzuführen, dass er den schwächeren Ludendorff beschreiben wollte, der bekanntlich die rechte Hand Hindenburgs ist. Ludendorffs Aussehen ist nach Goldmann, der besser auseinanderhalten kann, „unverändert das gleiche wie vor einem, vor zwei, vor drei Jahren [3]“, also wie bei den früheren Besuchen Goldmanns, nur dass sein Charakterkopf natürlich noch **durchgeistigter geworden ist [4]**. Auch Goldmann hat sich in all der Zeit nicht verändert, höchstens dass er noch zudringlicher geworden ist. Da Hindenburg und Ludendorff darauf gefasst sind und Goldmann trotzdem zum vierten Mal empfangen, suchen sie wenigstens das Verfahren tunlichst abzukürzen, indem sie, ohne erst die Fragen abzuwarten, gleich alle Antworten erteilen, alternierend und einander ergänzend, indem sie so einerseits alles Wissenswertes an den Goldmann bringen, andererseits jedoch streng auf die Wahrung der Einheit bedacht sind. Sie, die sonst Schulter an Schulter miteinander gehen, sind diesmal zwar durch die Gestalt des Paul Goldmann getrennt, aber gerade darum scheinen ihre Stimmen, die von rechts und links auf ihn eindringen, wie eine einzige zu klingen. Der Grundgedanke des Gespräches ist, dass man bis zum Endsieg durchhalten muss, einstimmig versichern beide, dass es schwer ist, aber darüber, dass es gelingen wird, herrscht unter ihnen nur eine Stimme.

„Es steht alles gut [7]“, *beginnt* Hindenburg das Gespräch. Und Ludendorff *bekräftigt* [0]: „Die Kriegslage berechtigt zur größten Zuversicht [8].“

Ob Goldmann es notiert oder im Kopf behalten hat, erfahren wir nicht, so oder so muss es schwer gewesen sein, den sich kreuzenden und doch wieder findenden Gedankengängen zu folgen.

„Überwintern müssen wir freilich [9]“, *fährt* Hindenburg *fort* [0] — — Ludendorff *fügt hinzu* [0]: „Den Termin des Friedens bestimmen können wir natürlich nicht [10] — —“

Die lapidare Wucht dieser Äußerungen verführt beinahe zu der Vorstellung, dass Goldmann schwerhörig ist und nachdem er aufgefasst hat, befriedigt nach der rechten und dann nach der linken Seite nickt. Doch gelingt es ihm zuweilen, die beiden Flügelmänner mit einer Frage zu überraschen. So sieht er wohl ein, dass sich über das „Wann“ des Friedens bestimmte Angaben nicht machen lassen. Aber vielleicht über das „Wie?“ [11] Und stellt nun die Frage, die wohl jedem daheim am Herzen liegen mag: „Durch welche Mittel wird der Friede am sichersten herbeigeführt? [12]“ Da nun Goldmann das Glück hat, den beiden

maßgebendsten Heerführern am Herzen zu liegen, so kann man wohl auf die Antwort gespannt sein:

„Der Friede wird umso eher herbeigeführt werden, [13]

antwortet Ludendorff

je günstiger unsere Kriegslage wird [14]. Noch steht die Tat über dem Wort [15]“.

Und Hindenburg:

„Deshalb sollten wir jetzt nicht mehr [16] vom Frieden sprechen [17] — —“

Trotzdem, das Eis ist gebrochen.

„Den Anfang [18]

fährt Ludendorff fort [0]

scheinen die Russen machen zu wollen [19] — —“

Und Hindenburg?

„Ein Waffenstillstand von einer Dauer von drei Monaten, von dem öfter gesprochen wird [0],

führt Ludendorff weiter aus

ist reichlich lang [0].“

Und Hindenburg?? Ludendorff macht eine Pause des Nachdenkens und spricht weiter [0]:

„Wenn nur jemand sagt, die russische Revolution sei ein Glücksfall für uns gewesen, so protestiere ich immer. Die Revolution in Russland war kein Glücksfall, sondern die natürliche und notwendige Folge unserer Kriegführung. Mit dem modernen Kriege hat es eine eigene Bewandnis [0] — —“

Und Hindenburg??? Da muss eine technische Störung eingetreten sein. Goldmann erklärt, „was im Anschluss hieran über den Frieden mit Russland gesprochen wurde, entziehe sich in seinen Einzelheiten der Veröffentlichung [20]“. Er ist also im Besitze eines Generalstabsgeheimnisses und verrät es um keinen Preis der Welt.

Nur so viel *darf vielleicht mitgeteilt werden*, dass Hindenburg *und* Ludendorff einen Frieden wünschen, der möglichst sichere *und* stabile Verhältnisse schafft, einen solchen Frieden, der uns gesicherte Grenzverhältnisse *und* eine freie wirtschaftliche Betätigung in der Welt *und* auf dem Weltmeer bringt [20].

Das ist überraschend, man hatte immer gefürchtet, Hindenburg *und* Ludendorff würden einem Verzichtfrieden das Wort reden oder gar die Abtretung Elsaß-Lothringens betreiben. Natürlich will sich weder Hindenburg noch Ludendorff heute binden.

Hindenburg *und* Ludendorff sind der Meinung, daß die Ansichten über den Frieden nicht unveränderlich sein können, da sie von der Kriegslage abhängen [21].

Hindenburg *speziell* meint, vielleicht reiße in Russland schließlich „irgendein Gewaltmensch die Macht an sich und peitscht das kriegsmüde russische Heer noch zu einer letzten Anstrengung auf [0].“

„Auch über die Lage an der Westfront kann ich mich [22] mit voller Beruhigung und Zuversicht aussprechen [23]“

versichert Hindenburg [0]. Ludendorff knüpft daran [0]

noch folgendes [0]: — —

Goldmann möchte wissen, was von dem Obersten Kriegsrat zu erwarten sei, den die Entente jetzt einzusetzen im Begriffe ist [24].

Hindenburg lacht [25] —

Goldmann legt den Finger auf die elsass-lothringische Frage.

„Für die Franzosen mag es eine elsass-lothringische Frage geben, [26]

antwortet Ludendorff

für Deutschland gibt es keine [27]. — —“

Goldmann, ein ungestümer Mahner, verweist auf Amerika.

„Die Reklame [28],

äußert Hindenburg

mit der Amerika seine Kriegsleistungen ankündigt [29], ist imposant und des Landes würdig, das einen Barnum [30] hervorgebracht hat. Nun wollen wir *erst einmal abwarten* [31], ob die Leistungen selbst ebenso imposant sein werden [32].“

Hindenburg entwickelt den Gedanken, dass Amerika seit seinem Eintritt in den Krieg tatsächlich bestrebt sei, ein großes Heer zu schaffen [0], denn im Frieden hätte es das schon deshalb nicht können, weil Japan nicht ruhig zugesehen hätte [0]. Aber jetzt muss man sich fragen, ob die Amerikaner „nichts Gescheiteres zu tun haben [0]“, als dieses große Heer nach Europa zu schaffen [0] und damit ihr eigenes Land wehrlos zu machen, für den Fall, dass Japan [0] und so weiter. Was die Amerikaner aber getan hätten, wenn zur Zeit, da sie das Heer noch nicht hatten, Japan und so weiter — das just erfährt Goldmann nicht. Er errät aber gewiss, dass Hindenburg meint, die Amerikaner hätten das Heer gegen Japan aufgestellt. Und dann der herrschende Tonnagemangel [33]! Und die U-Boote! „Kurzum [34],“ sagt Hindenburg, „das große amerikanische Heer steht noch in nebelhafter Ferne [34]“. Goldmann hat eine Frage auf dem Herzen, die an das Problem des U-Bootkrieges streift.

Ludendorff übernimmt es,

die Antwort zu erteilen. [0] „— — Wir haben *nicht daran gedacht*, daß unsere U-Boote England in ein paar Monaten aushungern würden [35]. — — *Unser Ziel war nicht*, England auszuhungern, sondern es zum Frieden geneigter zu machen [36].“

Ludendorff fährt fort [0]. Und Hindenburg?

Ludendorff hat die Operationen in Italien [37] erwähnt, und die *Unterhaltung* geht jetzt zu ihnen über [0].

Nun ist die Reihe an Hindenburg. Er spricht vom vortrefflichen Zusammenarbeiten, „im Wetteifer mit unseren Deutschen« hätten sich die österreichisch-ungarischen Soldaten tapfer [38] geschlagen [39]. Ludendorff schließt sich an [0]. Von allen Kriegsschauplätzen ist schon die Rede gewesen, Goldmann vermisst jetzt nur noch den Balkan [40]. Hindenburg beruhigt ihn mit der Versicherung, dass dort die Lage unverändert sei.

Das Mittagmahl ist gegessen, der Kaffee getrunken. Der Generalfeldmarschall hebt die Tafel auf [0].

Goldmann hat gleich im Anfang erzählt, dass das Mittagessen „von militärischer Einfachheit [5]“ gewesen sei, der Kaffee allerdings aus echten Bohnen [6] gemacht und nicht, wie man etwa vermuten könnte, identisch mit jenem, „den in dieser schweren Kriegszeit einem Teil

des deutschen Volkes ein *immerhin echt deutscher* Baum, die Eiche, liefert [0]“ — ein schalkhafter Hinweis auf ein nationales Vorrecht, das allerdings bisher nur unterschiedslos die alldeutschen Schweine genossen hatten. Nachdem Goldmann also den letzten Rest Bohnenkaffees, den es in Deutschland noch gegeben hat, ausgetrunken hat, verabschiedet sich Hindenburg von dem Gaste, der offenbar nicht gehen will, indem er die Worte spricht:

„Wenn wir noch eine zeitlang Kraft und *Geduld* haben, bringen wir's zum *guten Ende* [41]. Das sagen Sie in Österreich-Ungarn mit einem schönen Gruß von mir! [42]“

Das waren aber noch nicht die letzten Worte. Goldmann steht und zaudert. Noch hat Ludendorff nicht Abschied genommen. Goldmann wartet. Da reißt Ludendorff Hindenburgs Geduld, und er spricht etwas, was Goldmann nicht ohne vorbereitenden Kommentar wiedergeben möchte.

Die Abschiedsworte des Generalquartiermeisters spielen darauf an, dass der Schreiber dieser Zellen bisher in jedem Kriegsherbst einmal an der Tafel des Feldmarschalls hat sitzen dürfen [43], und lauten: „Sie sind heute vielleicht zum letztenmal bei uns gewesen [44].“

Paul Goldmann

Hat es je einen selbstloseren Berichterstatter gegeben? Natürlich hat Ludendorff gemeint, vor dem fünften Besuch werde der Friede kommen. Ja, er hofft es sogar. Er — und darin dürfte wohl Hindenburg mit ihm einer Meinung sein — sie beide, Hindenburg *und* Ludendorff denken: Soll in Gottes Namen wieder der Friede kommen, ehe der Paul Goldmann wieder kommt! Er fasst das »ehe« als eine Präposition der Zeit auf, sie jedoch als eine Präposition der Wahl. Denn sie sind keine Jusqu'aboutisten. Sie sind, Hindenburg *und* Ludendorff, in diesem Fall zu einem Verzichtfrieden bereit!



## ANNEXE 18

### Biach et la passion de l'éditorial (IV/26)

*Dans la scène IV/26, Biach est déjà lourdement atteint de « psychose de guerre » : il ne parle plus qu'en citant l'éditorial. Cela confère au dialogue un caractère absurde qui n'est pas sans rappeler au lecteur d'aujourd'hui l'univers verbal ionescien. Les citations étant issues de plus de 60 numéros différents, seule est reproduite la version française de la scène. Les citations y sont marquées en noir. Entre crochets figurent le numéro de l'édition, la date de parution et la page, selon le système de notation habituel. Si une citation n'est pas immédiatement référencée, c'est la référence suivante qui sera valable. Les références marquées en rouge signalent que la citation est extraite d'un éditorial de Benedikt, celles en bleu, d'une autre rubrique. On constate que, contrairement à ce que laisse entendre la pièce, les paroles de Biach ne sont issues que pour moitié environ de l'éditorial.*

#### **DJ IV/26 (FR)**

*Semmering. Sur le chemin du col.*

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : — Que voulez-vous que je vous dise, les dix wagons m'ont atterri dans la main. À Marienbad, que voulez-vous que je vous dise, on trouve tout, quinze fois plus cher bien sûr, mais quelle importance ? Très fort — à la gare du Midi, quand j'y arrive, tout est plein à craquer, rien que des soldats et tout ça, des hurlements et des bousculades, du monde je vous dis, on n'a encore jamais vu ça — qu'est-ce que ça veut dire, moi je ne trouverais pas de place, que voulez-vous que je vous dise, j'ai traversé au beau milieu, je suis entré par devant et passé par derrière, alors l'employé du chemin de fer a dit que je lui fasse confiance, il s'occupe de moi, j'ai filé mes bagages à un soldat, eh bien, que voulez-vous que je vous dise, un compartiment pour moi tout seul jusqu'au Semmering, les gens entassés dans le couloir comme des sardines — ouf, cette chaleur — (Extrayant un sachet.) Bon marché — ! Du Roi des Bonbons ! Deux couronnes pièce, un prix à vous laisser cul par terre. Que dites-vous du communiqué d'aujourd'hui ? [cf. F462-471, 1917, 45]

LE VIEUX BIACH : Ça ne manquera pas de répercussion sur le moral de l'Entente. [18763, 14.11.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Je ne sais pas — j'ai beau y faire — le communiqué d'aujourd'hui — eh bien, que dites-vous de Luzk ?

LE VIEUX BIACH : Sentiment grandissant de faiblesse dans l'Entente.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Comment ça ?

LE VIEUX BIACH : L'Entente se cache encore derrière de fortes paroles mais d'ores et déjà elle ressent sa faiblesse. [18323, 12.06.1918, 4]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Et Luzk alors ?

LE VIEUX BIACH : La paix assure un petit déjeuner sans la Russie.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Expliquez —

LE VIEUX BIACH : Nous ne pouvons pas calculer ça en milliards. Il y a cependant des milliards qu'on ne peut pas compter. [19167, 01.01.1918, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Tout est possible, quand on veut.

LE VIEUX BIACH : Cent milliards de marks par an, c'est un Léviathan monstrueux, il n'a rien de petit. [18398, 10.11.1915, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Où prenez-vous ces milliards ? De nos jours ?



LE VIEUX BIACH : Les temps sont durs. [19380, 09.08.1918, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Et la conséquence alors ?

LE VIEUX BIACH : Kerenski a dit que la Russie est épuisée. [19113, 06.11.1917, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Bon. Mais Luzk — ?

LE VIEUX BIACH : La bataille de l'Isonzo supérieur vient juste de commencer ce matin, nous ne voudrions pas anticiper sur son issue. [19101, 25.10.1917, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Mais je parle de Luzk — !

LE VIEUX BIACH : Ne nous adonnons pas à des rêveries futuristes, mais une telle preuve vaudrait la mise. [19274, 23.04.1918, 2]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Luzk — !

LE VIEUX BIACH : Nous sentons le souffle de l'histoire dans les paroles du quartier de presse de guerre. À présent ils vont appeler de toutes leurs forces le soutien américain, ce feu follet de l'Entente ; elle lui court après, et lui la conduit toujours plus loin dans le marécage, la défaite et la ruine.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Ça va de soi, mais —

LE VIEUX BIACH : Mais dès à présent nous ressentons l'esprit de la victoire — [19327, 16.06.1918, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Pour sûr. C'est-à-dire — en bas ! Mais en haut ??

LE VIEUX BIACH (*explosant*) : L'urgence, aujourd'hui, c'est que le voyageur de commerce déploie ses antennes et sonde la clientèle. [18000, 04.10.1914, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Ça me paraît juste, mais —

LE VIEUX BIACH : Quand on fait le bilan, on trouve toujours en notre faveur un bonus d'environ 40 000 hommes. [19340, 29.06.1918, 6]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : En bas ! Mais en haut — ??

LE VIEUX BIACH : On perçoit le grondement du canon et l'on sait combien de morts, de blessés et de prisonniers doivent être imputés à charge. [18699, 11.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Bon, vous supposez donc —

LE VIEUX BIACH : que Londres et Paris, aujourd'hui, doivent être assez moroses. Les emprunts consolidés sont au plus bas. [18646, 20.07.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Eh oui, la guerre —

LE VIEUX BIACH : La guerre affecte les peuples à trois niveaux : du mauvais argent, de la pénurie et des prix au maximum. [19167, 01.01.1918, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Sur ce point — quiconque —

LE VIEUX BIACH : Quiconque se met à la place des Italiens — [19101, 25.10.1917, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Eh bien, quoi ?

LE VIEUX BIACH : Déjà la panique doit se répandre parmi la population.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Je le crains fort.

LE VIEUX BIACH : Sans avoir la possibilité d'expliquer dès maintenant, avant que l'œuvre soit achevée, en détail et par le menu — [19102, 26.10.1917, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Que pensez-vous des rencontres à Rome ?

LE VIEUX BIACH : Accueil glacial à Paris. [18391, 03.11.1915, 5]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Vous vous souvenez — à l'époque — à propos de l'affaire du *Lusitania* —

LE VIEUX BIACH (*secouant la tête de mauvaise grâce*) : **Toute cette affaire a été exagérée.** [A18343, 15.09.1915, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Vous savez ce qui nous serait salubre ? Comme autrefois, quand il était question — Seigneur, c'était la grande époque — l'armée allemande encercler les troupes russes —

LE VIEUX BIACH (*agressif*) : — et les rejette dans les marais de Mazurie. [17966, 31.08.1914, 2]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Et la Roumanie, alors ?

LE VIEUX BIACH : Des femmes bien attifées étaient attablées dans les salles illuminées des hôtels de Bucarest. Nous pouvons nous imaginer —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Alors, qu'est-ce qu'il y a eu ?

LE VIEUX BIACH : Les femmes peinturlurées à Bucarest pâlissent.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : C'est des bêtises.

LE VIEUX BIACH : La panique se répand sur toute la ville. [18700, 12.09.1916, 1] Les vitres ont tremblé — [19781, 02.12.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Pour sûr. Mais nous, à quoi faut-il nous attendre ?

LE VIEUX BIACH : Commencement d'une grande époque. Le regard des peuples braqué vers l'ouest. [A18493, 15.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Quand vous dites ça, on croit entendre un de ses gros titres avec sous-titre dans l'*Abendblatt*. Mais —

LE VIEUX BIACH : Les femmes de Paris ont les oreilles tournées vers l'est.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Comment ça ?

LE VIEUX BIACH : Dans les rues de Paris on voit des femmes les yeux baignés de larmes. [18516, 09.03.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Je vous en prie, on ne rigole pas, nous non plus.

LE VIEUX BIACH (*avec entrain*) : Des hymnes résonnent dans les cœurs. Fichte, le philosophe, s'était engagé dans le Landsturm.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Qu'est-ce qui vous fait penser à ça, là ?

LE VIEUX BIACH (*disert*) : Il faisait l'exercice avec Buttman, Rühls et Schleiermacher, le théologien. Buttman et Rühls étaient incapables d'apprendre à distinguer la droite de la gauche. Cette époque qui a tant de points communs avec la nôtre excite la curiosité, et peut-être le passé peut-il apporter une réponse à la question suivante : quelle est l'évolution des crises économiques provoquées par une guerre ? La comparaison conduit à des recoupements frappants, jusque dans les détails. N'assistons-nous pas en ce moment au miracle de la création dans l'industrie de l'azote ?

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Je comprends. Savez-vous ce qu'il nous faudrait ?

LE VIEUX BIACH (*impétueux*) : Des hommes forts qui rompent avec tout et s'abandonnent aux pulsions du présent, telle la fiancée à son futur mari.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : C'est selon.

LE VIEUX BIACH : La guerre connaît certaines stagnations des ventes tout comme la paix, et c'est ainsi que les influences alternent et que le changement nécessite d'être guidé par un État, qui tend l'oreille vers le peuple, qui l'écoute et qui, dans ces moments chancelants où changent les besoins et la production, est à la hauteur de son devoir. L'année de l'accomplissement approche.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Vous n'exagérez pas un peu, là — ?

LE VIEUX BIACH (*jubilant*) : À présent, tout est magnifique, le pays libre, les ennemis repoussés, les troupes serbes exterminées, les forteresses russes détruites —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Allons — allons ! Et Luzk ?!

LE VIEUX BIACH (*déconcerté mais digne*) : Il faut sortir les drapeaux noirs. Mais à quoi bon de telles apparences ?

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Et là, vous parlez comme si on avait déjà —

LE VIEUX BIACH (*soulagé*) : La Russie défaite, la Serbie écrasée, l'Italie humiliée ! L'humanité est débarrassée d'un poids pour des décennies, on ne ressentira plus ces coups de pique dans les nerfs, ce qui procurera forcément un bien-être et sera l'amorce de périodes dont l'épanouissement économique nous étonnera et nous captivera de nouveau. [18448, 01.01.1916, 1-2]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : À propos de captif. À Luzk —

LE VIEUX BIACH : L'historien recherchera des renseignements sur l'accueil de la nouvelle de la victoire en Galicie orientale, il voudra savoir si l'on a allumé des feux de joie au sommet des montagnes, placé des bougies aux fenêtres —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Permettez-moi de poser une question de profane [Wiener Sonn- und Montagszeitung 38, 21.09.1914, 5]. Où prenez-vous ces bougies ?

LE VIEUX BIACH : — si une musique enivrante a exprimé l'atmosphère — [19023, 07.08.1917, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : C'est des bêtises qu'on raconte sur Tarnopol. Tenons-nous-en aux faits concernant Luzk !

LE VIEUX BIACH (*pensif*) : Wilhelm von Lucam, feu le secrétaire général de la Banque austro-hongroise, est pour ainsi dire tombé dans l'oubli.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : C'est triste.

LE VIEUX BIACH : Le gouverneur actuel, monsieur von Popovics, a un passé qui autorise des espoirs d'avenir.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : C'est bien. Mais pourquoi parlez-vous de ça ?

LE VIEUX BIACH : Nous nous représentons l'officier, le soldat qui, partant de Cattaro, grimpe sur le Lovcen, à travers éboulis et rochers, glace et neige dans les hauteurs, sous la menace constante des tirs ennemis. Ça a dû le transformer. [18463, 16.01.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Je veux bien le croire. Ce qui m'impressionne, c'est votre imagination débordante —

LE VIEUX BIACH : La force imaginative se repaît d'images —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Minute. Vous sautez de la Banque austro-hongroise au sommet du Lovcen. Mais ce qui m'intéresse, moi, c'est votre avis sur Luzk —

LE VIEUX BIACH (*rétif*) : Nous n'allons pas, dans nos souvenirs, faire appel à Tyrtée.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Pourquoi pas ? ne vous gênez pas.

LE VIEUX BIACH (*l'asticotant*) : Clemenceau sera surpris.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Tant pis pour lui !

LE VIEUX BIACH (*badinant*) : Le poète russe Pouchkine épousa une jeune fille de bonne famille. Nathalie Goncharov était coquette et notre poète jaloux. Le fils de l'ambassadeur néerlandais à Saint-Pétersbourg, le baron Georg Heckeren, par sa cour pour obtenir les faveurs de la belle, excita les soupçons du mari —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Je m'en souviens. Pouchkine a été tué en duel. Où voulez-vous en venir ?

LE VIEUX BIACH (*méditant*) : La postérité ne l'a point oublié ; pour l'inauguration de son monument, on invita Dostoïevski à faire un discours à sa mémoire. Il dit que l'idée la plus intime de l'âme populaire russe était la résignation ! Le rapport du commandement supérieur de l'armée allemande précise que les pertes de l'ennemi à Postavy — [18530, 23.03.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : D'accord, mais pour Luzk, mon évaluation —

LE VIEUX BIACH : Les promeneurs dans les rues se croisent du regard, cherchant à lire dans les yeux des autres leur pensée sur Durrës, Verdun et la Champagne. [18507, 29.02.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Mais sur Stanislav aussi, tout de même ! Que dites-vous de Stanislav ?

LE VIEUX BIACH (*convaincu*) : Stanislav est un point d'exclamation destiné à refroidir l'outrecuidance du général Broussilov et à lui rappeler combien, à cet endroit, les conquêtes russes furent éphémères. [18669, 12.08.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Et que dites-vous de Brody ?

LE VIEUX BIACH (*contrit*) : Brody fait mal. [18655, 29.07.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Et Gorlice alors ?

LE VIEUX BIACH (*détaché*) : Gorlice est juste une égratignure. [18666, 09.08.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Croyez-moi, les choses ne se passent jamais comme on pense.

LE VIEUX BIACH : Dans la réalité, les lignes et les surfaces sont indissociables du corps et pourtant l'esprit travaille avec elles, il élabore des phrases à caractère absolu bien qu'il néglige la largeur et la profondeur. Les batailles sur la Somme font partie des déceptions les plus amères. [18693, 05.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : En fin de compte — les gens doivent bien savoir ce qu'ils veulent !?

LE VIEUX BIACH : Peut-être reconnaîtra-t-on un jour plus nettement que dans l'existence des peuples non plus il n'y pas que des lignes toutes droites, et que partout les surfaces se croisent et se recourent. [18677, 20.08.1916, 2]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Minute. Les diplomates de l'Entente —

LE VIEUX BIACH (*vivement*) : Les diplomates de l'Entente sont comme les fils de Noé couvrant la nudité de leur père enivré. [18693, 05.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Bien dit. Mais depuis la Roumanie —

LE VIEUX BIACH (*torrentiel*) : Lorsque la guerre fut décidée à Bucarest, les chefs de l'Entente se sont comportés comme s'ils avaient inhalé des vapeurs de chanvre indien. [18719, 01.10.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Ils sont mabouls. Que peut-on attendre aujourd'hui de Bratianu ?

LE VIEUX BIACH : Bratianu doit passer de mauvaises nuits à présent. [18697, 09.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Pourquoi croyez-vous ça ?

LE VIEUX BIACH : Quand une vis est orientée vers l'offensive et qu'on doit la retourner vers la défensive, elle rompt facilement. [18700, 12.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Je vous crois. À Vienne, aujourd'hui, il va bien se passer quelque chose — !

LE VIEUX BIACH : Dans les rues de Bucarest plus d'un doit marcher aujourd'hui avec le doute au cœur. [18697, 09.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Permettez, nous pouvons —

LE VIEUX BIACH : Nous pouvons imaginer l'effet produit sur le peuple roumain. [18699, 11.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Mais c'est bel et bien fini tout ça — à présent on a d'autres soucis — !

LE VIEUX BIACH (*démonté*) : Les soucis recommencent. [A18700, 12.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Écoutez, vous entendez déjà — !

LE VIEUX BIACH : Ils entendent déjà dans les rues de Bucarest le grondement du canon depuis Tutrakan et Silistrie. [18699, 11.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Mais enfin, c'est terminé tout ça — !

LE VIEUX BIACH : Ainsi s'achève le premier chapitre d'une guerre en tous points démesurée et insolente dans ses motifs et ses aspects formels. [18700, 12.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Je vais vous dire : ce que vous vous imaginez, ça —

LE VIEUX BIACH (*déterminé*) : Ça ne peut pas rester sans effet en Angleterre.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Dit Son Altesse ! Vraiment, de nos jours on a d'autres soucis que Tutrakan !? La victoire bulgare avait fait sensation —

LE VIEUX BIACH (*vibrant*) : — parce qu'elle a été acquise avec aisance, en un tournemain. [18697, 09.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Ce qui nous intéresse aujourd'hui — c'est Luzk !

LE VIEUX BIACH (*baguenaudant*) : En trayant sa vache, Véro se demande s'il ne serait pas bien de —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Arrêtez !

LE VIEUX BIACH (*absorbé*) : Alice de Hesse est le nom de jeune fille de l'impératrice Maria Fiodorovna. Elle était encore à la pépinière de la vie, et déjà son écorce était entaillée.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Biach, que vous arrive-t-il ?

LE VIEUX BIACH (*mélancolique*) : Qu'est devenue la petite Alice qui n'a pas le droit de prier comme sa défunte mère le lui avait appris, après avoir été jetée dans les ténèbres solitaires à la gauche d'un trône de tsar ?

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : C'est pas mes soucis ! Pourquoi vous y intéressez-vous ?

LE VIEUX BIACH : La raison de cette question réside dans cette étrange information que l'impératrice s'est rendue jusqu'aux premières lignes du front russe, là où les positions allemandes sont déjà en vue.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Et alors ?

LE VIEUX BIACH (*méditatif*) : Peut-être y avait-il aussi des soldats de Hesse, jeunes et vieux, dans les tranchées que Maria Fiodorovna a vues en visitant le champ de bataille ; peut-être le hasard a-t-il voulu que ce soient des amis de jeunesse, des fils ou des maris de ses camarades de jeu, des enfants des voisins —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Peut-être. Ça devrait être un sacré hasard !

LE VIEUX BIACH : — en tout cas des compatriotes et des Allemands.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Des Allemands de toute façon. Mais les fils et les maris de ses camarades de jeu ? Il ne faut pas vous imaginer qu'ils vont les mettre tout exprès à l'avant dans les tranchées — et des voisins, elle n'en a sans doute jamais eu, et si elle en a eu, et si par hasard ils étaient vraiment en avant dans les tranchées, dites-moi s'il vous plaît comment elle ferait pour les reconnaître après tant d'années et à une telle distance ?! Mais — pourquoi ça vous touche tant ?

LE VIEUX BIACH (*élégiaque*) : Alice se tenait à l'orée des barbelés russes, contemplant des prés et des champs à seulement quelques mètres d'elle —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Allons bon ! Parce qu'on la laisse approcher à ce point ! Où y a-t-il des prés et des champs, qu'est-ce que vous allez imaginer ?! Où —

LE VIEUX BIACH (*rêveur*) : — où un souffle de vent a pu lui apporter maintes sonorités, qui malgré tous les changements, ont dû lui rester familières.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Biach, vous êtes un drôle d'extravagant !

LE VIEUX BIACH (*insistant*) : Alice vit toujours dans l'impératrice Maria Fiodorovna.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Dites-moi, je vous prie, vous qui êtes un homme raisonnable après tout — en quoi Alice vous regarde-t-elle ?!

LE VIEUX BIACH (*compatissant*) : C'est une femme malheureuse, brisée, rongée par le chagrin qui lui troue le crâne.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Dites-moi, pour l'amour de Dieu — vous, en quoi ça vous regarde ?

LE VIEUX BIACH : Les mains tordues, elle implore le Ciel.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Comment ça, qu'est-ce qui lui est arrivé ?

LE VIEUX BIACH (*avec douleur, mais contenant sa violence*) : Les Russes ont pu lui ôter son nom, comme si ce n'était qu'un vêtement. Ils ont pu lui imposer un missel, mais l'âme

allemande, jamais ils n'ont pu la lui arracher. Il existe forcément encore une trace de notre Alice.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Bon, si vous voulez ! Mais comment savez-vous ce qui se passe à l'intérieur d'Alice ?

LE VIEUX BIACH (*perdu*) : Et contemplait les Allemands là-bas, où coule aussi un sang précieux, en pensant peut-être à sa grand-mère.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Peut-être. Mais alors pourquoi ne dit-elle pas qu'ils arrêtent la guerre ?

LE VIEUX BIACH (*amer*) : L'impératrice Maria Fiodorovna n'a pas le droit de trop céder à Alice. Elle les contemplait là-bas et il se peut que sur ses lèvres closes planait le mot paix.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Vous croyez vraiment qu'on l'aurait emmenée tout droit dans la bataille ? Peut-être — ?

LE VIEUX BIACH (*songeur*) : Peut-être ont-ils installé pour elle le fragment d'une guerre de salon. La crise lentement s'estompe, ce que l'on n'a pas encore perçu à Saint-Pétersbourg après l'effervescence du succès. Le tsar l'écoute et Alice, arrachée à sa foi, lui est davantage que Maria Fiodorovna. [18677, 20.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Pourquoi s'est-elle laissée arracher sa foi ? Bon, si ça la rend heureuse, après tout, on peut imaginer.

LE VIEUX BIACH (*résolu*) : Imaginons le quartier général du tsar au moment où les nouvelles arrivent. [18745, 27.10.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Qu'est-ce que ça vous apporte ?! Mais pour ce qui est d'Alice, j'aimerais vous faire remarquer — elle ne s'appelle pas Maria Fiodorovna !

LE VIEUX BIACH (*froissé*) : Ce sont des piques.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Sur ma vie, elle s'appelle, comment elle s'appelle déjà, elle s'appelle Alexandra Fiodorovna !

LE VIEUX BIACH (*morose*) : Une faute d'impression.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : À propos, que dites-vous de Nicolaïevitch ? Ça va mal pour lui aussi.

LE VIEUX BIACH (*avec une joie maligne*) : Il commence à avoir des élancements dans le foie et les prémices d'une bile pernicieuse. [A18192, 16.04.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Ça aussi, ce sont des piques. Mais à quoi bon tout cela — Broussilov est en bonne santé !

LE VIEUX BIACH (*transfiguré*) : La prise de Bucarest nous gratifie d'un de ces rares moments où l'homme croit entendre bruire au-dessus de sa tête les ailes du talent.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Comment ça, du talent, c'était carrément du génie ! Mais alors — Broussilov, c'est de la gnognotte, peut-être ? On en donnerait cher aujourd'hui — ! Quand la nouvelle —

LE VIEUX BIACH (*extatique*) : Quand la nouvelle arrivera que les victoires en Roumanie ont conduit les troupes alliées jusque dans les grandes avenues de Bucarest, nous nous inclinons avec déférence devant l'esprit humain. [18786, 07.12.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Eh oui, ils ont fait table rase à l'époque, le roi roumain et elles !

LE VIEUX BIACH (*délirant*) : Qui parle des disparus ? L'unique trace qu'ils ont laissée est peut-être un parfum qui imprègne toujours les décors muraux des chambres, quelques marques disséminées du luxe insolent d'autrefois. [18787, 08.12.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : C'est pas mes soucis. La victoire —

LE VIEUX BIACH (*décidé*) : La victoire a satisfait un besoin. [18697, 09.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : N'en rajoutez pas, qu'est-ce qu'on aimerait aujourd'hui —

LE VIEUX BIACH (*circonspect*) : Aujourd'hui, nous aimerions parler à ces puissants messieurs du Conseil des quatre.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Ils vont se laisser convaincre par vous ! Qu'est-ce que vous vous imaginez !

LE VIEUX BIACH (*flagorneur*) : Nous n'aimerions pas — [18666, 09.08.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Que vous aimiez ou que vous n'aimiez pas, le Conseil des quatre, ça le laisse de marbre.

LE VIEUX BIACH (*s'emportant*) : Parce qu'ils n'ont tenu aucun compte des illusions et des ambiances et qu'ils ont empoisonné l'air qu'on respire par de pareilles provocations. Cela dit, l'avidité, même dans les calculs —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Attention, ils finiront par aller jusqu'à Constantinople.

LE VIEUX BIACH (*passionné*) : Sainte-Sophie est le mirage de la politique d'expansion russe. La promesse de soutenir la réalisation de ce miroir aux alouettes, voilà l'anneau dans le nez de l'ours russe par lequel la politique anglaise l'a mené et le mène toujours. [18693, 05.09.1916, 5]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Dites, j'ai l'impression, l'Angleterre, vous en avez gros sur le cœur.

LE VIEUX BIACH (*catégorique*) : L'Angleterre n'est pas menacée. Tell dit : « Chacun vaque à ses occupations, et la mienne c'est le meurtre. » [18716, 28.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : La vôtre ?

LE VIEUX BIACH : La sienne !

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : La sienne ?

LE VIEUX BIACH : Celle de Tell !

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Comment ça, celle de Tell ?

LE VIEUX BIACH : Celle de l'Angleterre !

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : L'Angleterre serait-elle Tell ? L'Angleterre, au contraire, est Gessler, et Tell est l'Allemagne ! Tell dit : « Je vivais simple et tranquille. » [Schiller]

LE VIEUX BIACH : Vous ?

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Lui !

LE VIEUX BIACH : Lui ?

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Tell !

LE VIEUX BIACH : Comment ça, Tell ?



LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Eh bien, l'Allemagne ! À ce que j'entends, on lui a changé le lait en poison à dragon !

LE VIEUX BIACH (*amer*) : Quelle perversité.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Vous avez bien raison.

LE VIEUX BIACH (*abattu*) : Nous pouvons nous le représenter, assis là sur le banc du gouvernement dans le palais de la place Monte-Citorio, un homme sombre et taciturne. [19102, 26.10.1917, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Qui ça ? Je ne vois pas.

LE VIEUX BIACH : On commence à voir des signes d'abattement. [19100, 24.10.1917, 1]  
Les pays neutres commencent à réfléchir. [18697, 09.09.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Bon, d'accord. Mais peut-être —

LE VIEUX BIACH : Peut-être murmure-t-on déjà dans la société anglaise que la guerre n'est plus rentable. [19114, 07.11.1917, 1] La politique de l'encerclement est en cessation de paiement.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : J'en suis persuadé. Mais Lloyd George —

LE VIEUX BIACH : Lloyd George, sa politique pourtant —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Donnez-lui des conseils. Que dites-vous de la Russie ?

LE VIEUX BIACH (*pesamment*) : Il y a du plomb dans l'aile. [19107, 31.10.1917, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Que voulez-vous que je me paye avec ça ?

LE VIEUX BIACH (*plutôt à lui-même*) : Une époque effroyable ! [A19081, 05.10.1917, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : À qui le dites-vous ?

LE VIEUX BIACH : On peut imaginer une pluie de bombes. [19080, 04.10.1917, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : C'est bien. Mais ça nous apporte quoi ?

LE VIEUX BIACH (*content*) : Lassitude dans l'Entente. [19096, 20.10.1917, 2]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Vous faites allusion au fait que Lloyd George se fâche contre Clemenceau. Si l'Allemagne réussit ça — c'est bien. Mais —

LE VIEUX BIACH (*non sans malice*) : Nous pouvons imaginer Lloyd George se levant de son siège à l'église, il se met à parler comme un prédicateur puisque selon l'Écriture sainte l'esprit du Seigneur est venu sur lui. Avec Clemenceau, c'est impensable.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Parlons affaire —

LE VIEUX BIACH : Le président Wilson a dit un jour : je colle mon oreille sur le sol et écoute les aspirations du pays. [19414, 12.09.1918, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Vous ? Ah non, Wilson ! Et à quoi ça lui a servi ?

LE VIEUX BIACH (*haussant les épaules*) : Wilson est peut-être un voyageur de commerce qui a raté son train. [19144, 07.12.1917, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Cela fâche l'entreprise.

LE VIEUX BIACH (*insistant*) : Lloyd George cependant a un motif pour sa politique qui n'est pas moins important.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : On imagine !

LE VIEUX BIACH : Nous pouvons imaginer l'effet que la nouvelle ferait à Vienne si une grande bataille devait se dérouler à Gloggnitz ou à Neunkirchen. [A19312, 01.06.1918, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Dieu nous préserve. Mais que pensez-vous de —

LE VIEUX BIACH (*mystérieux*) : La muraille s'effrite. [11505, 04.09.1896, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : C'est ce que j'ai entendu aussi. Je veux dire, que pensez-vous de Luzk ?

LE VIEUX BIACH (*déconcerté*) : Nous devons nous mettre à la place de la Russie.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Pour en tirer quoi ? Tenez, Luzk —

LE VIEUX BIACH (*fougueux*) : La psychologie d'une guerre d'attaque [19101, 25.10.1917, 1], voilà l'important.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Ça se trouve où ?

LE VIEUX BIACH (*malicieux*) : Un soldat se trouve en faction dans les montagnes près d'Asiago. [19221, 27.02.1918, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Et alors — ?

LE VIEUX BIACH (*las*) : Quelle dégénérescence. [19235, 13.03.1918, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Comment ça ? L'Entente —

LE VIEUX BIACH (*fâché*) : L'Entente veut l'humiliation.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Comment dois-je comprendre ça ?

LE VIEUX BIACH (*geignant*) : Qu'est-ce que la monarchie a fait à Wilson pour qu'il —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Minute —

LE VIEUX BIACH (*gémissant*) : Qu'est-ce que la monarchie a fait à l'Angleterre pour qu'elle —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Maintenant il s'agit pourtant de —

LE VIEUX BIACH (*s'écriant*) : Qu'est-ce que la monarchie a fait à la Serbie pour qu'elle —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Allons, calmez-vous !

LE VIEUX BIACH : L'Entente sait qu'elle ne peut pas nous vaincre par les armes, mais (*avec un clin d'œil*) elle asticote. [A18767, 18.11.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Ça lui apportera des haricots ! Savez-vous ce que l'on peut dire dès aujourd'hui ?

LE VIEUX BIACH (*péremptoire*) : Mort en héros prévisible [A17955, 20.08.1914, 1] pour la garnison de Chiao-chou.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : C'est du passé, ça ! Ce qui est intéressant aujourd'hui dans la presse : « Dénouement de la crise imminent ». [A19041, 25.08.1917, 1]

LE VIEUX BIACH : Demain, probablement.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Vous avez lu ça : « Départ du comte Czernin pour Bucarest. » [19259, 08.04.1918, 1]

LE VIEUX BIACH : Après-demain, samedi.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Vous savez ce que ça signifie ? Un pas vers la paix. Et grâce à quoi ?

LE VIEUX BIACH : Grâce à la note communiquée aujourd'hui.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Je constate : « Légère détente de la crise ».

LE VIEUX BIACH : Dans les journaux d'hier à Londres.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Des temps mouvementés. [A18495, 17.02.1916, 1]

LE VIEUX BIACH : Dont les caractéristiques se trouvent dans les nouvelles que voici.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Je suis justement en train de lire l'article : « L'évacuation d'Asiago ». Vous savez par qui ?

LE VIEUX BIACH : Par la population civile. [A18590, 24.05.1916, 2]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : L'essentiel, c'est le sous-titre. Parce que là, on apprend tout. Mais parfois, une phrase suffit —

LE VIEUX BIACH (*badinant*) : Sibylle était fille d'ouvrier.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Écoutez, si vous saviez comme je me sens mal.

LE VIEUX BIACH (*agacé*) : C'est un couteau qu'on tourne et retourne dans la plaie.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Écoutez, je vais vous dire, vous allez voir, la situation—

LE VIEUX BIACH (*acerbe*) : C'est le drapeau de la peste, de la banqueroute, qu'on arbore.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Que dites-vous du fait qu'on nous ait repoussés ?

LE VIEUX BIACH : Ils badinent avec la guerre. [18530, 23.03.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Au contraire, ils semblent la prendre drôlement au sérieux — quand on pense où nous en sommes — aujourd'hui nous sommes très loin —

LE VIEUX BIACH : Très loin de tout orgueil et de toute faiblesse. [17929, 25.07.1914, 4]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : C'était au tout début, ça !? Grand Dieu, quelle époque c'était, mieux vaut ne pas y penser — !

LE VIEUX BIACH (*fermement*) : Un costume coûte deux cents roubles, une locomotive soixante mille.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Chez nous — ? Ça serait bon marché ! Mais dites-moi : qui a besoin de nos jours d'une locomotive ? On a besoin de wagons !

LE VIEUX BIACH : À questions de profane, réponses de profane. [*Wiener Sonn- und Montagszeitung* 38, 21.09.1914, 5]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Je vous en prie, ne me rappelez pas cela !

LE VIEUX BIACH (*implacable*) : Si le traité de paix séparée se signe, Lloyd George est perdu, et peut-être même Clemenceau. [19141, 04.12.1917, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Et nous ?

LE VIEUX BIACH (*conciliant*) : Nous devons nous mettre à la place de l'Entente. [19385, 14.08.1918, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : En arriver là ! Imaginons —

LE VIEUX BIACH (*avec satisfaction*) : Imaginons que les prisonniers reviennent, un million, peut-être davantage —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : À mon sens, en tout et pour tout, ça ne peut pas dépasser les quinze mille !

LE VIEUX BIACH (*débonnaire*) : — parmi eux surtout des jeunes gens, endurcis par le climat sibérien. [19141, 04.12.1917, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Et comment ! Mais pour l'instant nous en sommes à Luzk — le rapport d'aujourd'hui — acceptez qu'on en discute sérieusement —

LE VIEUX BIACH (*tâtant le terrain*) : Ce qui frappe ici avant tout, c'est le petit mot « encore », l'œil perce pour ainsi dire littéralement le rapport et on peut imaginer —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Sur ma vie, c'était la première chose que je lui ai dite ce matin, elle était encore au lit, elle a encore dit : « Parle à Biach ! » Vous voyez, vous aussi vous êtes devenu un pessimiste. À mon avis — que voulez-vous que je vous dise [cf. F 462-471, 1917, 45] — Luzk — finalement — c'est quoi votre avis, alors ?

LE VIEUX BIACH (*simplement*) : La famille Brodsky est l'une des plus riches de Kiev. [18270, 04.07.1915, 1] (*Explosant.*) C'est ce que je crois et je n'en démordrai pas !

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Minute. Comment en arrive-t-on là ?

LE VIEUX BIACH (*agité*) : Vous ne savez pas ? Vous ne savez pas ? Le début de l'éditorial d'aujourd'hui, vous ne l'avez donc pas —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Mon Dieu, bien sûr, évidemment — mais comme ça, tiré de son contexte, ça ne m'a pas frappé — moi qui connais par cœur chaque phrase — sa façon d'entrer dans les ambiances — aujourd'hui il leur en fait voir, il asticote Wilson et il badine avec Czernin. Mais franchement — l'histoire de Luzk ne me plaît pas trop.

LE VIEUX BIACH (*exalté*) : Le nez de Cléopâtre était l'un des signes les plus marquants de sa beauté. [18182, 16.04.1915, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Je vous en souhaite autant.

LE VIEUX BIACH (*agité*) : Vous ne savez pas ?? vous ne savez pas ? le début de l'éditorial d'hier —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Mon Dieu bien sûr, évidemment, c'était si fascinant — mais — Luzk ne me plaît pas. Bien sûr, c'est un repli stratégique de premier ordre — mais —

LE VIEUX BIACH (*bref*) : Un peuple doit manger.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Cela va de soi, mais comment en arrive-t-on —

LE VIEUX BIACH (*agité*) : Vous ne savez pas ? Vous ne savez pas ? La fin de l'éditorial d'aujourd'hui —

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Mon Dieu, bien sûr, évidemment —

LE VIEUX BIACH (*amer, mais avec noblesse*) : Le sort de ce journal a plusieurs fois voulu que les personnalités qui lui appartiennent, collaborateurs et correspondants, aient été touchées directement et personnellement par les conséquences des événements mondiaux. [18451, 04.01.1916, 1]

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Il va de soi que le journal en tire toujours grand bénéfice. Mais savez-vous la pensée qui s'impose au simple profane à l'examen de la situation actuelle ? Il nous faudrait un Bismarck !

LE VIEUX BIACH (*catégorique*) : Un Démosthène serait nécessaire pour procurer clarté et compréhension. Nous espérons que notre ministère des Affaires étrangères protégera avec la fermeté requise les ressortissants de la monarchie.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : Minute. S'il y avait encore —

LE VIEUX BIACH (*résigné*) : S'il y avait encore de la place pour un Gentz dans la société actuelle aux mutations profondes, il sourirait avec malice.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : C'est intéressant. Pourquoi n'y aurait-il pas de place ?

LE VIEUX BIACH (*énergique*) : Un talent trouvera toujours de la place. Beethoven a lui aussi participé au Congrès de Vienne, avec une cantate, l'instant le plus glorieux de Vienne.

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : À quoi bon tout ça, on est déjà assez déconcerté comme ça !

LE VIEUX BIACH (*les yeux levés au ciel*) : Où trouver aujourd'hui un Fichte pour relever les âmes défaites et servir de mentor et de guide au peuple allemand !

LE CONSEILLER IMPÉRIAL : C'est bien vrai ça ! (*Regardant l'heure.*) Mon Dieu, sept heures et demie !

LE VIEUX BIACH (*en sortant, abattu*) : Ivangorod est à l'agonie. [18302, 05.08.1915, 1]  
(*Changement.*)

ANNEXE 19  
« Consolidé et approfondi » (V/9)

*La scène qui voit la mort de Biach retrace l'histoire du renouvellement de l'alliance austro-allemande, vu par le prisme de son traitement médiatique entre mai et juin 1918. Les enjeux sont complexes, car à côté de l'alliance militaire, il est question d'espace de libre-échange, et de partage de la Pologne. La NFP, d'obédience libérale, est particulièrement favorable au traité, et lance une véritable campagne de promotion en sa faveur, signalée par la répétition ad nauseam du syntagme « consolidé et approfondi », issu du premier communiqué officiel paru à ce sujet (cf. p. 122). Le système de notation est identique à celui adopté dans l'annexe précédente.*

*Promenade à Ischl. L'abonné et le patriote en conversation.*

LE PATRIOTE : D'un commun accord, la décision fut prise de consolider et d'approfondir les alliances actuelles.

L'ABONNÉ : En un mot : consolidation et approfondissement de l'alliance. [19294, 13.05.1918, 1]

LE PATRIOTE : Il en résulta un commun accord sur toutes ces questions et la décision de consolider et d'approfondir les alliances actuelles. [19294, 13.05.1918, 1]

L'ABONNÉ : En un mot : consolidation et approfondissement des alliances actuelles.

LE PATRIOTE : Savoir sous quelle forme la consolidation et l'approfondissement de l'alliance seront réalisés, n'a pas encore été communiqué à ce jour.

L'ABONNÉ : La guerre toutefois a rendu nécessaire la consolidation et l'approfondissement de l'alliance.

LE PATRIOTE : Savoir dans quel sens la consolidation et l'approfondissement de l'alliance seront effectués n'a pas encore été indiqué dans le communiqué officiel.

L'ABONNÉ : Le souhait des états-majors des deux côtés sera certainement de consolider et d'approfondir l'avantage obtenu par la monarchie et l'Allemagne grâce à ce qu'on a appelé pendant la guerre le principe de l'épaule contre l'épaule. [19294, 13.05.1918, 1]

LE PATRIOTE : Vous avez des renseignements de source bien informée ?

L'ABONNÉ : Tout ce que je peux vous dire, c'est que nous devons nous en tenir à l'alliance défensive et simplement créer d'autres conditions préalables à la consolidation et à l'approfondissement de cette alliance. [19294, 13.05.1918, 2]

LE PATRIOTE (*après un temps*) : Que dites-vous de la consolidation et de l'approfondissement de l'alliance avec l'Allemagne ?

L'ABONNÉ : La situation créée par les puissances de l'Europe centrale deviendra la règle pour l'avenir grâce à la consolidation et l'approfondissement.

LE PATRIOTE : Il suffit de suivre les événements de la guerre pour comprendre pourquoi la consolidation et l'approfondissement de l'alliance sont devenus inévitables.

L'ABONNÉ : L'unité du front des puissances de l'Europe centrale est une raison suffisante pour un approfondissement militaire de l'alliance. [19295, 14.05.1918, 1]

LE PATRIOTE : Et la consolidation alors ?

L'ABONNÉ : Au projet de priver de matières premières les puissances de l'Europe centrale aussi après la guerre répond la nouvelle de la consolidation économique de l'alliance. [19295, 14.05.1918, 2] La consolidation de l'alliance avec l'Allemagne au plan économique —

LE PATRIOTE : La consolidation et l'approfondissement de l'alliance entre la monarchie et l'Allemagne ont un rapport certain avec la question polonaise. Mais on lit des nouvelles portant sur des offres de paix allemandes falsifiées. Qu'en est-il vraiment ?

L'ABONNÉ : Ce qui est vrai, c'est la consolidation et l'approfondissement de l'alliance entre la monarchie et l'Allemagne. [A19295, 14.05.1918, 1] C'est moi qui vous le dis !

LE PATRIOTE : Je vous le souhaite ! Vous semblez faire allusion à ce communiqué officiel selon lequel, lors de la rencontre des empereurs dans le grand quartier général allemand, la consolidation et l'approfondissement de l'alliance actuelle entre l'Allemagne et l'Autriche-Hongrie ont été conclus. [A19295, 14.05.1918, 2]

L'ABONNÉ : Savez-vous ce qu'en sera la conséquence ? Le monde devra s'attendre à ce que l'Angleterre avec ses quatre cent millions d'habitants consolide et approfondisse ses relations avec les États-Unis afin de renforcer encore sa suprématie dans le domaine de l'approvisionnement en matières premières. [19296, 15.05.1918, 1] Ils copient tout sur nous.

LE PATRIOTE : Ça va de soi. Quelle pourrait être l'influence des nouvelles concernant la consolidation et l'approfondissement de l'alliance sur la politique de l'Entente ? Les effets devraient être durables.

L'ABONNÉ : La conclusion s'impose que l'objectif le plus important de la consolidation et de l'approfondissement a été reconnu à sa juste valeur par l'opinion publique. [A9296, 15.05.1918, 1]

LE PATRIOTE : Vous m'en direz tant ! Moi, j'ai bien l'impression que dans cette heure ultime de la rencontre entre les monarques tous les témoins de cet événement historique ont ressenti, que l'alliance entre ces deux puissances de l'Europe centrale a été approfondie au vrai sens du terme. [19297, 16.05.1918, 9] En effet, les bases d'un approfondissement important [A19297, 16.05.1918, 1] —

L'ABONNÉ : À propos : la consolidation des locaux de l'École supérieure d'enseignement technique [A19297, 16.05.1918, 3] —

LE PATRIOTE : La consolidation de l'alliance devrait permettre à la question polonaise —

L'ABONNÉ : La consolidation de l'alliance devra permettre à l'Entente —

LE PATRIOTE : La consolidation et l'approfondissement de l'alliance, dans ces conditions, ont forcément surpris l'Entente. [A19297, 16.05.1918, 1]

L'ABONNÉ : Pas difficile, à la Bourse, on a discuté longuement de la grande portée de la consolidation de l'alliance au plan politique et militaire. On a souligné en particulier que l'approfondissement [19297, 16.05.1918, 4] —

LE PATRIOTE : On peut supposer que maintenant vont s'engager les pourparlers au sujet des accords sur l'approfondissement et la consolidation de l'alliance. [A19303, 23.05.1918, 1] En ce qui concerne plus spécifiquement la consolidation de l'alliance économique avec l'Allemagne, on vient de —

L'ABONNÉ : Voilà pourquoi il est particulièrement intéressant d'écouter ce que dit cet éminent membre du cabinet Wekerle des résolutions concernant la consolidation de l'alliance économique avec l'Allemagne. [19304, 24.05.1918, 1]

LE PATRIOTE : Lui ? Mais depuis toujours il aspire à un approfondissement des relations économiques !

L'ABONNÉ : Le monde a eu connaissance de cette annonce que la décision était prise de consolider et d'approfondir l'alliance.

LE PATRIOTE : Cet approfondissement de l'alliance, après la guerre, la monarchie et l'Allemagne le ressentiront comme un besoin.

L'ABONNÉ : Rien n'y fait, la sécurité ne peut venir que de la consolidation et de l'approfondissement de l'alliance.

LE PATRIOTE : Mais enfin — le budget, l'emprunt et l'impôt ne sauraient attendre que la consolidation de l'alliance avec l'Allemagne au plan politique, militaire et économique soit réalisée. [19315, 04.06.1918, 1]

L'ABONNÉ : Lors des pourparlers sur l'approfondissement de l'alliance des puissances de l'Europe centrale, il a toutefois déclaré —

LE PATRIOTE : Vous parlez de Friedjung ? Au contraire, Friedjung a conclu par un triple hurra à la consolidation de l'alliance des deux puissances de l'Europe centrale avec la Turquie ! [A19317, 06.06.1918, 4]

L'ABONNÉ : Et qu'en est-il de l'approfondissement, alors ? La question portait tout d'abord sur l'approfondissement de l'alliance des deux puissances de l'Europe centrale.

LE PATRIOTE : C'est tout à fait autre chose ! Il était question de l'alliance germano-austro-hongroise au plan militaire.

L'ABONNÉ : Bon, d'accord, c'est pourquoi l'approfondissement de l'alliance est une nécessité absolue d'un point de vue militaire aussi. [19316, 05.06.1918, 2-3]

LE PATRIOTE : Tout ce que je sais, c'est comment Wekerle et Tisza, au sujet de la consolidation de l'alliance, ont —

L'ABONNÉ : On a entendu certains propos émettant des réserves sur un approfondissement de l'alliance. [A19316, 05.06.1918, 2]

LE PATRIOTE : À propos, j'oubliais : que dites-vous de la consolidation de la victoire de Noyon ? [A19324, 13.06.1918, 1]

L'ABONNÉ : Vous avez lu Burian sur l'approfondissement de l'alliance ? [A19324, 13.06.1918, 3]

LE PATRIOTE : Vous avez lu les consultations à Salzbourg au sujet de la consolidation de l'alliance ?

L'ABONNÉ : Je vous en prie, il n'y était question que des conceptions dominantes sur l'approfondissement économique de l'alliance ! [19341, 01.07.1918, 1]

LE PATRIOTE : L'empereur allemand a cependant fait l'éloge de Hetman pour avoir commencé à consolider en Ukraine une nouvelle organisation étatique.

L'ABONNÉ : Je vous en prie, Hetman a aussitôt exprimé l'espoir que les relations entre le puissant empire allemand et l'Ukraine ne cesseront de s'approfondir ! [19410, 08.09.1918, 5]

LE PATRIOTE : C'est ce qu'il dit, lui ! Vous savez, l'approfondissement, c'est risqué. N'avez-vous pas lu ce communiqué de Berlin faisant état de celui de La Haye, lequel fait écho à un communiqué de Londres indiquant que, selon un communiqué de Turin, la Bourse italienne est morose depuis la rencontre des empereurs allemands et autrichiens, et que l'on



croit les Italiens très déçus par la profondeur de l'alliance. [*Neues Wiener Journal* 8818, 13.05.1918, 2]

L'ABONNÉ : Pour ce qu'elle est profonde ! Cela dit, puisque vous parlez de La Haye, je suis convaincu qu'il faudra nettement consolider l'institution des tribunaux d'arbitrage. [19412, 10.09.1918, 1]

LE PATRIOTE : Possible. Pour l'instant il n'y a que des négociations qui se fondent sur l'idée d'un approfondissement de l'union, et elles sont en cours à l'heure qu'il est. [19414, 12.09.1918, 1]

L'ABONNÉ : Les mesures de protection en revanche sont en constante voie de consolidation.

LE PATRIOTE : Les mesures de protection contre les vols pendant les transports postaux ? Je sais ! Mais à quoi bon ? C'est justement à l'heure de la consolidation et de l'approfondissement que les vols se multiplient dans les trains. [19356, 16.07.1918, 9]

L'ABONNÉ : Une consolidation des mesures d'assurance des bagages est aujourd'hui d'autant plus urgente que — [19398, 27.08.1918, 7]

(*Le vieux Biach entre, hors d'haleine.*)

LE VIEUX BIACH : Vous savez ce qui est arrivé ? Consolidé et approfondi !

L'ABONNÉ : Mais ce n'est pas nouveau ?

LE VIEUX BIACH : Puisque je vous dis que l'alliance est consolidée et approfondie ! Mais —

LE PATRIOTE : Qu'est-ce qu'il y a ? Ressaisissez-vous —

LE VIEUX BIACH : Il ne manquait plus que ça —

L'ABONNÉ : Qu'avez-vous ?

LE VIEUX BIACH : Mon Dieu — c'est pas si simple — écoutez — c'est qu'il y a des interprétations ! Vous savez la différence entre la version de Vienne et celle de Berlin ? (*Tourneboulé.*) Un examen minutieux du texte des communiqués publiés à Vienne et à Berlin montre une différence qui saute aux yeux.

LE PATRIOTE : Comment ça ?

LE VIEUX BIACH : Je vous en prie, dans les phrases, dans les formulations et dans les rares informations, les deux communiqués sont identiques —

L'ABONNÉ : Eh bien, vous voyez !

LE VIEUX BIACH : — à une exception près : (*Jappant.*) À Vienne et à Berlin on dit — À Vienne et à Berlin on raconte — À Vienne et à Berlin on informe — Il y a identité absolue dans le contenu et dans la forme — — sera accueilli avec satisfaction. Car rien ne saurait être plus important que le roc — rien ne saurait renforcer davantage le sentiment de sécurité —

LE PATRIOTE : Eh bien, que voulez-vous de plus ?

L'ABONNÉ : Eh bien, vous voyez, où est la différence ? Vous vous faites des idées —

LE VIEUX BIACH (*atteignant peu à peu le paroxysme*) : À quoi bon tout ça — le communiqué publié à Vienne dit que lors de la rencontre des deux empereurs on a constaté que « Leurs gracieuses Altesses respectent leurs résolutions prises en mai en vue d'approfondir l'alliance ». Le communiqué publié à Berlin dit que lors de cette rencontre on

avait « aussi constaté une interprétation identique et totalement fidèle de l'alliance ». Si la phrase du communiqué viennois sur le respect des résolutions du mois de mai concernant l'approfondissement de l'alliance est mise en regard de la phrase du communiqué berlinois sur l'interprétation identique et totalement fidèle de l'alliance, aucune contradiction n'apparaît, si ce n'est le fait que dans chacun des communiqués il est question d'autre chose.

L'ABONNÉ : Eh bien, vous voyez !

LE VIEUX BIACH : L'interprétation identique et totalement fidèle de l'alliance ne saurait aller à l'encontre des résolutions du mois de mai concernant l'approfondissement de l'alliance, et elle serait impensable sans une interprétation identique et totalement fidèle de l'alliance actuelle.

LE PATRIOTE : Bien sûr.

LE VIEUX BIACH : Mais l'opinion allemande reçoit une information que le communiqué viennois ne dit pas, et inversement. Il s'agit d'éclaircissements qui, juxtaposés et publiés en un seul et même communiqué, ne frapperaient personne. S'ils frappent, c'est parce que dans l'un on ne lit rien du respect de l'approfondissement de l'alliance, et dans l'autre rien de l'interprétation identique et totalement fidèle de l'alliance actuelle. D'ordinaire, les informations sur la rencontre des empereurs sont rédigées et rendues publiques d'un commun accord. Le comte Burian était par conséquent d'accord avec la mention d'une interprétation identique et totalement fidèle de l'alliance, et le comte Hertling a approuvé le constat que les deux empereurs respectent leurs résolutions du mois de mai concernant l'approfondissement de l'alliance. Les deux hommes d'État s'expriment à travers les deux communiqués, et aucun d'eux ne dirait quoi que ce soit sur la rencontre que l'autre n'approuverait pas.

L'ABONNÉ : Ça va de soi.

LE VIEUX BIACH : Toutefois, la variante entre les deux versions ne saurait être infondée. L'on devine l'allusion au fait que la monarchie, à l'occasion de l'approfondissement de l'alliance après les résolutions prises au mois de mai, veut aboutir à une solution de la question polonaise. Le comte Burian les a mis en relation dès le mois de juin. Voilà pourquoi l'approfondissement de l'alliance est souligné dans le communiqué viennois. Alors que le communiqué berlinois, lui, parle de l'interprétation identique et totalement fidèle de l'alliance actuelle. Il ne veut établir aucune interdépendance entre l'existence et la portée de celle-ci et les questions pendantes de la consolidation et de la solution austro-polonaise.

L'ABONNÉ : C'est clair, l'approfondissement peut être interprété, mais la consolidation ne peut pas être approfondie. Vraiment, je ne comprends pas pourquoi vous vous faites du souci

LE VIEUX BIACH : Même l'interprétation totalement fidèle de l'alliance, comme le dit le communiqué berlinois, est identique dans la monarchie et en Allemagne. Le comte Burian veut l'approfondissement de l'alliance, et le comte Hertling aussi. (*Se mettant à trépigner.*) Le chancelier allemand, lui, veut l'alliance actuelle, même si elle ne peut être approfondie. La monarchie partage ce point de vue. Les conceptions fondamentales sur l'union sont le fruit de nécessités. (*Avec une violence déjà déclinante.*) L'interprétation totalement fidèle de l'alliance, c'est le soutien mutuel sur les fronts contre l'ennemi. C'est ce que fait l'Entente ; c'est ce que devraient faire les puissances de l'Europe centrale. (*Épuisé, il commence à vaciller. L'abonné et le patriote le soutiennent.*) [19388, 17.08.1918, 2]

LE PATRIOTE : Mais c'est ce qu'ils font ! — Reprenez vos esprits — tout finira par s'éclaircir — calmez-vous — on verra bien —

LE VIEUX BIACH : Il y a une différence — il y a une différence — vous croyez peut-être qu'il n'y a pas de différence, mais je vous le dis, il y a bel et bien une différence — (*Il pleure.*)

LE PATRIOTE : Bien sûr qu'il y a une différence — pour l'amour de Dieu, ne vous énervez pas — on le voit bien qu'il y a une différence !

L'ABONNÉ : Pourquoi l'énerver encore plus ? Il n'y a pas de différence.

LE PATRIOTE : Il n'y a pas de différence ?

LE VIEUX BIACH (*gémissant*) : Il — n'y a — pas — de — différence — ?

L'ABONNÉ : Vous ne le saviez pas ? Bon, écoutez ! Un communiqué de Berlin fait savoir que, contrairement à certains points de vue exprimés dans la presse, les milieux bien informés sur place soulignent qu'au jour d'aujourd'hui aucune déclaration officielle sur les détails des négociations au grand quartier général n'a été publiée. Il ne saurait donc être question de différence entre les rapports officiels allemand et autrichien sur la rencontre. (*Le vieux Biach s'effondre.*) Mon Dieu — il n'a pas l'air dans son assiette — [19381, 20.08.1918, 2]

LES CURISTES (*s'amassant*) : Que s'est-il passé ? — Biach a un malaise —

LE PATRIOTE : Rien — il s'est énervé —

LE VIEUX BIACH (*gémissant*) : Tout ça — pour rien — Il n'y a — pas — de — différence. Tout ce — mal —

L'ABONNÉ : Mon Dieu — si j'avais pu deviner — c'est terrible !

LE PATRIOTE : Que ça le touche d'aussi près !

L'ABONNÉ : Enfin, je vous en prie, ce n'est pas rien.

(*Des groupes se forment.*)

LES CURISTES : Il ne me plaît pas beaucoup, là, Biach — on devrait appeler un médecin — on devrait vite avertir sa femme — hier, il était encore si — je l'ai encore connu quand il —

LE PATRIOTE : Vous savez ce que je crois ? (*Regardant prudemment autour de lui.*) C'est Lui qui l'a sur la conscience.

L'ABONNÉ : N'offensez pas Dieu ! — Écoutez, il parle —

LE VIEUX BIACH (*gémissant*) : Consolidé — et — approfondi —

L'ABONNÉ : Écoutez-le —

LE VIEUX BIACH (*transfiguré*) : Le nez de Cléopâtre — était l'un des signes les plus marquants de sa beauté. [18182, 16.04.1915, 1]

L'ABONNÉ : Il délire.

LE VIEUX BIACH (*se redressant de toute sa taille*) : La — muraille — s'effrite. [11505, 04.09.1896, 1]

LE PATRIOTE : Il prophétise.

LE VIEUX BIACH (*s'écroulant*) : C'est — la — fin — de — l'éditorial.

L'ABONNÉ (*dans un sanglot*) : Biach — !

(*Il meurt. Tous deux restent figés, bouleversés. Groupe silencieux des curistes.*)

L'ABONNÉ : On le regrettera.

LE PATRIOTE : Il a passé l'arme à gauche.

*(Changement.)*

Une de la NFP 19294, 13.05.1918. La colonne de droite, habituellement dévolu aux discours officiels, reproduit le communiqué consécutif à une entrevue austro-allemande visant à l'établissement d'un nouveau contrat d'alliance entre les deux empires.

Abonnement für das Ausland...

Ankündigungsbureau...

Abonnement für Wien...

# Neue Freie Presse

Nachmittagsblatt.

Nr. 19294.

Wien, Montag, den 13. Mai

1918.

## Ausbau und Vertiefung des Bündnisses.

Amstliche Mitteilung über das Ergebnis der Kaiserliche. Wien, 13. Mai.

Amstlich wird mitgeteilt: Seine k. u. k. Majestät der Kaiser hat am 12. Mai Er. Hoheit dem Deutschen Kaiser im Großen Hauptquartier einen Besuch abgestattet.

In der Besichtigung Kaiser Karls befanden sich außer dem persönlichen Begleiter des Kaisers: der Minister des Auswärtigen Graf Saurian, der österreichische Generalkonsul in Berlin Herr v. Szekely, der k. u. k. Hofkapellmeister in Berlin Herr v. Hofmann und der deutsche Hofkapellmeister in Wien Herr v. Sebest.

Zwischen den hohen Verbündeten sind im Verlauf des Besuchs eine herzliche Aussprache und eine eingehende Erörterung aller grundlegenden politischen, wirtschaftlichen und militärischer Fragen stattgefunden, die das gegenwärtige und zukünftige Verhältnis zwischen den beiden Monarchien betreffen.

Siebei ergab sich volles Einverständnis in allen diesen Fragen und der Entschluß, das bestehende Bündnisverhältnis auszubauen und zu vertiefen. Die Richtlinien der in Aussicht genommenen vertragsmäßigen Abmachungen stehen bereits grundlegend fest.

In dem Gange der Besprechungen trat in erster Linie die Aufgabe der Vertiefung des Bündnisses in den nächsten Jahren in den Vordergrund. Ein Verkleinerungskrieg ist glücklicherweise, ergriffen durch ein Bündnis zwischen Österreich-Ungarn und dem Deutschen Reich, abgewendet.

Oesterreichisch-ungarischer Generalstabsbericht. Amstlich wird veröffentlicht: 12. Mai 1918. Im Befehlsgebiet trifft der Feind vorgefertigte aufrichtige Schlachtlinien an. Die russische Front ist durch das Zusammenstoßen der italienischen und französischen Truppen...

Bericht des deutschen Generalstabes. Grotes Hauptquartier. 12. Mai 1918. Die Schlachtfronten sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt.

Die Schlachtfronten sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf. Ein Verkleinerungskrieg ist glücklicherweise, ergriffen durch ein Bündnis zwischen Österreich-Ungarn und dem Deutschen Reich, abgewendet.

Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf. Ein Verkleinerungskrieg ist glücklicherweise, ergriffen durch ein Bündnis zwischen Österreich-Ungarn und dem Deutschen Reich, abgewendet.

Angriff englischer Flugzeug auf den Hafen von Calmar. Wien, 13. Mai. Die von der Kriegspresseagentur wird gemeldet: Am 11. Mai, nachmittags, haben sechs englische Flugzeuge den Hafen von Calmar mit Bomben angegriffen. Ohne Verluste oder Beschädigungen zu verursachen, wurde der Flugzeugflotte abgefangen. Seine Anwesenheit wurde nicht festgestellt.

## Wichtige Ergebnisse der Kaiserinankunft. Ausbau und Vertiefung des bestehenden Bündnisverhältnisses.

Wien, 13. Mai.

Eine wichtige wichtige Nachricht wird heute amtlich gemeldet: Bei der Zusammenkunft zwischen Kaiser Karl und Kaiser Wilhelm im deutschen Hauptquartier wurde im vollen Einverständnis das bestehende Bündnisverhältnis auszubauen und zu vertiefen. In welcher Form der Ausbau und die Vertiefung geschehen sollen, wird heute noch nicht mitgeteilt.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

## Zu welcher Richtung dieser Ausbau und die Vertiefung sich vollziehen sollen, wird in der amtlichen Mitteilung angegeben.

Die grundlegenden politischen, wirtschaftlichen und militärischen Fragen, die das gegenwärtige Bündnis betreffen, wurden erörtert. Volles Einverständnis über die in Aussicht genommenen vertragsmäßigen Abmachungen zwischen dem Deutschen Kaiser und dem österreichischen Kaiser wurde erzielt. Die Verhandlungen über die in Aussicht genommenen vertragsmäßigen Abmachungen sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Die Verhandlungen über das Bündnis sind im wesentlichen durch die Schlachtfronten beschränkt. Amstlich wird bekanntgegeben, dass der Feind nach heftiger Artillerievorbereitung am 11. und 12. Mai englische Flugzeuge abwarf.

Abonnement für das Ausland...

Ankündigungsbureau...

Abonnement für Wien...

## Feuilleton.

Konzerte.

Reben Sieges „Kaiser“ und Soldatenmusik. „Kaiser“ (I) fand als Hauptwerk auf dem Programm der ersten Sinfoniekonzerte der k. k. Hofkapelle...

dar. Neben bereits erwähnten älteren Sinfonien sah man Sinfonien im Vaterland, mittelmäßige Chöre bis zum Sinfoniker und gelungene, gesangliche Sinfonien. Die erste Sinfonie von Liszt...

ANNEXE 20  
Les bouchers de Verdun (V/15)

*Dans la scène V/15 conversent trois officiers français qui rivalisent de cruauté envers leurs prisonniers. Dans l'économie idéologique de la pièce, elle constitue l'un des points de bascule entre la satire centrée sur microcosme autrichien et la critique plus globale de la civilisation occidentale. Deux articles de l'AZ en sont la source. Ils relatent des propos parus dans L'Humanité et Le Populaire. Ont été marqués tous les emprunts littéraires sur le plan lexical, avec une tolérance pour les arrangements morphosyntaxiques. On constate que la plupart de ces emprunts se limite à un mot. Le régime d'écriture de la scène relève davantage de la reprise paraphrastique que de la citation à proprement parler, sur le modèle du constat établi en annexe 13. Seul le fragment [7] peut être considéré comme une citation à part entière.*

**AZ 173, 26.06.1921, 2**

Die Kriegsbestie

[...]Schlimmer als die Ausraubungen waren die Misshandlungen, denen die Kriegsgefangenen vor allem bei den Franzosen, weit seltener bei den Engländern ausgesetzt waren. Auch hiebei handelte es sich nicht um Roheitsausbrüche einzelner, sondern um ein von den Offizieren selbst gefördertes und ausgeübtes System. „Anlass zu den Misshandlungen,“ schreibt Gallinger, „war vielfach der Widerstand gegen die Plünderung, das Verweigern der Aussagen. Nicht selten wurden unsere Gefangenen ohne jeden Anlass mit **Faustschlägen, Reitpeitschenhieben, Kolbenstößen [A]** und so fort traktiert. Verwundete, Kranke wurden mit Schlägen weitergetrieben, bis sie ermattet niedersanken. Wie ich selbst sah, genügte schon eine falsche Antwort, die ein deutscher Soldat auf die missverstandene Frage eines französischen Oberleutnants gab, zu einem mit aller Macht geführten Faustschlag in das Gesicht, so dass Blut aus Mund und Nase hervorquoll. Offiziere, die in Chalons-sur-Marne vor dem General Gauraud im Parademarsch vorbeiziehen müssen, nachdem sie bereits zwölf Stunden ohne einen Bissen Nahrung marschiert sind, schlägt ein französischer Offizier mit der Reitpeitsche auf die Schenkel, wenn sie, seiner Meinung nach, das Knie nicht genügend durchdrücken.“ Zu den Misshandlungen der Gefangenen gesellen sich Demütigungen. „So mussten die Kriegsgefangenen mit abgenommenen Mützen durch die arabischen Städte gehen, was bei den Arabern das schimpflichste Zeichen des Unterwerfens ist.“ In England kamen derartige Demütigungen nicht vor, ebenso bezeichnet es Gallinger als „Spezialität der Franzosen, dass man gefangene Offiziere ohne jeden Grund ins Gefängnis sperrte.“ Auch wurden vielfach die Gefangenen mit gemeinen Verbrechern zusammen transportiert und gefesselt durch die Straßen geführt. Bei Fahrtunterbrechungen waren die Gefängnisse der bevorzugte Aufenthalt für deutsche Kriegsgefangene. Da indes die Lager der Kriegsgefangenen schlimmer waren als alle Gefängnisse, wirkte es oft geradezu als beneidenswerter Vorteil, wenn man ins Gefängnis geschafft wurde. Wiederum nur in Frankreich war es allgemeine Erscheinung, dass die Zivilbevölkerung in Bahnhöfen und in Städten, durch welche die Gefangenen marschieren mussten, an diesen der ärgsten Schmähungen und Misshandlungen sich schuldig machte. Die englische Bevölkerung nahm die Gefangenen mit einer Mischung von Neugier und Mitleid auf.

Doch Misshandlung und Entehrung steigert sich zum Mord. Dieses furchtbarste Kapitel der Kriegsverbrechen fordert unverfängliche Zeugen. Gallinger beruft sich vorwiegend auf Darstellungen aus französischer und englischer Quelle. An die Spitze stellt er das Zeugnis des französischen Sozialisten Vaillant-Couturier, der im Populaire Februar 1920 schreibt: „Ich habe Offiziere gekannt, die sich rühmten, deutsche Kriegsgefangene niedergeschossen zu haben, lediglich um ihren Revolver zu probieren. Ich habe die feindlichen Leichen, die unsere schwarzen Soldaten verstümmelt haben, gesehen. Ich weiß die Namen von Offizieren,

welche deutsche Kompagnien, die gefangen und entwaffnet waren, niederschließen ließen und für diese Greuelthaten befördert und ausgezeichnet worden sind. Ich habe auch gesehen, wie man Verwundete getötet hat. Keine Art zu töten war uns fremd. Wenn wir das sagen, waschen wir weder die Deutschen, noch die Bulgaren, noch die Türken rein, sondern wir nehmen nur unseren Anteil an der ruhmreichen Schweinerei und wir entehren uns ein bisschen weniger, indem wir es zugestehen.“ Namentlich kleinere Gruppen von Gefangenen wurden im weiteren Verlauf des Krieges immer häufiger glatt umgebracht. Hierbei taten, wie Vaillant-Couturier betont, die Soldaten nur, was ihnen die Vorgesetzten befohlen. Es war das besondere Handwerk, das Mordhandwerk sogenannter **Nettoyeurs [B]**, der Reiniger, der zweiten Welle der ersten Linie folgend, die „Nester zu säubern“, die durch den Vormarsch des Feindes Abgeschnittenen, sich Gefangengehenden abzutun. Am mitleidlosesten hausten natürlich auf französischer Seite die **schwarzen [C]**, auf englischer Seite die indischen Truppen. Die Sammlungen **abgeschnittener Ohren und Köpfe [D]**, im **Rucksack [E]** aufbewahrt, werden von französischen und englischen Zeugen bestätigt. [...]

### **AZ 208, 31.07.1921, 6**

#### Ermordung von Gefangenen

Henri Barbusse erzählt in der *Humanité* den folgenden Fall, der wohl in dem noch zu schreibenden Buche über die Schande des Krieges einen Platz verdient und der es wiederum zeigt, wie der Krieg und der Militarismus bei allen Nationen dieselben tierischen und grausamen Instinkte weckten:

Bei dem Angriff auf **Verdun [1]**, an dem auch das 134. Infanterieregiment teilgenommen hat, wurde ein Bataillon von dem Hauptmann Mathis geführt. Bei Fleury machte das Bataillon 200 deutsche Gefangene. Der Hauptmann Mathis befahl ihnen, die Waffen zu strecken und ließ dann zwanzig deutsche Soldaten aus der Reihe austreten. Die Übrigen, das waren etwa 180 unbewaffnete Männer, wurden auf seinen Befehl in den Schützengraben zurückgeführt, der eben genommen wurde. Hauptmann Mathis erteilte dann seinen Leuten den **Befehl [2]**, diese 180 **[3]** Gefangenen mit **Bajonetten [4]** niederzumachen. Unter den Soldaten gab es eine Bewegung, deren aber der Hauptmann durch Drohungen Herr wurde, und schließlich wurden die 180 deutschen entwaffneten Gefangenen in dem Schützengraben ermordet: es wurde ihnen der **Hals abgeschnitten [5]** und der **Bauch aufgeschlitzt [6]** und ihre Leichname blieben unbeerdigt in dem Schützengraben liegen.

Als das Bataillon zurückgeführt wurde und nur zwanzig deutsche Gefangene dabei waren, sagte, angesichts der winzigen Zahl der Gefangenen, der Oberst des Regiments Nr. 134 dem Hauptmann:

„Ich glaubte, dass Sie eine ganze Kompagnie gefangengenommen haben.“

„Jawohl“, antwortete der Hauptmann Mathis, „aber die übrigen sind da unten in dem Schützengraben verreckt.“

Als der Hauptmann Mathis später wieder dieses Ereignis erzählte, bemerkte er, dass sein Oberst über die Sache „ungehalten zu sein schien“. Tatsächlich empfahl ihm sein Vorgesetzter, **über diese Sache nicht zu sprechen, wenn er es nicht riskieren wolle, aus der Liste der Ehrenlegion gestrichen zu werden [7]**. Worauf der Hauptmann selbstbewusst **[8]** die Antwort gab:

„Das wird für mich gewiss kein Hindernis sein, um **das Kreuz der Ehrenlegion [9]** zu erhalten.“

Es wurde auch tatsächlich nach einigen Tagen dekoriert.

Der Hauptmann Mathis wurde später Regimentsbefehlshaber und wurde dem 173. Infanterieregiment auf der Insel Korsika [10] zugeteilt und hat sich öffentlich damit gebrüstet, dass er nach Beendigung der Kampfhandlung diese zweihundert Leute mit dem Bajonett umbringen ließ.

### LT V/15 (ALL)

*Bei Verdun [1]. Deutsche Gefangene sind aufgestellt. Französische Unteroffiziere erteilen Faustschläge, Reitpeitschenhiebe und Kolbenstöße [A]. Jene werden weitergetrieben. Verwundete sinken ermattet nieder. Einem quillt Blut aus Mund und Nase. Nachdem der Zug vorbei ist, erscheint der General Gloirefaisant. Er winkt und gefangene Offiziere werden vor ihm im Parademarsch vorbeigeführt. Einem schlägt ein französischer Offizier mit der Reitpeitsche auf die Schenkel.*

GENERAL GLOIREFAISANT (zu einem Hauptmann): Zu viel Gefangene! Meine Nettoyeurs [B] liegen auf der faulen Haut. Uns fehlt ein Roland Campbell, dieser vorbildliche Lehrer für Bajonettübungen. Er macht das Blut der Jugend gerinnen durch seine Beredsamkeit über die Methoden des Angriffs, um die Leber, die Augen und die Nieren des Feindes zu durchstoßen. Wie sagte er doch? „Ihr könnt einem Deutschen begegnen, der sagt: ‚Mitleid, ich habe zehn Kinder!‘ ... Tötet ihn, er könnte noch zehn bekommen.“ Verlass ist nur auf unsere Schwarzen [C]. Ihre Rucksäcke [E] mit abgeschnittenen Ohren und Köpfen [D], von denen die Lügenberichte der Boches erzählen, sind unwiderlegliche Trophäen. Wir sollten uns von unsern Hilfstruppen nicht beschämen lassen. (Ab.)

HAUPTMANN DE MASSACRÉ: Man kann es ihm nicht recht machen.

OBERST MEURTRIER: Wie? So wenig Gefangene? Zwanzig? Ich glaubte, dass Sie eine ganze Kompanie haben!

DE MASSACRÉ: Ich hatte sie. Aber die übrigen sind da unten im Schützengraben verreckt. Ich habe meinen Leuten den Befehl [2] erteilt, 180 [3] mit dem Bajonett [4] niederzumachen. Die braven Jungen zögerten wohl, aber ich stellte ihnen kurzen Prozess in Aussicht und da gings mit Halsabschneiden [5] und Bauchaufschlitzen [6].

MEURTRIER (ungehalten): 180? Das ist zu viel! Das wäre selbst dem General zu viel! Ich rate Ihnen, über diese Sache nicht zu sprechen, wenn Sie nicht riskieren wollen, aus der Liste der Ehrenlegion gestrichen zu werden [7].

DE MASSACRÉ (selbstbewusst) [8]: Ich glaube im Gegenteil, Herr Oberst, dass ich in einigen Tagen das Kreuz der Ehrenlegion tragen [9] werde! Und dann bekomme ich das Regiment von Korsika [10]. Meine Taten eröffnen mir die Bahn und mein Ziel soll der Ausgangspunkt der gloire sein.

(Verwandlung.)



**DJ V/15 (FR)**

À Verdun [1]. Des prisonniers allemands sont alignés. Des sous-officiers français distribuent coups de poing, de cravache et de crosse [A]. On les force à repartir. Des blessés s'écroulent, exténués. L'un d'entre eux a du sang qui coule de la bouche et du nez. Après le passage de la petite troupe, apparaît le général Gloirefaisant. Il fait un signe et des officiers prisonniers défilent au pas cadencé devant lui. Un officier français tape avec sa cravache sur les cuisses de l'un d'eux.

LE GÉNÉRAL GLOIREFAISANT (à un capitaine) : Trop de prisonniers ! Mes nettoyeurs [B] se la coulent douce. Ce qui nous manque, c'est un Roland Campbell, cet instructeur exemplaire pour le maniement de la baïonnette. Le sang de la jeunesse se fige devant l'éloquence qu'il met à décrire les méthodes d'attaque pour percer le foie, les yeux et les reins de l'ennemi. Comment disait-il ? « Il peut vous arriver de tomber sur un Allemand qui vous dit : "Pitié, j'ai dix enfants !..." Tuez-le, il pourrait en faire dix autres. » On ne peut compter que sur nos nègres [C]. Leurs sacs à dos [E] bourrés d'oreilles et de têtes coupées [D] dont font état les récits mensongers des boches sont des trophées irréfutables. On ne va pas s'en laisser remonter par la coloniale. (*Il sort.*)

LE CAPITAINE DE MASSACRE : Jamais content, celui-là.

LE COLONEL MEURTRIER : Quoi ? Si peu de prisonniers ? Vingt ? Je croyais que vous en aviez toute une compagnie !

DE MASSACRE : J'en avais une. Mais les autres ont crevé là-bas dans la tranchée. J'ai donné l'ordre [2] à mes hommes d'en rectifier cent quatre-vingts [3] à la baïonnette [4]. Ils ont hésité, c'est vrai, les braves gars, mais je les ai menacés de la cour martiale, et comme par miracle, ils n'avaient plus de problème pour les égorger [5] et les éventrer [6].

MEURTRIER (*contrarié*) : Cent quatre-vingts ? C'est trop ! Même pour le général, ça serait trop ! Je vous conseillerais de ne pas ébruiter l'affaire si vous ne voulez pas courir le risque d'être rayé de la liste des proposés à la Légion d'honneur [7].

DE MASSACRE (*imbu de sa personne*) [8] : Je pense au contraire, mon colonel, que dans quelques jours je la porterai, cette croix de la Légion d'honneur [9] ! Et ensuite on m'octroiera le régiment de Corse [10]. Mes hauts faits m'ouvrent la voie, mon but sera le point de départ de la gloire.